

**Pierino Bello
Elena Cofrancesco
Mario D'Agostino
Lucia Falcigno**



**Proverbi, detti e frasari dialettali
sannitici**

a cura di

Pierino Bello

**Pierino Bello
Elena Cofrancesco
Mario D'Agostino
Lucia Falcigno**



Proverbi, detti e frasari dialettali sannitici

a cura di:
Pierino Bello

© Copyright. Proprietà letteraria riservata

Prefazione

Questo libro presenta i principali proverbi e detti nonché i frasari dialettali di Cerreto Sannita, Pesco Sannita, Pietraroja e Solopaca ordinati alfabeticamente per parola chiave scritta in grassetto e sottolineata per facilitare la loro ricerca al lettore.

Ogni proverbio o detto o frase dialettale è scritto in carattere corsivo a cui è fatta seguire la traduzione italiana letterale e, ove necessario, il senso.

Gli elenchi non sono ovviamente esaustivi, ma non mancano i principali e più comuni proverbi, detti e modi di dire dialettali.

Dicembre 2014

Pierino Bello

Bibliografia

- 1) Bello P. - Vocabolario del dialetto di Pietraroja (alto Sannio beneventano)- Edito dal Comune e dalla Proloco di Pietraroja (<http://www.vesuvioweb.com/it/2012/01/pierino-bello-vocabolario-del-dialetto-di-pietraroja/>)
- 2) P.Bello; E.Cofrancesco; M.D'Agostino; V.A.Maturo - Grammatiche di alcune parlate sannitiche - a cura di Pierino Bello.
- 3) Cofrancesco E., La Parlata Cerretese: "L' C'rratèn", 2^a ed., Cerreto Sannita, A.S.C.C., 2002
- 4) D' Agostino M. - Dizionario pescolano - Arte Tipografica Ed. Napoli 2004
- 5) Falcigno L. - Proverbi di Pietraroja - Edito dal Comune e dalla Proloco di Pietraroja
- 6) Ingaldi L. - Sòtte 'a l'acqua 'e sòtte 'u viénte - Tipografia De Toma - Benevento 1984.
- 7) Salomone L. - 'U ssulupachése (Il dialetto di Solopaca) - su <http://www.docstoc.com/docs/91263983/Note-introductive#>
<http://dongiacomofrancesco.myblog.it/media/00/00/2284532976.pdf>
- 8) Vascello P. - Linguario del dialetto morconese - Morcone BN, Biblioteca comunale E. Sannia 2006

Indice

Prefazione.....	4
Bibliografia.....	5
Sez.I - Proverbi, detti e frasario di Cerreto Sannita (Elena Cofrancesco).....	7
Cap.I.1 - Proverbi e detti cerretesi.....	9
Cap.I.2 - Frasario del dialetto cerretese.....	81
Sez.II - Proverbi, detti e frasario di Pesco Sannita (Mario D'Agostino).....	102
Cap.II.1 - Proverbi e detti pescolani.....	102
Cap.II.2 - Frasario del dialetto pescolano.....	120
Sez.III - Proverbi, detti e frasario di Pietraroja (Lucia Falcigno).....	128
Cap.III.1- Proverbi e detti pietrarojani.....	128
Cap.III.2 - Frasario del dialetto pietrarojano.....	181
Sez.IV - Proverbi, detti e frasario di Solopaca (Pierino Bello).....	204
Cap.IV.1 - Proverbi e detti solopachesi.....	205
Cap.IV.2 - Frasario del dialetto solopachese.....	228

Sez.I - Proverbi, detti e frasario di Cerreto Sannita (Elena Cofrancesco)

La storia sociale di ogni paese è fatta anche di aforismi, detti e proverbi, nei quali sono condensati la cultura popolare, l'ambiente e la saggezza degli avi ricavata da secoli di esperienze. Essi ci offrono un variegato tesoro di avvertimenti, sentenze, tabù, consuetudini, ancor oggi accreditato dall'opinione pubblica per il suo carattere di prontuario atto a risolvere i piccoli problemi di ogni giorno e come fonte inesauribile di consigli. Non è difficile ascoltare persone che parlano facendo uso, di tanto in tanto, di frasi fatte, detti, proverbi, adatti in quel particolare punto del discorso e che lo rendono più vigoroso, solenne ed altisonante. Questo bagaglio di saggezza popolare è stato tramandato, attraverso gli anni, i secoli, nella forma originale, viva: il dialetto, il mezzo più diretto e spontaneo della comunicazione sociale.

Ma che cosa è un proverbio?

Lo potremmo definire un messaggio enigmatico da comprendere ed interpretare. Ebbene sì, interpretare, perché molti di essi hanno più di un significato nascosto tra le righe.

Alcuni appaiono in contrasto con gli altri, come si può notare in quelli che seguono:

Fa com' t'è fatta ca n' n'è p'cchèt'

Fai quello che ti viene fatto, perchè non è peccato

Fa bén' e sc'corda, fa mèl' e penza

Fai del bene e dimentica, fai del male e pensaci

(Invito al perdono)

Chi n' ris'ca n' ros'ca

Chi non rischia non guadagna

Megl' n' ou ogg' cha a caglina dumuèn'

Meglio un uovo oggi che una gallina domani

Altri, invece, rafforzano il messaggio intrinseco in una sorta di catena del sapere:

*A mèna d' gl' **javèr'** n' porta mèij rèn'*
La mano dell'avarò non porta mai grano

*Gl'**javèr'** è coma a i porch', è bbón' dop' mórt'*
L'avarò è come il maiale è buono dopo morto

*I sold' d' gl' **javèr'** si i magna i sciampagnón'*
I soldi dell'avarò li mangia lo spendaccione

*Gl' **javèr'** si n' t' l' dà ogg' t' l' dà dumuèn'*
L'avarò se non ti dà oggi te lo darà domani

Altri ancora presentano delle varianti dovute, unicamente, alla zona di provenienza:

*Chi t' **sèp'**, t'arap'*
*Chi **sèp'**, très'*
Chi ti conosce, apre la tua casa

*Chi tén' gl'**jomm'n'** n' tén' niènt', chi tén' l' **femm'n'** tén' cent'*
*Chi tén' gl'**jomm'n'** n' tén' nisciun', chi tén' l' **femm'n'** tén' fortuna*
Chi ha i figli maschi non ha niente, chi ha le figlie femmine ha fortuna

***Vrocch'l'** è figl' a foglia*
***Caugl'è** figl' a vrocch'l'*
Broccolo è figlio della foglia
Cavolo è figlio del broccolo

Gli aforismi, detti e proverbi raccolti, selezionati e da me trascritti e interpretati sono noti non solo nella nostra regione, ma anche nel resto della penisola. Alcuni, tuttavia, si evidenziano per originalità e autenticità, soprattutto le frasi idiomatiche. Quest'ultime, certamente di origine locale, sono molto simpatiche, a volte forti per non dire quasi volgari, ma senza dubbio reali ed efficaci, perché con immediatezza ti fanno capire ciò che si vuole esprimere.

Cap.I.1 - Proverbi e detti cerretesi

Abbril' *nnesc'ta a frutta e lassa a f'nesc'tra*
Aprile, innesta gli alberi da frutta e lascia la finestra
(Invito a lavorare i campi e a non farsi prendere dall'ozio)

Abbril' *quand' chiagn' e quand' rid'*
Aprile, quando piange e quando ride
(L'alternarsi perpetuo degli eventi dolorosi e felici)

Abbril', *vatt' a lett' prima e ajauz't' d' matina*
Aprile, vai a letto presto e alzati di buon mattino
(La primavera invita al lavoro)

Chi d'abbril's' mett' a putà, d'acqua s'adda abbuttà
Chi in aprile pota si riempie d'acqua
(Non rimandare a domani quello che puoi fare oggi)

D'abbril' ogn' gliotta è nu uarril'
In aprile ogni goccia è un barile
(Utilità delle piogge primaverili)

L'acqua d'abbril' è ór' sopraffin'
L'acqua in aprile è oro sopraffino
(La pioggia primaverile è ottima per i campi)

Si chiou i pruim' d'abbril', n' c' resc'ta mancu nu pir'
Se piove il primo d'aprile, non ci resta neanche una pera
(Catastrofica previsione per il raccolto)

Si d'abbril' c' sc'tà i uént', n' fat'cà, ma sc'tatt' dentra
Se in aprile c'è il vento, non lavorare, stai dentro
(Saper attendere il momento propizio)

Chi mèij s'accuntenta s' troua senza niènt'
Chi non si accontenta mai si troverà senza niente
(Ingordigia mal pagata)

Chi accun'zènd' vén' appis', chi neja va mparadis'
Chi acconsente viene impiccato, chi nega va in paradiso
(Assurdità della vita, ma anche viltà ed egoismo)

Acqua passèta n' mac'na cchiù muglin'

L'acqua che è già passata non serve più per il mulino
(Cogliere l'occasione quando si presenta)

*Arcu culurèt' d' matina, **acqua** cu a tina, arcu culurèt' d' sera, acqua cu a seta*

Arcobaleno di mattina, acqua con il tino, arcobaleno di sera, acqua a gocce
(Previsioni del tempo)

*Fau nfior', **acqua** a cannón'*

Fave in fiore, acqua a cannone
(Consiglio per una buona raccolta)

*L'**acqua** che sc'corr' n' porta pantèn'*

L'acqua che scorre non provoca ristagno
(Le persone sincere non tradiscono; oppure, gli episodi occasionali non creano mali)

*L'**acqua** e a morta sc'tann' addret' a porta*

L'acqua e la morte sono dietro la porta
(Eventi improvvisi e non sempre previsti)

*Sotta a **l'acqua** fèma e sotta a neu pèn'*

Sotto l'acqua (pioggia) fame, sotto la neve pane
(I fenomeni atmosferici premonitori del nostro benessere)

*Vèl' cchiù n'**acquarella** tra magg' e abbril' ca nu cuarr' d'ór' cu tutt' chi l tira*

Vale più una pioggerella tra maggio e aprile che un carro d'oro con il conducente
(Non sempre le cose preziose sono le più utili)

*I muégl' **affèr'** è chigl' ca n' s' fa*

Il migliore affere è quello che non si fa
(La prudenza non è mai troppa)

*Chi s' **ajauza** d' matina s' uadagna nu cuarrin'; chi s'ajauza d' jörn' s' uadagna nu corn'*

Chi si alza di primo mattino guadagna un carlino; chi si alza di pomeriggio guadagna un corno

(Invito ad alzarsi presto e lavorare, le ore del mattino hanno l'oro in bocca)

Ogn' **ajut'** è s'pponta
Ogni aiuto è sostegno
(Tutto è utile)

C' sc'tann' tanta **al'b'r'** ncoppa Muntru'uèn'
Ci sono tanti alberi su monte Ermano (Monte di Cerreto)
(Le occasioni non mancano mai)

A jatta, p' fa **ambressa**, facéuj i figl' c'chèt'
La gatta, per fare presto, fece i figli ciechi
(La fretta è una cattiva consigliera)

Tra **amic'** e cumpèr' s' parla chièr'
Tra amici e compari si parla chiaro
(Lealtà e onestà almeno tra conoscenti)

Cu i dà e gl'javé, l'**amicizia** s' mantén'; cu gl'javé senza dà, l'**amicizia** s' n' va
Con il dare e l'avere, l'amicizia si mantiene; con l'avere senza dare, l'amicizia se ne va
(Amicizia o opportunismo?)

Amicu cu tutt' e int'm' cu nisciun'
Amico con tutti e intimo con nessuno
(Esortazione all'opportunismo e alla diffidenza)

Tanta vót' va l'**amm'la** a i puzz', ca c' r'mèn' i muss'
Tante volte va la brocca nel pozzo fino a quando non ci lascia il muso
(Se si rischia troppo, si finisce male)

I pruum' **ann'** a cór' a cór', i s'cond' a cul' a cul' e i terz' a cauc' ngul'
Il primo anno (di matrimonio) cuore a cuore, il secondo spalle a spalle e il terzo calci nel sedere
(Indifferenza dovuta all'abitudine e alla mancanza di vero amore; oppure, entusiasmo iniziale)

*Chi n' n' à **approfitta** ntemp' verd', quand' l' cerca i temp'
c' pèrd'*

Chi non approfitta in tempo verde (gioventù), quando
vuole il tempo ci perde
(Non perderele buone occasioni)

***Aria puglita** n' tén' paura d' tón'*

Aria pulita non ha paura di tuoni
(Chi è onesto non ha paura di niente)

***Arrobba** gl'jann' a Crisc't' e l' pèn' a mamma*

Ruba gli anni a Cristo e il pane alla madre
(Persona oziosa ed indifferente)

*E' megl' na ota **arrussi** ca cent' vót' ngiallani*

E' meglio una volta arrossire ce cento volte impallidire
(Saper affrontare gli ostacoli con decisione)

*L'**arta** d' tètà è mezza mparètà*

L'arte del padre è mezza imparata
(Il mestiere del proprio padre è già un avvio al lavoro)

*Mpara l'**arta** a mitt'la a part'*

Impara l'arte e mettila da parte
(E' bene saper fare più di un mestiere, può sempre servi-
re, perché chi sa fare , può comandare)

*Chi cent' n' fa, una n'**asc'petta***

Chi cento ne fa, una ne aspetti
(Ogni nodo viene al pettine)

*A chi m'**asc'tòja** i muss', i dongh' i sarviètt'*

A chi mi pulisce le labbra, darò il tovagliolo
(Chi lavora spetta premio; oppure, meglio un vicino che
un parente)

*Chi s'**assumiglia** s' piglia*

Chi si assomiglia, si piglia (sposa)
(Piacere di riscontrare nel 'partner' i propri pregi e difetti)

*Sc'tatt' **attent'** a com' parl': l' murla tengun' occhij e u-
recchia*

Attento a quello che dici: i muri hanno occhi e orecchie
(Riservatezza e cautela)

***Ausc't'**, asc'trign' i busc't*

Agosto, stringiti il busto
(Previsioni del tempo)

***Ausc't'**, chèpa d' mmèrn' e coda d'asc'tèta*

Agosto, inizio d'inverno e coda d'estate
(Previsioni astronomiche)

***Ausc't'** matura l' rèn e i musc't*

Agosto fa maturare il grano e il mosto
(Consiglio per i contadini)

*A **ausc't'** s' pajn' i debb't'*

In agosto si pagano i debiti
(Ogni nodo viene al pettine, chi consuma paga)

*A i quatt' d'**ausc't'**, sc'pénna e arrusc't'*

Il 4 di agosto, spenna e arrostiti
(In agosto si possono gustare i migliori polli ruspanti)

*Chi d'**ausc't'** n' n'è visc'tut', nu mualann' gl'jà già v'nut'*

Chi in agosto non è vestito (bene), un malanno può col-
pirlo
(Preannuncio dell'autunno e consiglio utile)

*Cu a prima acqua d'**ausc't'**, sc'chiatt'n' l' c'chèr'*

Con la prima pioggia d'agosto, schiattano le cicale
(La pioggia in agosto è indice della fine dell'estate)

*D'**ausc't'** e d' jnnèr' nisciuna femm'na sèp' fa' l' pèn'*

In agosto e in gennaio nessuna donna sa fare bene il
pane
(Caldo, freddo: gli eccessi non portano buoni frutti)

Quand' chiou a i mues' d'**ausc't'**, ogl', lard' e musc't
Quando piove nel mese di agosto, olio, lardo e mosto
(Buon augurio per un raccolto abbondante)

Vièta a chella rèpa che d'**ausc't'** s' troua nèta
Beata quella rapa che in agosto nasce
(Ogni cosa a suo tempo)

L'**avriua** quann' cchiù pènn' cchiù rènn'
L'oliva quando più pende più rende
(Consiglio per una fruttuosa raccolta)

Avvascia l' urecchj e ammuccia dentra a i létt'
Abbassa le orecchie e rannicchiati nel letto
(Saper accettare i rimproveri)

Chi t' uò **bben'** t' fa chiagn' e chi t' uò mèl' t' fa rid'
Chi ti vuole bene ti fa piangere e chi ti vuole male ti fa ri-
dere
(Solo chi ama veramente è severo)

Adda muri dentra a i sónn' chi d' l' **bbón'** n' si uógn'
Deve morire nel sonno che del buono non si circonda
(Saper valutare le cose e invito ad approfittare delle oc-
casioni propizie)

Chi **bella** uò paré, dulur' e pén' adda paté
Chi bella vuole apparire, dolori e pene deve sopportare
(E' duro il prezzo del successo)

Chi **bén'** m' uò, nchèsa m' vén'
Chi mi vuole bene, in casa viene a trovarmi
(Mancanza di umiltà e atto di presunzione)

A **bella** s' fa accunt'né e a brutta s' ammarita
La bella si tiene sulle sue e la brutta si sposa
(Invito a non perdere tempo; oppure, la superbia non dà
buoni frutti)

L' **b'zzóch'** s' ammoscian', ma n' z' chiéan'
Le bizzoche si ammansiscono, ma non si piegano

(I veri sentimenti non svaniscono alla prima difficoltà)

A **caqlina** fa gl'jou e a i uagl' i brucia i cul'
La gallina fa l'uovo e al gallo brucia il sedere
(Lamentarsi ingiustamente per una fatica fatta da altri)

A **caqlina** s' sc'penn' dop' morta
La gallina si spennava dopo che è morta
(Non chiedere l'eredità in anticipo o non cedere i propri beni prima del tempo)

A **caqlina** vecchia fa i brod' bbón'
La gallina vecchia fa il brodo buono
(L'esperienza degli anziani)

Fa com' a **caqlina**: vatt' a lett' presc't' a sera e ajauz't'
prersc't' a matina
Fai come la gallina: vai a letto presto la sera e alzati presto la mattina
(Incitamento all'operosità)

Cagna e r'cagna e gl'jaref'c' c' fa uadagn'
Cambia e ricambia e l'orefice ci guadagna
(Invito alla decisione e alla fermezza)

Cainèt': sc'chiuma d' pignèt'
Cognati: schiuma di pignatta
(La parentela acquisita è effimera, apparente)

Chi **cammina** dritt' campa afflitt'; chi cammina
sc'tortarégl' campa bonarègl'; s'adda ij sc'tórt' ntutt' p'
campa bbón' ntutt'
Chi cammina diritto vive afflitto; chi cammina con del tutto onestamente vive benino; si deve camminare proprio disonestamente per vivere bene
(Assurda realtà della vita e invito alla corruzione)

Fatt' a **cammissa** quand' tén' a tela
Fatti la camicia quando hai la stoffa
(Saper cogliere l'occasione propizia ed invito a non fare debiti)

*N' t' urria ess' mancu **cammissa***

Non vorrei essere neanche la tua camicia

(Comprendere le sventure altrui, senza però alzare un dito per aiutare)

*Chi uò **campà** cent'ann' senza pén' e senza affann': pipa d' creta e cannuccia d' paglia*

Chi vuole vivere cento anni senza dolori e senza affanni:

pipa di creta e cannuccia di paglia

(Invito alla vita semplice e naturale, anche se....fumare!?)

*P' **campà** sèn': vesc't't' caut', magna poch' e cammina assèij*

Per vivere sano: vestiti caldo, mangia poco e cammina molto

(Consiglio per vivere bene)

*S'anna s'ntì l' dóij **campèn'***

Si devono sentire sempre le due campane

(Bisogna giudicare a ragion veduta)

*E' inut'l' **campèna** ca tu sòn', ca chi n' n'è devot' n' c' vén'*

E' inutile campana che suoni, perché chi non è devoto non verrà

(Non sempre lo stimolo è utile per ottenere lo scopo prefisso)

*A **Cann'lóra**, mmern' è da fora. Ma dic' a vecchia ardita, ardita: 'A mm'rnèta è fora a Sant' Vit''*

Alla Candelora (2 febbraio) l'inverno è fuori. Ma dice la vecchia ardita, ardita: 'L'inverno è fuori a San Vito (15 giugno)

(Previsioni meteorologiche)

*Chi cchiù **capisc'**, cchiù patisc'*

Chi più capisce, più soffre

(Il sapere è sofferenza)

Cappa e pèn' n' s' lass'n' mèij
Cappotto e pane non si lasciano mai
(Saper scegliere le cose essenziali della vita)

Carna d' porch', sc'cagliènta e mena ncórp'
Carne di maiale, poco cotta buttala in corpo
(Consiglio per gustare appieno la carne di maiale)

Carna tu m' ngann': chésc'ta m'è donn'ma e chélla m'è
mamma
Carne tu mi inganni: questa è mia suocera e quella è mia
madre
(I piaceri della carne fanno dimenticare i veri sentimenti)

A **carna** s' jetta e i cuèn' s'arraggia
La carne si butta e il cane si arrabbia
(Spreco, poca considerazione da parte di chi non ha
problemi)

Addò a **carna** è bbóna s' mena i curtégl'
Dove la carne è migliore si infila il coltello
(Saper scegliere le cose migliori)

Chi tén' cumpassiona da a **carna** d' gl'jat', a soua s'à
magna i cuèn'
Chi ha compassione della carne degli altri, la sua la
mangia il cane
(Egoismo ed indifferenza verso chi soffre)

Ogg' **carna** e maccarun', dumuèn' zappa e diun'
Oggi carne e maccheroni, domani zappa e digiuno
(Mancanza di equilibrio e di organizzazione)

Cart', córt' e curt': ficcagl' nda nu puzz'
Carte (da gioco), corte e persone basse: ficcale in un
pozzo
(Consiglio per evitare i pericoli della vita)

Casc'tagn', nuc' e nucéll', acchiappatéll' e sc'tipatéll'
Castagne, noci e noccioline, sceglile buone e conservale

(Saper fare le provviste)

Com' **Catar'néa** accusi Barbaréa e com' Barbaréa accusi Nataléa

Se a Santa Caterina (25 novembre) è buon tempo, losarà anche a Santa Barbara (4 dicembre) e a Natale
(Previsioni del tempo)

Caut' d' pann' n' fa mèij dann'

Caldo di panni non fa mai danno

(Il caldo derivante dai vestiti, quindi naturale, non è mai nocivo)

A **cautèra** chièma cul' tint' a a tianèlla

La caldaia chiama fondo tinto alla pentola

(Spesso vediamo solo i difetti degli altri e non i nostri)

Cautèr' e cautèr' n' s' tingun'

Caldaie e caldaie non si tingono

(Invito all'aiuto reciproco; solidarietà derivante da affinità di carattere, razza, tradizione)

A **cavagl'** jasc't'mèt' i gliuc' i puil'

A cavallo bestemmiato gli splende il pelo

(I cattivi hanno sorte migliore dei buoni)

Chi n' tén' **cent'** l'allóca e chi n' tén' una l'affóca

Chi ne ha cento (figlie) le sposa e chi ne ha una l'affoga

(Eccessiva apprensione per i figli unici)

A **céra** s' cunsuma e a pruc'ssiona n' cammina

La cera si consuma e la processione non cammina

(Inutile spreco di tempo e denaro)

A arr'vèta a **céra** ncoppa a i chiou

E' arrivata la cera sul chiodo

(Misericordia nera)

A chi tropp' s' **chèla**, i cul' s' véd'

Chi troppo si piega, mostra il sedere

(La finta adulazione non porta bene)

Chell' *ca n' s' fa, n' s' sèp'*
Quello che non si fa, non si sa
(La verità si scopre sempre)

Chell' *ca n' succed' nda n'ann', succed' nda n'óra*
Quello che non succede in un anno, succede in un'ora
(Imprevedibilità degli eventi umani)

Chell' *che vid' vid', chell' che sént' sént', fa' com' si niènt'*
aviss' visc't' e niènt' aviss' s'ntut'
Quello che vedi vedi, quello che senti senti, fai come se
niente avessi visto e niente avessi sentito
(Saper mantenere un segreto, discrezione)

*Chi pecca d' **chèpa**, peija d' borza*
Chi sbaglia con la testa, paga di borsa
(Gli errori consapevoli si pagano cari)

*Chi n' ten' **chèpa**, adda t'né coss'*
Chi non ha testa, deve tenere buone gambe
(Bisogna essere almeno agili, se non si è astuti)

*A léna sc'torta a addrizza i fóch' e a **chèpa** sc'torta a ad-
drizza a córta*
La legna storta la raddrizza il fuoco e la testa storta la
raddrizza la corte
(I comportamenti negativi sono puniti nel tempo; e a tut-
to c'è rimedio)

*Uèij a chella **chèsa** addò i cuappégl' n' très'*
Guai a quella casa dove il cappello (uomo) non entra
(Importanza della presenza maschile in ogni casa)

*A **chèsa**: c' sc'tà chi a fa, chi s'a god' e chi s'a venn'*
La casa: c'è chi la costruisce, chi se la gode e chi se la
vende
(Futilità dei beni terreni; oppure il sacrificio degli altri non
sempre è apprezzato)

A **chèsà** cu doij port', i diaul' s'a porta
La casa con due porta, il diavolo se la porta
(Il troppo guasta)

Chèsà d' mogliéra, chèsà d' caléra
Casa di moglie, casa prigione
(Necessità dell'uomo di provvedere ai bisogni della famiglia)

Chesc'ta è a **chèsà** da a mèla crianza: chi n' fatica man-
cu magna
Questa è la casa delle cattive abitudini: chi non lavora
non mangia
(Tutti devono rendersi utili in casa)

Dimm' cu **chi** vèij e t' dicu chell' che fèij
Dimmi con chi vai e ti dico quello che fai
(La scelta degli amici svela l'indole di ogni uomo)

L' **chiacch'r'** so' com' a l' c'rès': una tira l'ata
Le chiacchiere sono come le ciliegie: una tira l'altra
(I pettegolezzi non finiscono mai)

Chiacch'r' e risatèll' n' jengun' l' lavell'
Chiacchiere e risatine non riempiono le cantine
(Quando si lavora non si parla inutilmente)

Chiacch'r' e tabbacchèr' d' l'gnèm', a i Mont' d' Pietà, n'
dann' d' nèr'
Chiacchiere e pezzi di legno, al Mpnate di Pietà, non dan-
no denaro
(Le chiacchiere senza i fatti non servono a niente)

A **chianta** s'adda addr'zzà quand' è picc'rella
La pianta si deve raddrizzare quando è piccola
(Prendere le cose in tempo)

Viètà chella chèsà addò très' na **chiér'ca** rèsa
Beata quella casa dove entra una rasatura (di capelli) da
prete

(I parenti dei preti hanno sempre un aiuto economico)

*Si n' **chiou** a Cann'lóra, i gliup' t' romp' l'oua*
Se non piove alla Candelora (2 febbraio), il lupo ti rompe
le uova
(Annuncio di pericolo per il raccolto)

***Chiou** ncoppa a l' bagnèt'*
Piove sul bagnato
(I guai vanno ad aggiungersi ad altri guai)

*Quand' **chiou** fin' fin', mitt' l'acqua a i pr'dd'sin'*
Quando piove piano piano, inaffia i prezzemoli
(Necessità di dare abbondante acqua ai prezzemoli)

*Ccà **chiou** e llà uomma*
Qui piove e là tuona
(E' inutile parlare a chi non ascolta)

***Chi sèp'** legg', legg' a dritta e a sc'torta*
Chi sa leggere, legge con foglio diritto e storto
(Chi è dotato riesce in tutto)

*Chi da i **ciél'** uò ess' ajutèta, n'adda ij né d' pressa, né d'
ulèta*
Che dal cielo vuole essere aiutata, non deve andare né
di fretta né di volata
(Bisogna saper attendere)

***Cigl' iónt'**, uèij a chi l'incotra*
Sopracciglia unite, guai a chi le incontra
(Superstizione)

*I **ciucc'** cammina e i cuavagl' s' mpóna*
L'asino cammina e il cavallo si ferma
(I meno dotati, a volte, sono più utili)

*Si i **ciucc'** n' uò véu è inut'l' ca tu fisc'ch'*
Se l'asino non vuole bere è inutile che tu fischi
(Non si può costringere gli altri ad agire)

*I **ciucc**' porta a paglia e i ciucc' s'a magna*
L'asino porta la paglia e l'asino la mangia
(Lavoro senza alcuna utilità)

*I **ciucc**' porta a sarma ngogl' e n' s' n'addona*
L'asino porta il carico sulla groppa e non se ne accorge
(L'abitudine quotidiana ti rende inconsapevole del lavoro)

*I **ciucc**' s'appicc'can' e i varril' s' sc'cass'n'*
Gli asini litigano e i barili si rompono
(Prevedibili, ma ingiuste conseguenze di certi contrasti)

*I **ciucc**' vecchi mór a chèsa d' gl'jat'*
L'asino vecchio muore a casa d'altri
(non conviene comprare o usare la roba già vecchia)

*Addò chèd' i **ciucc**', s' venn'n l' carcioff'l'*
Dove cade l'asino, si vendono i carciofi
(Non forzare il destino)

*Attacca i **ciucc**' addò uò i puadron'*
Lega l'asino dove vuole il padrone
(Accondiscendenza)

*A **ciuciu'uétt'la**: bièta addò uarda e mèl' addò canta*
La civetta: porta bene dove guarda e male dove canta
(Superstizione, credenza popolare)

*A **coda** è cchiù brutta da sc'curt'cà*
La coda è la parte più brutta da scorticare
(Le maggiori difficoltà si presentano alla fine di ogni opera)

*Chi tén' a **coda** d' paglia s'appiccìa*
Chi ha la coda di paglia se la brucia
(La verità viene sempre a galla)

*A **cór'cuntént'** Diuj gl'jajuta*
Al cuore contento Dio lo aiuta
(La persona gioviale è aiutata anche da Dio)

*Nu **córn'** sc'ponta e n'at' s'ammatura*
Un corno spunta e un altro matura
(I guai non finiscono mai)

*Chi va m'ttènn' l' **cornà**, l' troua quann' s' n' torna*
Chi va mettendo corna, le trova quando ritorna (a casa)
(Amor con amor si paga)

*Chi tén' i **córp'** sèn', è riccu e n' l' sèp'*
Chi ha il corpo in buona salute, è ricco e non lo sa
(Saper apprezzare ciò che si ha)

*A **c'pollatén** i ngigl': com' è a mamma accussi è a figlia*
La cipolla ha i germogli: come è la mamma così è la figlia
(Caratteri ereditari)

*Poch' fronn' a a **crèpa** e poch' latt' a i crapitt'*
Poche foglie alla capra e poco latte al capretto
(Le limitazioni, se non eccessive, portano buon frutto)

*Chi s' va a lett' cu l' **criatur'**, a matina s' troua cachèt'*
Chi va a letto con i bambini, al mattino si trova sporco di cacca
(E' bene non aver fiducia delle persone di scarsa esperienza)

*Chi uò **Crisc't'** gl'jadora e chi uò a mogliéra s'à troua*
Chi vuole Cristo l'adora e chi vuole la moglie se la deve trovare
(Ognuno fa la propria scelta)

***Crisc't'** cu na mèna dagl' e cu n'ata accarezza*
Cristo con una mano bastona e con l'altra accarezza
(Non c'è gioia senza dolore)

***Crisc't'** i fa e i diaugl' gl'jaccocchia*
Cristo li fa e il diavolo li accoppia
(Le persone cattive hanno sempre compagnia)

***Croc'** e crucella, a mia è cchiù picc'rella*
Croce e crocetta, la mia è più piccola

(I problemi sono in ogni casa)

*Sc'carp' róss' e **c'rvégl'** fin'*
Scarpe grosse e cervello fino
(Il montanaro è riflessivo e astuto)

*I **cruaón'** russ' t' cóc', i nir' t' tégn'*
Il carbone rosso ti scotta, quello nero (spento) ti tinge
(Le persone cattive sono sempre poco affidabili)

*Da gl'javèr' èij, da nu **cuannarut'** mèij*
Dall'avarò potrai ottenere, dal goloso mai
(Il peccatò di gola è un vizio difficilmente superabile)

*Addò c' sc'tà nu **cuappegl'** a tre pizz', s' n' c' chjou, c' cad'n' sc'trizz'*
Dove c'è un cappello con tre punte (quello del prete), se non ci piove, ci cadono gocce
(I preti sono sempre un valido aiuto per la famiglia di appartenenza)

*Si Mutr' tén' i **cuappégl'**, i temp' è brutt', n' n'è begl'*
Se monte Mutria ha il cappello (coperto di nuvole), il tempo sarà brutto non bello
(Previsioni atmosferiche)

*Uasc'ta nu **cuappott'** e c' ven' nu cuappégl'*
Guasta un cappotto e ci viene un cappello
(Saper valutare e misurare le cose; invito alla parsimonia)

*Si chiou a i **Cuarmél'**, a mm'rnèta t' fa magnà na pulenta per ben'*
Se piove il giorno del Carmelo (16 luglio), in inverno mangerai una buona polenta
(Previsioni per un buon raccolto di mais)

*Chi **cucina** allecca e chi nnasc'pa secca*
Chi cucina allecca e chi forma le matasse (di lana) dimagrisce
(Saper scegliere il lavoro opportuno e conveniente)

*A chèpa ca n' parla è na **cucozza***
La testa che non parla è una zucca
(Bisogna difendersi quando è necessario)

*I **cucuzz'** s'anna coc' cu l'acqua lór'*
Le zucchine si devono cuocere con la loro acqua
(Tutti devono avere le proprie esperienze)

*Chi n' risc'pètta a i **cuèn'**, n' r'sc'pètta mancu a i pua-drón'*
Chi non rispetta il cane non rispetta neanche il padrone
(Forme indirette di indifferenza e non curanza)

*I **cuèn'** ca sc'ta luntèn' a semp' mén' pèn'*
Il cane che sta lontano ha sempre meno pane
(La lontananza affievolisce gli affetti)

*I **cuèn'** mozz'ca a i sc'traccièt'*
Il cane morde la persona già lacera
(La sfortuna colpisce chi già soffre)

*I **cuèn'** n' mozz'ca si tén' gl'joss' mmócca*
Il cane non morde se ha l'osso in bocca
(Invito alla corruzione)

*Quand' i **cul'** canta, i muèd'ch' sc'chiatta*
Quando il sedre canta, il medico scoppia (si arrabbia)
(La buona alimentazione è fonte di salute)

*Quand' i **cul'** s'app'santisc', vèij truenn' a gesù Crisc't'*
Quando il sedere si fa pesante, cerchi Gesù Cristo
(Opportunismo dovuto alla paura della morte)

*Chi **cumanna** s' danna, ma n' suda*
Chi comanda si danna, ma non suda
(Non è facile essere al potere e incomprendione)

*E' megl' **cummatt'** cu cent' brigand' ca cu nu fess' sul'*
E' meglio combattere con cento briganti che con un uomo sciocco

(La stupidità è peggiore della forza)

*Chi tén' a **cummud'tà** e n' s' n' serv', n' troua cunf'ssór' ca gl'jassolv'*

Chi ha la comodità e non se ne serve, non trova confessore che l'assolva

(E' imperdonabile non fare buon uso delle proprie fortune)

*Si **Cuncètta** chiagn', Lucia rid'*

Se all'Immacolata Concezione (8 dicembre) piove, a Santa Lucia (13 dicembre) ci sarà il sole

(Previsioni meteorologiche)

*A **cunf'dènza** è a mamma da a mèla crianza*

La confidenza è la mamma della cattiva educazione

(Valutare bene le cose per non restare delusi; oppure, è pericoloso dare eccessiva confidenza agli estranei)

*Pèn' e casigl': asc'cóta tutt' i **cunsiql'***

Pane e formaggio: ascolta tutti i consigli

(Ascoltare tutti con conseguente discernimento)

***Cunt'** sc'piss', amicizia a lóngh'*

Conti (fatti) spesso, amicizia lunga

(Salvaguardare i propri interessi anche con gli amici)

*Chi cammina senza **cunt'** va a camp'sant' senza cant'*

Chi cammina senza farsi i conti, va al camposanto senza canti

(Necessità di risparmiare per il domani)

*Femm'na ca chiagn', om' ca giura e cavagl' ca suda: n' c' pr'sc'tà nisciuna **cura***

Donna che piange, uomo che giura e cavallo che suda: non prestarci alcuna cura

(Diffidare delle manifestazioni esteriori, che sono quasi sempre false)

*E' megl' ess' **curnut'** ca mèl' s'ntut'*

E' meglio essere cornuti che non essere ascoltati

(E' preferibile tacere, di frunte alla insensibilità altrui)

*Cu a cammisa di i **curt'**, n' t' póij sc'tujà i muss'*
Con la camicia dell'uomo basso, non ti puoi pulire le labbra

(Le persone piccole di statura sono furbe e scaltre e non si lasciano infinocchiare)

*Megl' a **cuscenza** glibra che a sacca chiéna*
Meglio la coscienza libera che la tasca piena
(Avere timore di Dio anche negli affari)

***Cuscienza** e d'nèr', n' s' sèp' chi n' tén'*
Coscienza e denaro non si sa chi ne abbia
(L'apparenza inganna)

*A jut' p' arr'cchi e à fatt' **débb't'***
E' andato per arricchirsi e ha fatto debiti
(Delusione dopo un lavoro incautamente iniziato)

*A malinconia n' leva i **debb't'***
La malinconia non toglie i debiti
(Bisogna saper affrontare le avversità con decisione)

*I **debb't'** so begl' a fa' e brutt' a l'và*
I debiti sono facili da fare e brutti da togliere
(Fare facili promesse e agire incautamente è segno di irresponsabilità)

*T'néva i **dent'** bbón' e n' t'néva che magnà, mo che i tengu n' pozz' muzz'cà*
Avevo i denti buoni e non avevo niente da mangiare, ora che ho (da mangiare) non posso mordere
(La vecchiaia e la miseria negano i piaceri della tavola)

*N' n'adda v'dè a mèna **desc'tra** chell' ca fa a s'nisc'tra*
Non deve vedere la mano destra quello che fa la sinistra
(Essere discreti, nel bene e nel male)

*Dop' i cunfétt' esc'cun' i **d'fétt'***

Dopo i confetti escono i difetti
(Il vero aspetto delle cose e delle persone appare sempre dopo)

Quand' i **diaugl'** t'accarezza uò l'an'ma
Quando il diavolo ti accarezza vuole l'anima
(Adulazione interessata)

Dicembr' s' piglia tutt' e n' lassa nient' a tutt'
Dicembre prende tutto e non lascia niente a tutti
(in dicembre tutte le riserve alimentari si esauriscono)

Chi **disc'p'rèt'** campa, disc'p'rèt' mór'
Chi vive di stenti, muore disperato
(La sfortuna si unisce ad altra sfortuna)

Ajutat' ca **Diu** t'ajuta
Aiutati che Dio ti aiuta
(Non si deve disperare, ma avere fede in Dio)

A mal' **erva** avasc'ta a cent' cavagl'
L'erba cattiva basta a cento cavalli
(La cattiveria non si esaurisce mai)

Cu l'**erva** molla, ognun' c' s' sc'tója
Con l'erba bagnata, ognuno si pulisce
(Approfittare di chi è debole e non sa difendersi)

L'**erva** ca n' uò a gl'jòrt' nasc'
L'erba che non vuoi all'orto nasce
(Bisogna essere preparati per le contrarietà della vita)

Fa' com' t'è fatt' ca n' n'è p'cchèt' (ca n'è da matt')
Fai quello che gli altri fanno a te, perché non è peccato
(che non è da pazzi)
(Occhio per occhio, dente per dente)

Chi tant' **fat'chèu**, sotta a terra fu sutt'rrèt'
Chi tanto lavorò, sotto terra fu sepolto
(Invito a non esagerare nel lavoro)

*A carna fa sangu e a **fatica** fa jattà l' sangu*
La carne fa sangue e il lavoro fa perdere sangue
(Alterne situazioni della vita; oppure, il lavoro fa perdere il sangue che entra nel nostro corpo mangiando la carne)

*A meglià **fatica** è chella ca t' fèij cu l' mèn' toja*
Il migliore lavoro è quello che fai con le tue mani
(E' bene fondare sulle proprie capacità, senza fidarsi degli altri)

*Chi **fatica** magna a chi n' fatica magna e béu*
Chi lavora mangia e chi non lavora mangia e beve
(Assurdità della vita)

*Chi cu a **fatica** s'avventa, cu a fèma n' s'à apparènta*
Chi è disponibile per il lavoro, con la fame non diventa parente
(Invito a lavorare; il lavoro è fonte di benessere)

*Chi tropp' **fatica** e niènt' sc'tipa, nu jór'n' va ncampagna e erva magna*
Chi lavora troppo e non risparmia, un giorno va in campagna e mangia erba
(Il valore del risparmio)

*Da a **fatica** da a fesc'ta, i diaul' s' n' vesc't'*
Del lavoro dei giorni festivi, il diavolo se ne veste
(Necessità di osservare il riposo durante le giornate festive)

***Fattura** e prup'zia: sc'tatt' accort' ca fatta n' t' sia*
Fattura e profezia: stai attento che non ti venga fatta
(Superstizione eccessiva)

*Chi **favr'ca** e sc'frav'ca n' perd' mèij temp'*
Chi costruisce e poi demolisce, non perde mai tempo
(Elogio dell'operosità? La tela di Penelope)

*Chi **favr'ca** nchèsa d'at', c' perd' rena e caucia*
Chi costruisce in casa altrui, ci perde la rena e la calce

(Inutilità degli atteggiamenti prevaricatori)

F'bbèr' *assutti, erva p' tutt'*

Febbraio asciutto, erba (inutile) appertutto
(Previsioni meteorologiche poco propizie)

F'bbèr': *chi freua uò, freua troua*

Febbraio: chi febbre vuole, febbre trova
(Periodo influenzale)

F'bbèr': *curt' e amèr'*

Febbraio: corto e amaro

(Alcuni eventi, anche se di breve durata, possono essere molto dolorosi)

F'bbèr': *nott' e jorn' pèr'*

Febbraio: notte e giorno pari

(Astronomia spicciola: a febbraio è vicino l'equinozio di primavera)

*Si fa a neua a **f'bbèr'**, a sc'taggiona è ass'curètà*

Se fa la neve in febbraio, l'estate è buona

(Previsioni del tempo e auspicio di buon raccolto)

Femm'n', *ciucc' e crèp', tengun' tutt' a sc'tessa chèpa*

Donne, asini e capre, hanno tutti la stessa testa

(Maschilismo esagerato)

*Chiov'la picc'rèll' e **femm'n'** vasc'léll': è megl' si dèij nu pizz'l' ncoppa a pell'*

Chiodi piccolini e donne bassine: è meglio se ti dai un pizzico sulla pelle

Non sempre le cose piccole sono preziose)

*Chi tén' gl'jomm'n' n' ten' niènt', chi tén' l' **femm'n'** tén' cent'*

Chi ha i figli maschi non ha niente, chi ha le figlie femmine ha cento

(Omaggio alla laboriosità e amorevolezza delle donne)

*Si a moda l' diciss', l' **femm'n'** cu i cul' da fora iss'r'*

Se la moda lo dicesse, le donne andrebbero con il sedere scoperto
(Debolezza umana)

Femm'na *nfasc', pann' ncassa*
Donna in fasce, panni (corredo) in cassa
(Le cose bisogna prepararle nel tempo, non all'ultimo momento)

Femm'na *prena, pur' d'ausc't' jéla*
Donna incinta, anche in agosto gela
(Incredibilità di alcune situazioni)

A **femm'na** *bella fa gl'jóm' cuntént'*
La donna bella rende l'uomo contento
(La bellezza è già una assicurazione per la vita futura)

A **femm'na** *cu i punnégl' e gl'jóm' cu i sc'cuarpégl'*
La donna con il pennello e l'uomo con lo scalpello
(La donna deve essere bella, l'uomo non ha questa necessità)

A **femm'na** *curt'lélla fa i figl' a tummulélla*
La donna bassa fa i figli bassi e grassi
(Caratteri ereditari)

A **femm'na** *è com a marz': mo t'aglischia e mo' s' ncazza*
La donna è come il mese di marzo: ora ti accarezza e ora si arrabbia
(Volubilità femminile)

A **femm'na** *è com' a na campèna: si n' na ndrund'lij n' sóna*
La donna è come una campana: se non la scuoti non suona
(Indifferenza femminile se priva di adeguata sollecitazione)

A **femm'na** *è com' a vracera: s'usa sul' d' sera*
La donna è come il braciere: si usa solo di sera
(Immagine della donna oggetto)

*A **femm'na** fa a chèsà e a femm'na a disc'truj*
La donna fa la casa e la donna la distrugge
(La donna è l'elemento determinante per la buona riuscita della famiglia)

*A **femm'na** senza pétt' è com' a nu sc'cut'llèr' senza piatt'*
La donna senza seno è come una piattaia senza piatti
(L'armonia delle forme. Anche l'occhio vuole la sua parte)

*Addò a **femm'na senza figl'** n' c' ij né p' foch' né p' cun-sigl'*
Dala donna senza figli non andarci né per fuoco né per consigli
(Chi non ha esperienza non può capire i problemi degli altri)

*Addò vèj vèj, a **femm'na** è semp' nu uèj*
Dove vai vai, la donna è sempre un guaio
(Maschilismo esagerato)

*Chi na bella famiglia uò fa', da a **femm'na** adda accu-mincià*
Chi una bella famiglia vuole fare, con la figlia femmina deve iniziare
(Importanza della donna come primogenita)

*E' megl' v'dé nu pèr' d' uouj a sc'pass', che na **femm'na** cu l' mèn' ncoppa a panza*
E' meglio vedere un paio di buoi a spasso, che una donna con le mani sulla pancia
(La donna deve essere operosa)

*Quand' a **femm'na** è z'tèlla, lengua una e sett' vraccia;*
quand' gl'jaccìng' il dolce laccio, sett' lenguj e un sul' u-racc'
Quando la donna è zitella, lingua una e sette braccia;
quando le cingi il dolce laccio (la sposi), sette lingue e un solo braccio

(Per ottenere quello che si vuole si fa di tutto, anche falsare la propria personalità)

Quand' a **femm'na** uò f'là, pur' nfaccia a nu sc'prócch' cent' gliombra sèp' fa'

Quando una donna vuole filare, anche con un bastoncino riesce a fare cento gomitoli

(Volere è potere; è anche fermezza e determinazione femminile)

Si a **femm'na** t'adda cunsulà, a C'rrit' t'a sidda piglià

Se la donna ti deve consolare, a Cerreto la devi scegliere (Moglie e buoi dei paesi tuoi)

Si uò v'dé na **femm'na** puglita, va a v'dé ndé lett' e ndà cucina

Se vuoi vedere se una donna è pulita, guarda nel letto e in cucina

(La pulizia si nota nei posti nascosti e non in quelli palesi)

Chi sèp' fa' a **fesc'na**, sèp' fa' pur' a canesc'tra

Chi sa fare il fuscello, sa fare anche la cesta

(Chi è bravo, è bravo sempre)

Dop' a **fesc'ta** e a s'r'nèta, sacca vacanta e mèla nuttèta

Dopo la festa e la serenata, tasca vuota e cattiva nottata

(Non saper valutare le proprie possibilità)

P'a **fesc'ta a i Sant'** : cuappott' e uant'

Per la festa dei Santi (1 novembre): cappotto e guanti

(Previsioni meteorologiche e consigli utili)

Figl' d' ut', figl' p'rdu't'

Figli avuti dopo aver fatto un voto, figli perduti

(Non bisogna desiderare troppo)

Figl' picc'rigl', uèij picc'rigl'; figl' róss', uèij róss'; figl' mar'tèt', uèij acquisc'tèt'

Figli piccolo, guai piccoli; figli grandi, guai grandi; figli sposati, guai acquistati

(I guai aumentano con il passare degli anni)

*Chi cresc' nu porch', i cresc' ciótt'; chi cresc' nu **figl'**, i cresc' matt'*

Chi alleva un maiale, lo fa ingrassare; chi alleva un figlio unico, lo fa diventare pazzo
(I figli unici sono viziati)

*Chi uò v'dé i **figl'** purégl': piscicatur' e acchiappa aucégl'*

Chi vuole vedere i figli in miseria: pescatori e cacciatori
(Saper orientare i figli verso un lavoro redditizio)

*Dimm' a chi si **figl'** e t' dicu a chi assumigl'*

Dimmi a chi sei figlio e ti dico a chi assomigli
(Alcuni caratteri psico-fisici sono ereditari)

*I **figl'** t' mett'n' mpnta a i glim't', i n'put' t' uott'n' sotta*

I figli ti portano sull'orlo del precipizio, i nipoti ti buttano giù
(I parenti sono serpenti)

*Si **figl'** a chigliu cuèn' r chigl' puil' tén'*

Sei figlio a quel cane e quel pelo hai
(Caratteri ereditari)

*A **figlia** muta a capisc' a mamma*

La figlia muta è capita dalla mamma
(Chi conosce i problemi può capirli)

*A mèla nuttèta, a **figlia** femm'na*

Cattiva notte, figlia femmina
(Lavoro duro non adeguatamente considerato; e considerazione poco lusinghiera per la prole di sesso femminile)

*Robba d' **f'n'tóra** o cu a glina o cu i sól'*

Lavoro che sta in fine, o con la luna o col sole
(Quando si è vicini alla meta, si deve raggiungerla ad ogni costo)

*Chigl' cu l' **foch'** campeu, chigl' cu l' pèn' muriu*

Quello con il fuoco si salvò, quello con il pane morì
(Il fuoco è più utile del pane in caso di necessità)

*Na léna n' fa **fóch'**, doij nu focarégl' e tre nu fóch' bégl'*
Una legna non fa fuoco, due un fuocherello e tre un fuoco bello
(L'unione fa la forza)

*Quand' vid' l' **fóch'** nda chèsà d' gl'jat', curr' cu l'acqua a chèsà toua*
Quando vedi il fuoco in casa altrui, corri con l'acqua a casa tua
(Gli errori altrui ti siano d'esempio per evitarli)

*Chi s'appenn' a tanta **frasc'ch'**, nu jón' r'mèn' senza frisc'ch'*
Chi si appende a tanti rami, un giorno resta senza la frescura
(L'opportunità alla fine fa restare senza amici e risorse)

*E' megl' l' **fridd'** da a sera ca l' caud' da matina*
E' meglio il freddo di sera che il caldo di mattina
(Invito a non perdere tempo)

*Diceu i **fuasul'**: mitt'm' sul', addacqu'um', ca i renn' p' duj*
Disse il fagiolo: mettimi da solo, inaffiami, renderò il doppio
(Il lavoro fatto da una persona da sola, spesso, dà più frutti)

*I **fuérr'** s'adda dagl' quand' è caud'*
Il ferro si deve battere quando è caldo
(Saper cogliere l'occasione)

***Fuij** da curt', cart' e cort'*
Scappa dai bassi (di statura), carte (da gioco) e dalle corte (di giustizia)
(Consiglio per una vita serena e senza emozioni)

***Funtèna** che viu, acqua n' ndru'ulà*

L'acqua della fontana dalla quale bevi non deve essere intorbidita

(Lealtà verso chi ti dà una mano)

*Ogn' carna magna e ogn' **fungh'** fujj*

Ogni tipo di carne mangia e ogni tipo di fungo evita
(Fidarsi solo di chi si coosce)

*A **furia** da a sera, sc'tip'la p'a matina*

L'ira della sera conservala per la mattina (seguinte)
(La notte porta consiglio e, solitamente, fa svanire l'ira)

***Furtuna** e cazz' ngul', vièt' a chi gl'jà; ma, è megl' furtuna a mme e cazz' ngul' a tte*

Fortuna e sfortuna, beato a chi toccano; ma è meglio fortuna a me e sfortuna a te
(Invidiare)

***Genta** d' cunregazióna, genta d' tentazióna*

Gente di congregazione, gente di tentazione
(E' bene non fidarsi anche delle persone apparentemente sicure)

***Gent'** d' muntagna e craun' d' casc'tagn': tutt' c' perd'n' e nisciun' c' uadagna*

Gente di montagna e carboni di castagno: tutti ci perdono e nessuno ci guadagna
(Il comportamento rozzo non porta alcun beneficio)

***Gent'** trisc'ta, num'nèta e visc'ta*

Persone cattive, nominate e viste
(‘Lupus in fabula’; le persone malvagie sono sempre presenti, basta nominarle che appaiono alla nostra vista)

*Si a **giovana** sapiss' a mmar'tèta, s' rumpiss' na cossa e r'maniss' a chèsa*

Se la nubile sapesse ciò che sopporta la donna sposata, si romperebbe una gamba e resterebbe a casa sua
(L'esperienza insegna e fa riflettere)

***Giugn'**, pann' ajugn'*

Giugno, panni aggiungi
(L'apparenza inganna)

Giugn', ratta ratta chi tén' a roгна
Giugno, gratta gratta chi ha la scabbia
(I fenomeni atmosferici aiutano a portare a galla la verità)

L'acqua d' **giugn'** arruina i munn'
L'acqua di giugno rovina il mondo
(I fenomeni atmosferici aiutano o distruggono il raccolto)

Dop' tre **g'let'**, l'acqua è pr'parèta
Dopo tre gelate, l'acqua è preparata
(Previsioni del tempo: un gelo prolungato è foriero di pioggia)

Gliuna cu a curóna, a neua s'ammuntóna
Luna con la corona (Alone), la neve si ammuccia
(Previsione del tempo)

A visc't' a **gliuna** ndé i puzz'
Ha visto la luna nel pozzo
(Inutile ed ingiustificata illusione)

I fa v'dé a **gliuna** ndé puzz'
Gli fa vedere la luna nel pozzo
(Illusione)

Quand' i **gliup'** tén' fèma, esc' da a tèna
Quando il lupo ha fame, esce dalla tana
(Il bisogno è un grande stimolo ad agire)

Raccumann' l' pecur' a i **gliup'**
Raccomando le pecore al lupo
(Errore di valutazione)

Tutt' i Sant' (o salm') f'nisc'cun' in **gloria**
Tutti i Santi (o salmi) finiscono in gloria
(Conclusione felice delle cose)

Si a **goccia** semp' piscia, romp' l' pret' e po' l'alliscia

Se la goccia sempre cade, rompe le pietre e poi le leviga
(Le azioni ripetute stancano; oppure, chi ha fermezza e costanza raggiunge lo scopo)

*I **jabb'** cogl' e a jasc'téma no*

La burla colpisce e la bestemmia no
(Non bisogna ridere degli altri: la burla può cogliere nel segno)

*Mór' gl' **jabbièt'** e s'à accongia i sc'furtunèt*

Muore il beato e migliorano le sorti dello sfortunato
(Spesso i guai di una persona arrecano vantaggio ad altre)

*Ncoppa a i mort' s' can'n' gl' **jaffic'***

Sui morti si cantano gli uffici (religiosi)
(Ogni cosa a suo tempo; oppure, alla fine si fanno i conti)

*Addò cantan' tanta **jaql'** n' fa mèij jorn'*

Dopo cantano tanti galli non arriva mai il mattino
(Dove tutti comandano non si risolve niente)

*Gl' **jain'** appis' e a pecura pasc'*

L'agnello appeso e la pecora pascola
(La morte colpisce indiscriminatamente o indifferenza di talune persone anche di fronte ad avvenimenti spiacevoli che riguardano la propria famiglia)

*Facit' bén' a **Janna** ca gl'jann' avanzèt' gl'jann'*

Fate bene ad Anna alla quale sono avanzati gli anni
(Consiglio per gli spendaccioni a risparmiare per la vecchiaia)

*Si com' a gl' **jartisc't'** ca p' l' femm'n' perd'n' a visc'ta*

Sei come gli artisti che per le donne perdono la vista
(Fanatismo esagerato)

*L' **jasc'tém'** so coma a l' fogl': chi l' mena l' r'cogl'*

Le bestemmie sono come le foglie: chi le lancia le raccoglie
(Il male viene punito)

*Chi lèva a chèpa a gl' **jas'n'** c' perd' l'acqua e l' sapon';
chi parla cu te c' perd' d' cindizion'*
Chi lava la testa all'asino ci perde acqua e sapone; chi
parla con te perde la propria dignità
(Ignoranza e ingiustificata presunzione, rivolta
all'interlocutore)

*A **jatta** ca pазzee cu i glicign' n' n'а paura d' s' coc'*
Il gatto che gioca con il lucignolo non ha paura di cuo-
cersi
(I vizi non si perdono neanche nel pericolo)

*A **jatta**, quand' n' n'arriva a l' lard', dic' ca è d' rang'cu*
La gatta, quando non arriva al lardo, dice che è rancido
(Giustificare le proprie incapacità)

*Quand' a **jatta** n' c' sc'tà, i suc' abball'n'*
Quando la gatta non c'è, i topi ballano
(Approfittare delle situazioni favorevoli)

*Si a **jatta** passa a zampa ncoppa a urecchja, sc'ta p'
chiou*
Se la gatta passa la zampa sull'orecchio, sta per piovere
(Previsioni del tempo)

*Chi cchiù **jaut'** uò sagli, cchiù ambressa po' cadì*
Chi più in alto vuole salire, più in fretta può cadere
(La precarietà del successo e del potere)

*A gl' **jautèr'** rutt' n' s' dicun mess'*
Sull'altare rotto non si dicono messe
(Chi non è potente viene trascurato e dimenticato)

*A mèna d' gl' **javèr'** n' porta rè'n'*
La mano dell'avarò non porta grano
(Persone che non hanno pietà di nessuno)

*Gl' **javèr'** è com' a i porch': è bbón' dop' mórt'*
L'avarò è come il maiale: è buono dopo morto
(Inutilità dell'avarizia)

*I sold' d' gl'**javèr**' si i magna i sciampagnón'*
I soldi dell'avarò li mangia lo spendaccione
(Monito per gli avari)

*Chi **jèla** poch' vèl', e chi sent' poch' e niènt'*
Chi sbadiglia vale poco, e chi ascolta ancora meno
(L'ozioso ha sempre compagnia)

*A **jénn'r**' e n'put', chell' che fèij è tutt' p'r'dut'*
A generi e nipoti, quello che fai è tutto perso
(Constatazione dell'ingratitudine umana)

*A **innèr**', chell' che n' póij fa', r'mann'l' a dumuèn'*
In gennaio, quello che non puoi fare oggi rimandolo a
domani
(Se le giornate sono corte bisogna sapersi adattare)

*A **innèr**', i porch' sc'tà ndé puanèr'*
In gennaio, il maiale è nel paniere
(Periodo buono per ammazzare il maiale)

*Chi pota d' **innèr**', jegn' i c'llèr'*
Chi pota di gennaio, riempie la cantina
(Consiglio per un buon raccolto)

*Cul' d' femm'na e nès' d' chèn', d' **innèr**', n' s' nfoch'n'*
mèjj
Sedere di donna e naso di cane, in gennaio, non si ri-
scaldano mai
(Fermezza di carattere)

*D' **innèr**' campa sul' chi tén' l' rèn' sc't'pèt'*
Di gennaio, vive solo chi ha il grano conservato
(Consiglio utile per i periodi di magra)

E' megl' v'dé nu gliup' mannèr' che nu cuafón'
*sc'camm'sèt' ndé i mues' d' **innèr**'*
E' meglio vedere un lupo mannaro che un contadino a
dorso nudo in gennaio

(Pur se le giornate sono calde, in gennaio non bisogna lavorare i campi)

*Gl'jalb'r' d' frutta anna ess' putèt' quann' **innèr'** porta i sòl' e l'acqua alluntèna*

Gli alberi di frutta devono essere potati quando gennaio porta il sole e la pioggia allontana
(Consiglio per contadini)

*Gl' **jocchij** di i puadron' ngrassa a i cuavagl'*

L'occhio del padrone ingrassa il cavallo
(Necessità di contrallare i propri interessi)

*A gl'**jom'** ciungh', Crisc't i manna a mosc'ca*

All'uomo paralizzato, Cristo gli manda la mosca
(Oltre il danno, la beffa)

*Gl' **jom'** jégn' i saccu d' farina e a femm'na i duèca nda na matina*

L'uomo riempie il sacco di farina e la donna lo svuota in una mattina
(Il risparmio del lavoratore è sciupato dallo spendaccione)

*Gl' **joss'** vecchj acconcia a m'nésc'tra*

L'osso vecchio dà sapore alla minestra
(L'esperienza degli anziani è preziosa)

*Si a vicina frij gl' **jou**, n' t' dà niènt', t'arriva sul' gl'jaddór'*

Se la vicina (di casa) frigge l'uovo, non ti dà niente, ti arriva solo l'odore
(Insensibilità per la povertà altrui)

*Ogn' **lassèta** è p'rdua*

Ogni (occasione) lasciata è persa
(Saper approfittare delle occasioni propizie)

***Latt'** cupért', n' c' cach'n' mosc'ch'*

Sul latte coperto non vanno a defecare le mosche
(Coprire le proprie miserie)

*Tèla tacca, tèla **léna***
Tale ramo, tale legna
(Caratteri ereditari)

*A **lengua** n' ten' ossa, ma romp' l'ossa*
La lingua non ha ossa, ma rompe le ossa
(Le parole uccidono più della lama)

*Accid' cchiù a **lengua** che na sc'cupp'ttèta*
Uccide più la lingua che un colpo di fucile
(Effetti della maldicenza)

*Chi ten' a **lengua** va n' Sardegna*
Chi ha la lingua va in Sardegna
(Elogio all'intrapendenza)

*Na mogliéra senza **lengua**, vièt' a chigl' jóm' che a tén'*
Una donna senza lingua, bearo quell'uomo che la tiene
(La loquacità femminile non sempre è gradita)

*A **lett'** sc'tritt', corcat' mmezz'*
Con il letto stretto, coricati al centro
(Adeguarsi alle varie situazioni scegliendo la soluzione migliore)

*Chi n' **lèva** quann' pappà, dop' rasula com' a jatta*
Chi non lava quando mangia, dopo si liscerà come una gatta
(Non farsi prendere dalla pigrizia)

***Lugl'** gl'jass' romp' nda a majesa*
Luglio rompe l'aratro nel terreno
(La siccità estiva)

***Lugl'**, viu tant' e fatica p'sant*
Luglio, bevi molto e lavora sodo
(Non lasciarsi intimorire dalla calura estiva)

*A **lugl'** i carr' so rutt'*
A luglio i carri sono rotti
(L'usura dovuta al lavoro)

*Acqua d' **lugl'**, foch' e ntrugl'*
Acqua di luglio, fuoco e confusione
(Tanto rumore per nulla)

*Chi a **lugl'** n' fatica, mmèrn' tén' fridd' e perd' a vita*
Chi in luglio non lavora, in inverno avrà freddo e perderà
la vita
(Approfittare dei momenti opportuni in previsione del futuro)

*Si a fronna d' ficua è com' a na ciampèta, **lugl'** a arr'vèt'*
Se la foglia di fico è grande come l'impronta del piede,
luglio è arrivato
(Annuncio dell'estate)

***Magg'**, ancora fridd' agg'*
Maggio, ancora ho freddo
(Previsioni stagionali)

***Magg'** è assutt', ma no p' tutt'*
Maggio è asciutto, ma non dappertutto
(L'alternarsi del bene e del male)

***Magg'** è p' tutt', chi n' tén' niènt' s' magna a frutta*
Maggio è per tutti, chi non ha niente mangia la frutta
(I momenti più belli vengono per tutti)

***Magg'** fridd' e chèsà cauda*
Maggio freddo e casa calda
(La propria casa è sempre fonte di calore)

*Sc'tip't' a **magg'** léna e furmagg'*
Conserva in maggio legna e formaggio
(Consiglio utile in caso di necessità)

*Si **magg'** è siccu, chiangun' pov'r' e ricch'*
Se maggio è secco, piangono poveri e ricchi
(Previsioni del tempo)

*Si d' **magq'** a chèsa s' janchea, a p'ttura è com' a na cu-
rea*

Se di maggio la casa imbianchi, la pittura resterà solida
come il cuoio

(Ogni cosa a suo tempo)

*Chi **magna sul'**, s'affóca*

Chi mangia da solo, si strozza

(Avarizia ed indifferenza per i meno abbienti)

*P' **magnà** fatica e dulór', p' cacà n' c' uò n'óra*

Per mangiare lavoro e dolore, per defecare non ci vuole
un'ora

(Il lavoro di giorni si consuma in un attimo)

***Mamma**, d'nèr' e giu'untù: s' chiangun' sul' quand' n' c'
sc'tann' cchiù*

Mamma, denari e gioventù: si piangono solo quando non
ci sono più

(Saper apprezzare le cose quando si possiedono)

*A **mamma** p'a figlia da mmocca s' leva i muzz'chigl', ma
a figlia p'a a mamma s' ména tutt' cós' ngann'*

La mamma per la figlia si toglie dalla bocca il bocconci-
no, ma la figlia per la mamma si butta tutto in gola

(L'illimitato amore materno non sempre è corrisposto a-
deguatamente dai figli)

*Addò sc'tà na **mamma** cu a figlia, a nóra adda fuji a cent'
miglia*

Da dove c'è una mamma con la figlia, la nuora deve
scappare per cento miglia

(Noto dissapore tra suocera e nuora, cognata e e nuora)

*Chi t' uò bben' cchiù d' na **mamma**, o t' mbroglia o t'
nganna*

Chi ti vuole bene più di una mamma, o ti imbroglia o ti in-
ganna

(Diffidare dell'adulazione e dell'apparenza)

*Quand' a crèpa va a vigna, chell' che fa a **mamma** fa pur' a figlia*

Quando la capra va alla vigna, quello che fa la madre fa anche la figlia
(Affinità di carattere)

Mappa *sagl' e cappégl' scegn'*

Copricapo (femminile) sale e cappello (maschile) scende
(Quando la donna porta i pantaloni in casa....)

Marit' *e figl', com' Diuj ti manna accusi ti i tén'*

Marito e figli, come Dio te li manda così te li tieni
(Rassegnazione; oppure, accontentarsi di quello che si ha)

*Leva **marva** e mitt' marva, semp' marva è*

Togli malva e metti malva, sempre malva è
(Impossibilità di fare scelte alternative)

Marz' *assutt', rèn' p' tutt'*

Marzo asciutto, grano per tutti
(I fenomeni atmosferici aiutano o distruggono il raccolto)

Marz' *marzecchia, l' pecur' mèij ann' miss' l' curnecchja*

Marzo marzetto, le mie pecore hanno messo le corna
(Quando il brutto periodo passa, anche i più deboli diventano audaci)

Marz': *pota, attacca e zappa e sc'tatt' attent' che n' t' sc'cappa*

Marzo: pota, attacca, zappa e stai attento che non ti scappi
(Consigli per i contadini; e fare il lavoro al momento opportuno)

Marz', *sc'pann' i pann' ca só jarz'*

Marzo, stendi i panni che si asciugano subito
(Previsioni stagionali)

Marz' *urt'lèn', vinn' i uouj e accatta l' rèn'*

Marzo ortolano, vendi i buoi e compra il grano

(Previsioni stagionali e consigli pratici)

Diceu a vecchia: si a marz' agg' sc'campèt', n'at' ann' agg' campèt'

Disse la vecchia: se a marzo ho evitato la morte, un altro anno vivrò

(La superstizione vuole che le persone anziane muiono in marzo)

Léna p' i mues' d' marz' e rèn' p' i mues' d' magg'

Legna per il mese di marzo e grano per il mese di maggio

(Bisogna essere accorti nell'accumulare provviste; e se marzo è freddo ci sarà un buon raccolto di grano)

Si marz' ngrogna t' fa zumpà pil', mèn' e ogna

Se marzo incrudisce ti fa saltare i peli, le mani e le unghie

(Previsioni del tempo al passaggio tra l'inverno e la primavera)

Si marz' n' marzéa, abbril' fa mèl' p'nzér'; ma si marz' grogna t' fa zumpà deta e ogna

Se marzo non fa il pazzerello, aprile avrà cattivi pensieri; mase marzo si arrabbia, ti fa saltare le dita e le unghie

Si marz' uò fa', manna i porc' a suglià

Se marzo vuole, manda i porci a prendere sole

(marzo è il tipico mese pazzerello)

Sól' d' marz' e cul' d' criatura, n' poij ess' mèij sicura

Sole di marzo e sedere di neonato non puoi essere mai sicuro

(Marzo è imprevedibile come le esigenze fisiologiche dei neonati)

T' dongh' a passèta com' a marz'

Ti do una lezione come marzo

(Intimidire, minacciare)

Mazz' e panell' fann' i figl' bell; panell' senza mazz' fann'
i figl' pazz'

Bastone e pane fanno i figli belli; pane senza bastone fa i
figli pazzi

(Necessità di una educazione severa ed equilibrata)

A **mazza** d' Sant' N'còla chi a porta e chi a proua
Il bastone di San Nicola: chi lo porta e chi lo prova
(Evitare le provocazioni e le coincidenze)

E' cchiù a **mbrésa** che a sc'pesa
E' più il lavoro che la spesa
(Spreco di energie senza utilità)

Chi **mbresc'ta** i cul' i resc'ta
Chi presta resta solo con il sedere
(Non sempre è possibile aiutare gli altri)

Mèl' curt' e nitt' sant' e b'n'ditt'
Male corto e netto, santo e benedetto
(Rapida soluzione dei problemi)

L' **mèl'** torna cu gl'jnteress'
Il male ritorna con l'interesse
(Chi afa del male pagherà amaramente)

Mèna tenta, sorta tenta
Mano sporca, fortuna sporca
(Chi nasce sfortunato, muore sfortunato; oppure, chi fa
cattive azioni ne riceve a sua volta)

Chi p' **mèr'** va, pesc' troua
Chi va in mare. Trova pesce
(Logica conseguenza delle proprie azioni)

A **merla** c'chèta a notte s' fa a jurnèta
Il merlo cieco lavora di notte
(Lavoro e sforzo poco fruttuoso o adeguarsi alle proprie
capacità)

Mitt't' cu chi è megl' d' te e fagl' l' sc'pés'

Vai con chi è migliore di te e fagli le spese
(Incitamento a migliorare la propria condizione sociale ed economica)

A **mimidia** fu a prima a nasc' e l'ut'ma a muri
L'invidia fu la prima a nascere e l'ultima a morire
(Spesso il male domina il bene)

Chi tén' **m'moria** corta, adda t'né ped' longh'
Chi ha memoria corta, deve avere piedi lunghi
(Compensare i propri difetti in altro modo)

Da i **mon'ch'** e da i s'culèr' n' ng'ij né p' cunsigl' né p'
d'nèr'
Dai monaci e dai secolari non andare né per consigli né per denaro
(Chi non ha esperienza diretta dei problemi della vita, non sempre può comprenderli)

I **mon'ch'** d' Sant'Ausc'tin': doij chèp' ncoppa a un' cuscin'
Il monaco di Sant'Agostino: due teste su un cuscino
(Falsa vocazione)

Mèl' chi **mor'**, ca chi resc'ta s' cunsola
Poveretto chi muore, perché chi resta si consola
(La vita continua)

A chiagn' i **mórt'** só lac'r'm' perz'
Piangere il morto sono lacrime perse
(E' necessario avere coraggio per le sventure della vita)

Dop' **mórt'** i ciucc', s' lev'n' l ferr'
Dopo che l'asino è morto, si tolgono i ferri
(Saper aspettare il tempo giusto delle cose)

Chi dà prima da a **morta**, nchèpa i sia dèta na sagliocca
A chi regala prima della morte, venga dato in testa un pugno
(Chi non sa proteggere i propri interessi, deve essere punito)

Chi uò mparà, adda sudà
Chi vuole imparare, deve sudare
(Ogni lavoro ha la sua difficoltà)

Chi uò campà mpèc': véd', sent' e tèc'
Chi vuole vivere in pace: vede, sente e tace
(Invito alla discrezione)

Ogn' mpediment' è giu'uament'
Ogni impedimento è giovamento
(Non sempre il male viene per nuocere)

Cu nu "sì" t' mpicc' e cu nu "no" t' sc'picc'
Con un "sì" ti impicci e con un "no" ti impicci
(Egoismo e opportunismo)

Fa cchiù m'racul' na uóttà d' vin' ca na cappella d' Sant'
Fa più miracoli una botte di vino che una cappella di
Santo
(Tutto può succedere)

E' megl' na piccula m'satèlla che na rossa jurnatèlla
E' meglio una piccola paga mensile che una grossa paga
giornaliera
(Sapersi accontentare; mirare ad un lavoro duraturo an-
che se scarsamente retribuito)

Cént' m'sur' e un tagl'
Cento misure e un unico taglio
(Pensare prima di agire)

Quand' sent' vatt' i muagl', mitt' feú e agl'
Quando senti battere il maglio (martello di legno usato
per le botti di vino), pianta fave e aglio
(Consiglio utile per i contadini)

I mualèt' ca n' c'è cura, vacc' a sera quand' è sc'cur'
Dal malato senza speranza, devi andare di sera, con il
buio

(Occorre nascondere la verità al cospetto di casi disperati)

Quand' i muariól' arrobba a i ladr', chiangun' l' pret' da a via

Quando il mariuolo ruba al ladro, piangono le pietre della strada

(Nessuno ha compassione dei problemi delle persone malvagie)

E' megl' nu muarit' mbriacón' che n'amant' signór'

E' meglio un marito ubriacone che un amante signore

(Sapersi accontentare di quello che si ha)

I muatt' fa a fesc'ta e i savij s'à god'

Il pazzo fa la festa e il savio se la gode

(Gli sciocchi scialacquano e i saggi ne godono)

I mued'cu pijtus' fa a pièga puzz'lenta

Il medico pietosa rende la piaga cancrenosa

(Necessità di agire subito e drasticamente in situazioni particolari)

I muèr' mort' caccia i pesc' viv'

Il mare morto caccia i pesci vivi

(Le persone più umili spesso possono essere d'aiuto)

Quand' i mulón' esc' russ', tutt' uonn' na fella

Quando il melone esce rosso, tutti vogliono una fetta

(Ognuno desidera il meglio delle cose)

I munn' è fatt' a p'satur': ogg' ngul' a mme a dumuèn' ngul' a uja

Il mondo è fatto come un pestello: oggi batte il mio sedere, domani il vostro

(Alternanza del bene e del male)

I musc'còtt' va a chi n' si sèp' ris'cà

Il tarallo va a chi non sa rosicchiarlo

(La fortuna non sempre capita a chi sa sfruttarla)

A **muqliéra** d' gl'jat' è semp' cchiù bella
La moglie degli altri è sempre più bella
(Insaziabile desiderio di cose non facilmente realizzabili,
insoddisfazione del proprio stato)

A **muqliéra** è mezz' pèn'
La moglie è mezzo pane
(Importanza del lavoro e dell'abilità femminile)

Chi **muqliéra** piglia p' t'né miglia, s' cred' d' mét' rèn' e
mét' paglia
Chi prende moglie per tenere ricchezza, pensa di mietere
grano e miete stoppie
(Opportunismo punito)

Chi piglia **muqliéra** adda purtà nchèp' e ncógl'
Chi prende moglie deve portare in testa e sulle spalle
(Per mantenere la famiglia si deve lavorare molto)

Chi tén' sold' assèij fa conta conta, chi tén' a **muqliéra**
bella fa vèsa vèsa
Chi ha tanti soldi conta sempre, chi ha la moglie bella la
bacia sempre
(Adattarsi a quello che si ha)

Sc'tip't' i **muil'** p' quand' t' vén' a seta
Conserva la mela per quando avrai sete
(Conservare per le necessità o aspettare il momento
propizio per rintuzzare le offese ricevute)

Muss' d' purcégl', sc'pall' d'as'négl', urecchij d' m'rcant',
so uguèl' tutt' quant'
Muso di maiale, dorso di asinello, orecchio di mercante,
sono tutti uguali
(Riferito a persone poco sensibili)

L' biancu e l' russ' ven' da i **muss'**
Il bianco e il rosso derivano dalla bocca
(Chi mangia bene, gode ottima salute)

Chi **nasc'** quadr' n' po' murì rutunn'

Chi nasce quadrato non può morire rotondo
(Impossibilità di cambiare la propria natura)

Natèl' *cu i sól' e Pasc'qua cu i t'zzón'*
Natale con il sole e Pasqua con il tizzone (Fuoco)
(Imprevedibilità dei fenomeni atmosferici)

Natèl' *cu i toij e Pasc'qua addò t' trou*
Natale con i tuoi e Pasqua dove ti trovi
(Non trascurare i parenti)

*Chi magna a **Natèl'** e pèja a Pasc'qua, fa bbón' Natèl' e mèla Pasc'qua*
Chi mangia a Natale e paga a Pasqua, fa un buon Natale
lee una cattiva Pasqua
(Saper misurare le proprie disponibilità economiche)

*Si uò fa **Natèl'** cuntént', joch't' tre, trid'c' e trenta*
Se vuoi trascorrere un Natale contento, giocati tre, tredici
e trenta
(Tentare la fortuna non nuoce)

*L' **ncenz'** pièc' pur' a i Sant'*
L'incenso piace anche ai Santi
(L'adulazione è sempre gradita)

*Chi **n'cuzzea**, turnisea*
Chi commercia, guadagna tornesi
(Il lavoro dà la sua ricompensa)

*Chi **ndropp'ca**, n'ajauza i pued'*
Chi inciampa, non alza il piede
(Le persone distratte incrementano i loro problemi)

*Quand' vid' a **negghia** ncopp' Muntru'uèn', si n' chiou
ogg', chiou dumuèn'*
Quando vedi la nebbia su Monte Erbano (monte cerrete-
se), se non piove oggi, piove domani
(Previsioni del tempo)

*A fesc'ta a i Sant', **neu** p' i' camp'*

Per la festa dei Santi (1 novembre), neve per i campi
(Previsioni del tempo)

*A **neua** tonna asc'pètta a s'conda*
La neve tonda aspetta la seconda
(Previsioni meteorologiche)

*Tanta temp' dura a **neua** marzaiola quant' dura l' ben' tra
a socra e a nora*
Tanto tempo dura la neve di marzo quanto l'amore tra la
suocera e la nuora
(L'affetto forzato tra suocera e nuora è noto)

*Chi noua t' porta **ngiuria** t' uò fa'*
Chi ti porta notizie ti vuole arrecare danno
(Non sempre gli amici sono sinceri)

***Ngiu'untù** t'accong'n' gl'jann'; a vicchièja i pann'*
In gioventù ti aggiustano gli anni; in vecchiaia i panni
(Sapersi mostrare agli altri nel migliore dei modi)

*Si tu si **ngunia** pèra, si tu si martégl' vatt'*
Se sei incudine accetta il colpo, se sei martelli batti
(Adattarsi alle circostanze e situazioni)

***Niènt'** s' fa p' senza niènt'*
Niente si fa per niente
(Ogni lavoro merita una ricompensa)

***Nisciun'** nasc' mparèt'*
Nessuno nasce istruito
(Necessità dell'istruzione e dell'esperienza; oppure, aver
pazienza con chi sta imparando)

*Dop' sc'pusèt' esc'cun' i **nnammurèt'***
Dopo sposata escono gli innamorati
(Le cose si apprezzano sempre dopo)

*Fatt' i **nóm'** e va a rubbuà*
Fatti il buon nome e vai a rubare
(Quel che vale è l'apparenza)

*A te figlia parl' e tu **nóra** nténn'*
A te figlia parlo e tu nuora capisci
(Rimprovero moso per via indiretta ad una persona)

*A mèla **noua** a porta i uént'*
La cattiva notizia la porta il vento
(Immediato diffondersi delle notizie spiacevoli)

*Allóra add'vént' d' **nsogna** quand' i uótt' mett' l'ógna*
Allora diventerai tenero come la sugna quando il rospo
metterà l'unghia
(Chi nasce quadrato non può morire rotondo)

*N' t' **ntricà** e n' t' mbaccia, ama Diuj e lassa fa'*
Non intrigarti e non impacciarti, ama Dio e lascialo fare
(Invito a non interessarsi dei problemi altrui)

***N' uò** t'né e n' uò sc'curt'cà*
Non vuole mantenere (reggere), né vuole scorticare
(Indeciso, fifone e caparbio)

***Occhij** chin' e mèn' vacant'*
Occhi pieni e mani vuote
(Illusione e delusione)

***Occhij** dritt' cór' afflitt', pcchij mancú cór' franch'*
Occhio destro cuore dolente, occhio sinistro cuore sincero
(Superstizione)

***Occhij** n' vedi e cór' n' desidera*
Occhio non vede e cuore non desidera
(La lontananza fa affievolire i sentimenti; oppure, evitare le tentazioni)

*Mezz' a i c'chèt' cumuanna chigl' cu n' **occhij** sul'*
Tra i ciechi comanda quello con un occhio solo
(Scegliere sempre il male minore: beati monoculi in terra caecorum)

E' come a l'ogll', va semp' ncoppa
E' come l'olio, sale sempre sopra
(Prepotenza e grande fortuna)

Omma: è segn' ca chiou
Tuona: è segno di pioggia
(Saper cogliere ogni segno premonitore di eventi non graditi)

N'né tutt' ór' chell' ca gliuc'
Non è tutto oro quello che luccica
(Diffidare delle apparenze)

E' megl' sc'prupà n' oss', che fat'cà dentra a nu foss'
E' meglio spolpare un osso che lavorare in una fossa
(Accontentarsi del poco ma sicuro)

L'oua ca n' s' rump'n' a Pasqua n' s' rump'n' cchiù
Le uova che non si rompono a Pasqua non si rompono più
(Le cose che non si fanno a tempo debito, non si fanno più)

Megl' n' ouj ogg' che a caglina dumuèn'
Meglio un uovo oggi che la gallina domani
(Accontentarsi del poco sicuro)

Chi cagna paijès', cagna fortuna
Chi cambia paese, cambia fortuna
(Il trasferimento in altro paese può essere di buon auspicio, "nemo propheta in patria")

Quand' è temp' d' paja, t'arr'córd' ca a casc'ta c' chiou
Quando è tempo di pagare, ti ricordi che in casa tua ci piove
(Ogni scusa è buona per evitare ciò che non ci è gradito)

Só cchiù vicin' i dent' che i parént'
Sono più vicini i denti che i parenti
(I parenti non sono, il più delle volte, veri amici)

Chi **parla** s'ammарita, chi no resc'ta zita
Chi parla si sposa, chi non lo fa resta zitella
(La dialettica è importante per avere successo)

Parlà è arta leggìa
Parlāre è un mestiere leggero
(Non comprendendo appieno i problemi altrui, si danno consigli e giudizi senza senso)

A bbóna **parola** ógn', a trisc'ta pógn'
La buona parola unge (allevia), la cattiva punge
(Bisogna essere sempre gentili)

Pasc'qua che a marz' cogl': o t' porta fèma o t' porta mort'
Pasqua che cade di marzo: o ti porta fame o ti porta morte
(Catastrofica superstizione)

Pasc'qua d' P'fania, tutt' l' fesc't' porta via
Pasqua di Epifania, tutte le feste porta via
(Chiusura di un periodo festivo; invito a ritornare al lavoro)

A **Pasc'qua** e a Natèl' s'ammut'n' i zacquèl'; a Pasc'qua P'fania i signurin'
A Pasqua e a Natale si cambiano (Vestono meglio) i contadini; all'Epifania si cambiano i signorini
(Tradizioni e amore per l'apparenza)

Chi mèl' n' fa, **paura** n'n'à
Chi male non fam non ha paura
(Le persone buone non hanno di che temere)

Chi tén' **pecur'**, carósa lèna
Chi ha le pecore, tosa lana
(La proprietà è sempre un vantaggio o ci si adatta a quello che si ha)

A **pecura** p' fa bèèèè, p'r'diu i muzz'ch'
La pecora per belare, perse il boccone

(Invito a non intromettersi nei fatti altrui)

Chi **pecura** s' fa, i glup' s'a magna
Chi pecora diventa, il lupo la mangia
(I pericoli di una eccessiva remissività)

N' s' ponn' mett' i **ped'** ncoppa a ogn' matón'
Non si possono mettere I piedi su ogni mattone
(Non si può essere troppo esigenti e meticolosi)

Chi **pèja** prima è mèl' s'rvut'
Chi paga in anticipo è servito male
(Attendere il compimento dell'opera, prima di pagarne il corrispettivo)

Pèn' e curtégl' s' n' va nu puanégl'
Panè e coltello: si consuma una forma intera di pane
(Le grandi risorse si esauriscono, anche se prelevate in piccola quantità o col tempo tutto si esaurisce)

Chi n' **penza**, n' pranza
Chi non pensa, non pranza
(Invito alla riflessione e alla buona organizzazione)

Fèij bbén' e sc'corda, fèij mèl' e **penza**
Fai del bene e dimantica, fai del male e pensaci
(Dimenticare il bene compiuto, riflettere sul male commesso)

Si uò campà tranquill', **penza** semp' a l' diec' 'pì': prima penza, po' parla, p'cchè parol' poch' p'nzèt' portan' pis'
Se vuoi vivere tranquillo, pensa alle dieci 'p': prima pensa, poi parla, perché parolepoco pensate portano peso
(Consiglio utile per i chiacchieroni e gli impulsivi)

A **pera** matura chéd' senza turc'tura
La pera matura cade senza alcuna pressione
(Non si possono evitare gli eventi)

Chi dic' quant' sèp', **perd'** quant' tén'
Chi dice quanto sa, perde quanto ha

(Riserbo e invito a non rivelare i propri affari)

*Quand' i **picc'riql'** parla i róss' a già parlèt'*
Quando il piccolo parla l'adulto ha già parlato
(L'innocenza dei bambini svela la malignità dei grandi)

***Pil'** russ' e cavagl' sc't'llèt', quand' nasc'cun' tagliagl' a chèpa*
Pelo rosso e cavallo stellato, quando nascono taglia loro la testa
(E' necessario valutare anche l'aspetto esteriore delle persone e degli animali)

*Chi prat'ca cu **pis'** e v'lancia, di i puaradis' n' tén' sc'p'ranza*
Chi pratica con pesi e bilance, del paradiso non ha speranza
(Il furto è l'anima del commercio)

*A **p'lènta**, prima abbotta e po' allenta*
La polenta, prima ti sazia e poi ti fa sentire fame
(Saper scegliere la giusta alimentazione)

*Chi n' n'à a che **p'nzà**, pett'na chèn'*
Chi non ha a cosa pensare, pettina i cani
(Frivolezza e noia)

*N' **poch'** p'tun' n' fa mèl' a nisciun'*
Un poco per tutti non fa male a nessuno
(Le sventure e le gioie se distribuite equamente sono più accette)

*Addò sc'puta nu **popul'**, s' fann' funtèn'*
Dove sputa un popol, si formano fontane
(L'unione fa la forza)

*A santa Teresa, a chèpa di i **porch'** è appesa*
A santa Teresa (15 ottobre), la testa del maiale è appesa
(Consiglio per chi deve ammazzare il maiale)

*I **porch'** p' fa l' bben' muriuj accis'*

Il maiale per fare del bene morì ammazzato
(Non sempre il bene è ricambiato con altro bene)

*S' chiud' na **porta** e s' arap' nu purtón'*
Si chiude una porta e si apre un portone
(La Provvidenza è senza limiti)

*A poca **porva** s' à porta i uènt'*
La poca polvere se la porta il vento
(Quando il bene è già limitato, svanisce facilmente)

*Chi tén' **porva**, sc' pèra*
Chi ha polvere, spara
(Spiegazione di alcuni atti di prepotenza, propri o altrui)

*I **pr'dd'sin** n' uasc'ta m'nesc'tra*
Il prezzemolo non guasta minestra
(Persona o cosa innocua)

*Chi **presc'ta**, niènt' i resc'ta*
Chi fa dei prestiti, resta senza niente
(Pensare bene prima di fare un prestito)

*Si i **presc'tt'** fuss' bbón', s' pr'sc'tass'r' l' mogliér'*
Se il prestito fosse una cosa buona, si presterebbero le mogli
(Prestare non è consigliabile)

*A **preta** che roc'la n' fa musc'chij*
La pietra che rotola non fa crescere il muschio
(Persona instabile, che ispira poca fiducia)

*Ména a **preta** e annasc'conn' a mènà*
Lancia la pietra e nasconde la mano
(Vigliacco, incapace di sostenere le proprie idee)

*Fa chell' ca **preut'** dic' e no chell' ca preut' fa*
Fai quello che dice il prete e non quello che il prete fa
(Saper discernere il bene dal male)

*I **preut'** fujut' e gl'jautèr' sc' puglièt'*

Il prete scappato e l'altare spoglio
(Superficialità e disonestà nello svolgere il proprio lavoro)

*Quand' i ciél' fa a **p'ròzz'**, n' t'avasc'ta i uacil', c' uò a t'nózza*

Quando il cielo ha nuvole dense, non è sufficiente la bacinella, ci vuole il tino
(Previsioni meteorologiche)

*A criatura n' **prumett'** e a sant' n' fa' ut'*
A bambino non promettere e a santi non fare voti
(Saper mantenere le promesse)

*Chi **prumett'** e n' mantèn', a figlia soua pur' s' tén'*
Chi promette e non mantiene, la figlia sua pure si tiene
(non si sposa)
(Bisogna essere leali ed onesti)

*A i **puappaiagl'**, p' dic' a v'r'dà, i cusirn' i cul' e i tagliarn' i puizz'gl'*

Al pappagallo, per dire la verità, gli cucirono il sedere e gli tagliarono il becco
(Non sempre si può dire la verità)

*Diceu i **puapp'c'** vicin' a noc': damm' temp' ca t' sc'pr'tós'*
Disse l'insetto pappataci alla noce: Dammi tempo che ti buco
(La vendetta arriva sempre)

*N' c' sc'tà figlièm' che di i **puatin'** n' g' piglia na rèma*
Non c'è bambino che del padrino non prenda un ramo
(caratteristica)
(Si è influenzati da chi ci è accanto)

*Si i **puatr'** nanz' cammina sc'tórt', i figl' addret' tengun' a sc'tessa sorta*
Se il padre avanti cammina storto, i figli dietro hanno la stessa sorte
(È importante saper scegliere il modello giusto da seguire)

*S'adda ij addò i **puatut'** e no da i saput'*
Si deve andare da chi ha sofferto e no da chi è dotto
(L'esperienza è una consigliera migliore della sapienza)

*Quand' i **pucurèr'** n' tén' che fa', ntacca a mazza*
Quando il pastore non ha cosa fare, intacca il bastone
(L'ozio è il padre dei vizi)

*T' dicu i **pucchèt'**, ma n' t' dicu i **pucçatór'***
Ti dico il peccato, ma non ti dico il peccatore
(Necessità di riserbo e discrezione)

*Si t' prumett' na **pucurella**, fujj cu na fungèlla*
Se ti promettono una pecorella, vai subito con una cordi-
cella
(Saper approfittare delle occasioni)

*Quand' a i **puézzch'** i sciór' è fatt', notta e jór'n' só para-
patt'*
Quando al pesco è in fiore, notte e giorno sono pari
(Previsioni stagionali)

*Chi i **puésc'** s' uò magnà, i ped' s'adda bagnà*
Chi vuole mangiare il pesce, i piedi si deve bagnare
(Ogni desiderio richiede sacrificio)

*N' t' magnà i **puesc'** si n'è còtt', n' t' f'dà d' gl'jom si n' n'è
mórt*
Non mangiare il pesce se non è cotto, non fidarti
dell'uomo se non è morto
(E' bene non fidarsi)

*I **puignèt'** s'ng hèt' n' s' romp' mèij*
La pignatta incrinata non si rompe mai
(L'apparenza inganna, non sempre chi appare debole lo
è in realtà)

*I **puir'matur'** chèd' senza turc'tura*
La pera matura cade senza torcerla
(Naturalezza delle cose e degli avvenimenti umani)

A **pummuatóra** nasc' ricca e mór' signóra
Il pomodoro nasce ricco e muore signore
(La pienezza delle cose)

Accid' cchiù i **punzér'** che a fatica
Uccide più il pensiero che il lavoro
(Le preoccupazioni sono più dannose di un duro lavoro)

E' com' a i **puparul'**, mór' cu a s'menta ncul'
E' come il peperone muore con i semi nel fondo
(Persona avara ed egoista)

Trea so i cchiù **putént'**: i Puèpa, i rre e chi n' tén' niènt'
Tre sono i più potenti: il Papa, il re e chi non ha niente
(La mancanza di preoccupazioni)

A a **puttèna** vecchia n' fa paura i cuazz' róss'
Alla vecchia prostituta non fa paura il grosso pene
(L'esperienza maturata non lascia posto alla meraviglia)

E' bella com' a campèna, chi a tira a chi a sóna, ma chi è
figlia d' **puttèna**, n' fa mèij n'aziona bbóna
E' bella come una campana, chi la tira e chi la suona, ma
chi è figlia di prostituta non fa mai un'azione buona
(L'apparenza inganna, la vera indole di una persona si
manifesta alla prima occasione)

I **puzzènt'** che vén' sc'piss' t' uò v'dé pegg' d' iss', p'chè
ogn' jorn' è nu talórn', ogn' mes' è na gran sc'pesa e ogn'
ann' Diu l' cumanna
Il povero che viene spesso ti vuole vedere peggio di lui,
perché ogni giorno è un fastidio, ogni mese è una grande
spesa e ogni anno Dio lo comanda
(Chiedere l'elemosina non deve essere costante e assil-
lante)

P'zzentaria e mèla salut' n' s' ponn' annasc'conn'
Misericordia e cattiva salute non si possono nascondere
(Alcune realtà sono palesi)

N' c' sc'tà **p'zzentaria** senza d'fètt'

Non c'è miseria senza difetti
(Oltre il danno, la beffa; oppure, la miseria induce le persone a comportarsi male)

Quatt' *apriland'*: *jorn' quaranta*

Il tempo dei primi 4 giorni di aprile si prolunga per 40 giorni
(Previsioni meteorologiche)

A **rad'ca** *arrad'chéa*

La radice prolifera
(I vizi perdurano; oppure, non si può sfuggire al ciclo della natura)

A *carasc'tia* è *superchia* e l' **rass'** è *mancant'*

La carestia è troppa e l'abbondanza è poca
(Miseria nera; e invito alla moderazione delle spese)

Mél' mmocca, **rasùl** *nda sacca*

Miele in bocca, rasoio in tasca
(Persona ipocrita)

*Uallarus' e pazz' vengun' d' **razza***

Sofferenti di ernia e pazzi vengono di razza
(Ereditarietà di alcuni mali e/o dati caratteriali)

*Sc'part' **r'cchezza** e add'venta pu'urtà*

Dividi la ricchezza e diventa povertà
(La ricchezza è veramente tale se di un'unica persona)

Palma molla, **rèn'assutt'**

Domenica delle Palme bagnata, grano asciutto
(Previsioni per un buon raccolto)

*Quand' t' prumett'n' nu purc'gliucc', n' ti t'né sc'tu **ria-lucc'***

Quando ti promettono un maialino, non tenerti questo regalino
(Diffidare dei doni non previsti)

*Chi n' **ris'ca** n' ros'ca*

Chi non rischia non rosicchia
(Nella vita, talvolta, è necessario rischiare)

*N' **r'mandà** a dumuèn' chell' ca poij fa' ogg'*
Non rimandare al domani quello che puoi fare oggi
(Invito alla solerzia e saper cogliere le occasioni)

***Robba** d' magnatorij n' s' dic' a i cunf'ssorij*
Roba mangiata non si dice in confessione
(Un peccato di gola è considerato veniale)

***Robba** d' nnammurèt': chi à aut' aut' e chi à dèt' à dèt'*
Roba di fidanzati: chi ha avuto ha avuto e chi ha dato ha dato
(Non bisogna pretendere niente, quando un rapporto finisce)

***Robba** rialèta è già pajèta*
Roba regalata è già pagata
(Spesso si regala per sdebitarsi)

*A **robba** arrubbuèta s' n' va d' mèla abb'lèta*
La roba rubata se ne va via senza alcun godimento
(Giusta punizione per il male commesso)

*A pegg' **róta** di i cuarr' sc'trid'*
La peggiore ruota del carro stride
(Le persone insulse si rivelano in ogni circostanza)

***Rumór'** d' forbicia, poca lèna*
Rumore di forbici, poca lana
(Tutto fumo e niente arrosto)

*Si i **russ'** fuss' fedel', i diaugl' sagliss'r' nciél'*
Se i rossi (di capelli) fossero fedeli, i diavoli salirebbero in cielo
(Anche l'aspetto fisico ha la sua importanza; diffidare delle persone dai capelli rossi)

*Chi d' **sabb't'** rid' d' d'mmèn'ca chiagn'*
Chi di sabato ride di domenica piange

(Moderazione e riflessione; oppure superstizione)

***I saccu** vacant' n' s' rèjj alerta*

Il sacco vuoto non sta in piedi

(Necessità di nutrirsi adeguatamente; oppure, non si può mostrare una forza che non si ha)

***Salut'** senza canisc'tr', n' ni riceu mancu Crisc't'*

Saluti senza cesti, non li riceve neanche Cristo

(L'interesse è presente in tutte le cose)

*A **san Biès'**, i sól' p' l' chès'*

A san Biagio (3 febbraio), il sole per le case

(L'inverno si allontana)

***San Cosma e Damièn'**, un cura e gl'jat' sèna*

San Cosma e Damiano, uno cura e l'altro guarisce

(Scuola e vita, nella religiosità e nella devozione)

*P' **san Cosma e Damièn'**, pr' pèra a cantina e fatt' dà na mēna*

Per san Cosma e Damiano (26 settembre), prepara la cantina e fatti dare una mano

(La vendemmia è vicina, è ora di prepararsi)

***San Franciscu:** f'nisc' l' caud' e abbia l' frisc'cu*

San Francesco (4 ottobre): finisce il caldo e inizia il freddo

(Previsioni meteorologiche)

*A **san Giu'uann'**, a faucia sc'tà ngann'*

A san Giovanni (24 giugno), la falce è alla gola

(E' tempo di mietitura)

*A **san Martin'**, (11 novembre) accid' i porch' e ngegna l' vin'*

A san Martino, ammazza il maiale e assaggia il vino nuovo

(Consiglio utile per gustare la buona tavola)

*A **san Martin'**, mo' magn' e mo' cin'*

A San Martino, ora mangi e ora ceni
(In novembre la luce del sole è di breve durata)

A **san Martin'**, ogn' musc't' è vin'
A san Martino, ogni mosto è vino
(Ogni cosa a suo tempo)

A **san Martin'**, rifunn' e appira
A san Martino, riempi (le botti) e chiudile
(Consiglio utile per la buona conservazione del vino)

A **san Martin'**, sausicchia e vin'
A san Martino, salsiccia e vino
(Consiglio di preparare cibi e bevande da gustare in seguito)

L'acqua d' **san Modesc't'** sana l' femm'n' da i mèl' e da a pesc'ta
L'acqua di san Modesto guarisce le donne dai mali e dalla peste
(Religiosità e devozione)

A i **Sant'** vecchij n' c' jattà cchiù ncenz'
Ai Santi vecchi non offrire più incenso
(Opportunismo)

Com' só i **Sant'**, accussì s' fann' l' fesc't'
Come sono i Santi, così si fanno le festa
(Scarsa considerazione per deboli e adulazione per i potenti)

A **sant'Agata**, a terra a arr's'lièta e a culazziona è assicurèta
A sant'Agata (5 febbraio), la terra è in ordine e la colazione è assicurata
(Il buon lavoro è sempre ricompensato)

Passèt' i **sant'**, passèt' a fesc'ta
(passato il santo, passata la festa
(Il lavoro che si rimanda non si esegue più))

Sant'Andón', *nferta e turrón'*

Sant'Antonio Abate (17 gennaio), regali e torrone
(La tradizione natalizia continua)

Sant'Andón' *tén' a barba bianca, si n' chiou, a neua n' manca*

Sant'ntonio Abate ha la barba bianca, se non piove, la neve non manca
(Previsioni del tempo)

A **sant'Andón'**, *masc'ch'r' e són'*

A sant'Antonio Abate (17 gennaio), maschere e suoni
(Previsioni ed anticipo di Carnevale)

A **sant'Andón'** *ogn' caglina abbia gl'jou*

A sant'Antonio Abate, ogni gallina incomincia a deporre le uova
(Ciclo vitale degli animali)

A **sant'Andón'** *ogn' porch' è bbón'*

A sant'Antonio Abate, ogni maiale è buono
(Consiglio utile per ammazzare il maiale)

Sant'Antonij *fa trid'c' razzij, ma sant' magnón' n' fa sid'c'*

Sant'Antonio fa tredici grazie, ma santo mangione ne fa sedici
(Invito alla corruzione; e mangiare è l'interesse primario)

D' **sant' Dunèt'** *mmern' è arr'vèt'*

Di san Donato l'inverno è arrivata
(Previsione del tempo)

Sant' Marcu *sc'part' l'acqua*

San Marco divide la pioggia
(Previsioni del tempo)

*Si n'arriv'n' **sant' Marcu** e a Santa Cróc', i sól' n' coc'*

Se non arrivano san Marco (25 aprile) e la Santa Croce (3 maggio), il sole non scotta
(Previsioni del tempo)

*Si **sant' M'ché!** s' abbagna l'è!, chiou fin a Natè!*
Se san Michele (29 settembre) si bagna le ali, pioverà fino a Natale
(Previsioni del tempo)

*A **sant' Petr'**, o verd' o giall', va a mét'*
A san Pietro (29 giugno), o verde o giallo, vai a mietere
(Quando il tempo è arrivato, non bisogna indugiare)

***Sant' Sausc'tièn'** annuda: a mm'rnèta s'à f'nuta*
San Sebastiano (20 gennaio) nudo: l'inverno è andato via
(Previsioni meteorologiche)

*P' **sant' Simón'**, a nesc'pula s'adda pónn'*
Per san Simone (28 ottobre), il nespolo deve essere piantato
(Consigli utili per il contadino)

*A **santa Catarina**, f'nisc'cun' d' ulà l' caglin'*
A santa Caterina (25 novembre) non volano le galline
(Il freddo fa ammansire le persone più ribelli)

***Santa Cróc'**: piglia a pert'ca e va a nóc'*
Santa Croce (3 maggio), prendi il bastone e vai verso il noce (per raccoglierle)
(Consiglio utile per i contadini)

***Santa Lucia**, nu puass' d' caglina; sant' Anégl', nu puass' d' ainégl'; sant'Andón' allonga n'óra*
A Santa Lucia, le ore di luce si allungano di un passo di gallina; a sant'Aniello di un passo di agnellino; a sant'Antonio Abate di un'ora
(Astronomia popolare)

*I **sazij** n' cred' a i djun'*
Chi è sazio non crede a chi è digiuno
(Chi non ha problemi non può capire chi ne ha)

*Abb'dua e **sc'bidua** só duij uèij róss'*
Abituarsi e disabituarsi sono due grossi guai

(Le comode abitudini non si vorrebbero perdere mai)

Ogn' **sc'carpa** add'vènta sc'carpón'
Ogni scarpa diventa scarpone
(Tutto invecchia)

A **sc'còpa** noua fa rumór'
La scopa nuova fa rumore
(Le novità fanno clamore; oppure, le persone arrivate da poco al successo, tentano in ogni modo di mettersi in evidenza)

Sciusc' d' **sc'copa** noua
Soffio di scopa nuova
(Novità e boria dell'ultimo arrivato)

I **sc'cuarpèr'**, l' pegg' sc'carp'
Il ciabattino, le scarpe peggiori
(Trascurare i propri interessi)

I **sc'cuarparégl'** tip' tip', semp' pov'r' e mèij ricch', ma i sc'cuarparégl' magna bégl' bégl' e fit' fit'
Il ciabattino va piano piano, è sempre povero e mai ricco, ma il ciabattino mangia bene e spesso
(Il lavoro, anche se non bene ricompensato, dà il giusto sostentamento)

Ogn' **sc'cuarrafón'** è begl' a mamma soua
Ogni scarafaggio è bello per la sua mamma
(L'amore materno copre anche i difetti più palesi del proprio figlio)

Chi va **sc'cutènn'**, l' mèl' sou s' ntenn'
Chi va origliando, ascolta parlare male di sé
(La curiosità punita)

Trea so i cchiù **scem'**: chi va a cantina e n' veu vin'; chi s' serv' sul' da a muglièra e chi da dentra a sc'carpa a vriccia n' s'à leva

Tre sono i più sciocchi: chi va in cantina e non beve vino;
chi si serve solo della moglie e chi non si toglie il sassolino dalla scarpa
(Invito alla furbizia e ad approfittare delle occasioni)

A sc'furtuna di l'umbr'llèr': quand' chiou fin' fin'
La sfortuna del venditore di ombrelli: quando piove piano
piano
(Delusione per mancato guadagno)

Dentra a i scium' surd', n' c' ij a natà
Nel fiume calmo, non andare a nuotare
(Non farsi ingannare dalle acque chete)

Chi sc'paragna sc'preca
Chi risparmia spreca
(Inutilità del risparmio e rimprovero agli avari)

Chi sc'part' a pegg' part', ma chi sèp' sc'parti a megl'
parta s' à fa r'man'
Chi fa le divisioni finisce per avere la parte peggiore, ma
chi sa dividere la parte migliore la conserva per sé
(Occorre essere abili in tutte le cose; oppure, persona
egoista)

I fod'r' fann' a uerra e l' sc'pèd' sc'tann' a pizz'
I foderi fanno la guerra e le spade sono conservate
(Non sempre le cose o le persone migliori sono apprezzate
per quanto valgono; oppure, timore di affrontare i
problemi e lasciare il compito ad altri)

Chi sem'na sc'pin' n'adda camm'nà sc'cauz'
Chi semina spine non deve camminare scalzo
(Riflettere sulle proprie azioni)

Da nu brutt' sc'procch'l' esc' na bóna sciamma
Da un brutto ramoscello esce una bella fiamma
(E' possibile ricevere del bene anche da chi apparentemente
non dà affidamento)

N' sc'putà nciél' ca nfaccia t' vén'

Non sputare verso il cielo, perché sul viso ti cade
(Non criticare per non essere criticato)

Sc'tipa ca tróu

Conserva che troverai
(Invito al risparmio)

*Sc'criú e **sc'tipa** ncór', quand' è i mument' caccia fór'*
Scrivi e conserva nel cuore, quando sarà il momento lo
tirerai fuori
(Saper attendere: proposito di vendetta)

*Quand' **sc'trina**, tu cammina; quand' sciocca, tocca tocca;*
quand' chiou, addò sc'tèij n' t' móu
Quando pioviggina, cammina; quando fiocca, aumenta il
passo; quando piove, da dove stai non ti muovere
(Consiglio utile per evitare le intemperie del tempo)

*I **sc'trizz'** continuj fa i fóss' nda preta*

La goccia continua fa il buco nella pietra
(Chi ha la costanza raggiunge la meta)

*Chi t' **sèp'**, t'arap'*

Chi ti conosce, ti apre
(Non fidarsi dei presunti amici; oppure, chi ti conosce bene ti legge nel cuore)

*Chi tropp' **sèp'**, niènt' sèp'*

Chi troppo sa, niente sa
(Inutile ostentazione ed evidente presunzione)

*A **sép'** n' tén' l' urecchij, ma t' mett' l' curnecchij*

La siepe non ha le orecchie, ma ti mette le corna
(Non è facile conservare un segreto)

*A **sép'** n' tén' l' urecchij, va i diaul' e c' l' mett'*

La siepe non ha orecchie, va il diavolo e ce le mette
(Non è facile conservare un segreto)

*Chi **serv'** a i signur' a fina s' troua cu nu cuazz' ncul'*

Chi serve i signori si trova alla fine senza niente

(La fedeltà non sempre è ricompensata da chi è potente)

Vicin' a sessantina, lassa l' femm'n e va a cantina
Vicino alla sessantina, lascia le donne e vai in cantina
(Gli interessi cambiano con l'età; e l'età spinge ad operare delle scelte obbligate)

Chi tocca seta n' n' à mèij seta
Chi tocca la seta non ha mai sete
(Chi è ricco non ha bisogno di niente)

A poca s'mènza s' à magn'n' gl'jaucégl'
La poca semenza la mangiano gli uccelli
(Il poco non serve a niente)

Chi n' uò s'nti, cent' uèij adda pati
Chi non vuole ascoltare, cento guai deve sopportare
(Saper valutare i consigli ricevuti)

Si i sól' s' n' scégn' cu na nuv'la p' cumpagna, piglia a lumbrell'a ca mo' t'abbagn'
Se il sole se ne scende con una nuvola per compagna,
prendi l'ombrello perché adesso ti bagni
(Messaggio di pioggia)

I sold' fann' v'nì a visc'ta a i c' chèt'
I soldi fanno venire la vista ai ciechi
(Il denaro è il padrone del mondo)

I sold' vann' addò sc'tann' gl'jat' sold'
I soldi vanno dove sono gli altri soldi
(Amara considerazione)

I muèu senza sold' n'adduina e i cuarr' si n' s' uogn' n' cammina
Il mago senza soldi non indovina e se non si unge il carro non cammina
(Invito alla corruzione, pagare per avere un favore)

Senza sold' n' s' cant'n mess'
Senza soldi non si cantano messe

(Necessità di denaro)

A **s'ttembr'** a ficua moscia
In settembre i fichi sono pronti
(Ogni mese porta i suoi frutti)

A **s'ttembr'**, a notte allonga a mènà
In settembre, la notte allunga la mano
(Astronomia spicciola)

N' semp' **s'ttembr'** porta a ficua
Non sempre settembre porta i fichi
(Le cose non sempre vanno come dovrebbero o come si desiderano)

Si l' pér' d' **s'ttembr'** uò sc't'pà, quind'c' jorn' prima l' sid-
da l'và
Se le pere di settembre vuoi conservare, quindici giorni
prima le devi raccogliere
(Consiglio utile)

Megl' **sul** ca mèl' accumpagnèt'
Meglio dā solo che in cattiva compagnia
(La solitudine è preferibile alla cattive compagnie)

A chèsà di i **sunatur'** n' s' cant'n' s'r'nèt'
In casa di suonatori, non si cantano serenate
(Alle persone sagge ed avvedute non è prudente tendere
tranelli)

L' **superchij** è com' a l' macant' e romp' i cuperchij
Il soverchio è come la mancanza e rompe il coperchio
(Il troppo guasta, la mancanza pure)

Chi **tard'** arriva mèl' alloggia
Chi arriva in ritardo, alloggia male
(La scarsa puntualità è nocova)

Megl' **tard'** ca mèij
Meglio tardi che mai
(Saper attendere, non rinunciare)

*Chi cu **témp'** s'apparecchia a ora magna
Chi si prepara in tempo, in tempo mangia
(Saper eseguire il lavoro con la dovuta sollecitudine)*

*Cu i **témp'** e cu a paglia s'ammaturan' l' paravesc'p'
Con il tempoe con la paglia maturano le sorbe
(Con la pazienza si ottiene tutto, dare tempo al tempo)*

*Si uò v'dé i bbón' **témp'**, a sera a uoria e a matina i uént'
Se vuoi vedere il buon tempo, la sera la bora e il mattino
il vento
(Previsioni meteorologiche)*

*Quand' **tén'** tutt' t' uonn' ben; quand' n' tén' tutt' t' uottan'
a preta
Quando hai (ricchezza) tutti ti vogliono bene, quando non
hai niente tutti ti lanciano pietre
(Opportunismo e amara considerazione)*

*Tén' mmèn' a **tina** quand' è chiena d' farina, ca quand' i
porch' a tén' ngann' n' c' sc'tà cchiù uadagn'
Tieni in mano la tinozza quando è piena di farina, perché
quando il maiale l'ha mangiata non ci sarà più guadagno
(Bisogna pensare ai momenti difficili)*

*Dop' a fesc'ta, a **t'impesc'ta**
Dopo la festa, la tempesta
(Non saper valutare le proprie possibilità)*

*A pegg' preta t'à men'n' i **toij**
La peggiore pietra te la tirano i tuoi parenti
(Parenti, serpenti)*

*Prima a i **tóij** e po' a gl'jat' si póij
Prima ai tuoi e poi agli altri se puoi
(I parenti vengono prima degli altri)*

*Quand' **tóna** a Carvarus', piglia a zappa e fuij sc'carus'
Quando tuona a Calvaruso (località di Cusano Mutri),
prendi la zappa e scappa senza cappello*

(Messaggio di imminente pioggia)

*I puegg' **tózz'l'** romp' a v'saccia*
Il peggiore tozzo di pane rompe la bisaccia
(I peggiori danno sempre fastidio)

*A i bbón' i piglia trón', a i **trisc't'** gl'jaiuta Gesù Crisc't'*
I buoni sono colpiti da disgrazie, i cattivi sono aiutati da
Gesù Cristo
(La fortuna è cieca)

*Si cchiù **trisc't'** d' na urecchja d' cunf'ssór'*
Sei più cattivo di un orecchio di confessore
(Persona da temere e riverire)

***Tu'uaqlia** sagl' e cappott' scegn'*
Tovaglia sale e cappotto scende
(La ricchezza porta il benessere)

***T'zzun'** cu t'zzun' n' s' tingun'*
Tizzoni con tizzoni non si tingono
(Solidarietà dovuta all'appartenenza allo stesso cetto sociale)

*Quand' i **uaql'** n' s' sent' a prima uocia, ségn' che a canzóna n' nì pièc'*
Quando il gallo non si sente in prima voce, è segno che gli piace la canzone
(Persona sorda a qualsiasi richiamo)

*Uèij a chella chèsà addò a caglina canta e i **uaql'** tèc'*
Guai a quella casa dove la gallina canta e il gallo tace
(L'uomo è considerato il capo e il padrone della casa, maschilismo)

***Uard't'** da i pov'r' arr'ccut' e da i riccu app'zz'ntut'*
Guardati dal povero arricchito e dal ricco impoverito
(Diffidare delle persone che hanno subito cambiamenti economici)

*Ott' a i lett', ott' a i saccu, po' piglia i **uarril'** e va p' acqua*

Otto (giorni) a letto, otto in casa, poi prendi la brocca e vai a prendere l'acqua
(Nonostante lo stato della donna puerpera, il lavoro chiama)

I uèij da pignèta i sèp' a cucchièra
I guai della pignatta li conosce il cucchiaio
(I segreti e i problemi della propria vita sono noti solo a chi li gestisce)

I uèij n' vengun' mèij sul'
I guai non arrivano mai da soli
(La sventure della vita si susseguono una dopo l'altra)

Pèn' e chès': n' s' dicun' i uèij d'a chèsa
Pane e formaggio: non si dicono i guai di casa
(I panni sporchi si lavano in famiglia)

Si n' s' uogn', i cuarr' n' cammina
Se non si unge, il carro non cammina
(Invito a procacciarsi con la corruzione il favore dei potenti)

Quand' uomma a Fossa a i Rèum' e risc'ponn' i Uèt' a Lota, fuij com' megl' poij
Quando tuona alla Fossa a i Rèum (località cerretese a valle di Monte Cigno) e risponde il Guado del Fango (località cerretese su Monte Coppo), scappa come meglio puoi
(Avviso di imminente pioggia torrenziale)

Cunsigl' d' uorba e dammèij d' cagliana
Consigli di volpe e danno di galline
(Una premeditata astuzia è esiziale per la vittima designata)

Urecchia sucigna tutt' piglia
Orecchio teso (attento), tutto ascolta
(Chi origlia conosce i fatti di tutti)

Si sént' a uoria m'nà, n' caccià e n' p'sc'ccà

Se senti soffiare la bora, non andare né a caccia, né a pesca
(Consiglio utile)

*Addò c' sc'tà **usc't'**, n' c' sc'tà p'rdènza*
Dove c'è gusto, non c'è perdita
(Perdita prevista e voluta per appagare un proprio desiderio)

*A **ussuria** fa sc'quaglià a cen'ra da chèp' a i fóch'*
La lussuria fa dissolvere la cenere dal fuoco
(I cattivi comportamenti sono causa di azioni incredibili)

*N' fa **ut'**, o t' sidda muzz'cà i ut'*
Non fare voti, altrimenti devi morderti il gomito
(Non bisogna fare promesse che è impossibile mantenere)

*A **uttobbr'** a casc'tagna e a cucciarda*
In ottobre la castagna e l'allodola
(L'arrivo dell'autunno)

*A **uttobbr'** t' sidda pr'parà si gl'jort' uò fa'*
In ottobre ti devi preparare se l'orto vuoi fare
(Consigli utili per i contadini)

*Santa Luca c' s' sc'passa cu chi d' **uttobbr'** nasc'*
San Luca (santo pittore) si diverte con chi nasce il 18 ottobre, giorno della sua festa
(Nascere belli è un caso)

*A **vecchia** ca n' uléva murì, cchiù sc'téva e cchiù uléva s'nti*
La vecchia che non voleva morire, più viveva e più voleva sentire
(Illimitato desiderio di sapere)

*Cunsigl' d' **vecchi**, forza d' giu'untù*
Consiglio di vecchi, forza di gioventù
(L'esperienza è vita)

*Quand' chiou cu i sól', pur' l' **vecchj** fann' gl'jamór'*
Quando piove con il sole anche le vecchie fanno l'amore
(Fatti straordinari)

*Chi **vénc'** prima, perd' i saccu e a farina*
Chi vince prima, perde il sacco e la farina
(Una speranza infondata è causa di amara delusione)

*Quand' mena **vent'**, scioscia*
Quando tira vento, soffia
(Saper approfittare delle occasioni)

***Vesc't'** nu c'ppón' e pèr' nu buarón'*
Vesti una persona rozza e sembrerà un barone
(Non è vero che l'abito fa il monaco)

*Chi lassa a **via** vecchia p' a nóua, sep' chell' che lassa,*
ma n' sep' chell' che tróua
Chi lascia la strada vecchia per la nuova, sa quello che
lascia, ma non sa quello che trova

*Da a trisc'ta **via** adda ascì a megl'*
Dalla cattiva strada deve uscire quella migliore
(Fiducia nella provvidenza)
(E' necessario valutare con prudenza le novità offerte
dal progresso)

*A **vicchièja** è na carogna, ma p' c'arr'và è na sc'carogna*
La vecchiaia è un guaio, ma per arrivarci è dura
(Desiderio incondizionato)

*E' megl' na mèla annèta ca nu mèl' **vicin'***
E' meglio una cattiva raccolta che un cattivo vicino
(Un buon vicino si paga a qualsiasi prezzo)

*E' megl' nu bbón' **vicin'** ca nu parènt' luntèn'*
E' meglio un buon vicino che un parente lontano
(Valore della buona amicizia)

***Vin'** d' n'ann', farina d' nu mués' e pèn' d' nu jór'n'*
Vino di un anno, farina di un mese e pane di un giorno

(Godere i piaceri della vita operando scelte oculate)

E' vin' ca s' venn' senza frasc'ca

E' vino che si vende senza ramoscello

(La roba di qualità non ha bisogno di pubblicità)

A vita è n'affaccièta d' f'nesc'tra

La vita è una affacciata di finestra

(Fugacità della vita terrena)

Com' è a vita c' uò i fruasc'cón'

Come è la vite, ci vuole il palo di sostegno

(Sapersi adattare alle varie situazioni)

Vizij d' natura fin' a morta dura

Vizio di natura fino alla morte dura

(I difetti non si eliminano, forse si addolciscono col tempo)

Chi zappa véu acqua e chi v'nnégna véu vin'

Chi zappa beve acqua, che vendemmia beve vino

(Saper scegliere il lavoro più conveniente)

A vrìccia prem' a chi a tén' dentra a sc'carpa

Il sassolino duole a chi lo tiene nella scarpa

(Chi soffre può capire cosa è il dolore)

Vrocch'! è figl' a foglia

Broccolo è figlio a foglia

(Il figlio ha le stesse caratteristiche dei genitori)

Quand' s' zappa e quand' s' póta, nisciun' è parent' e nisciun' è n'pòt'; quamd' s' v'nnégna e s' tramuta, tutt' so parént' e tutt' so n'put'

Quando si zappa e quando si pota, nessuno è parente e nessuno è nipote; quando si vendemmia e si travasa il vino, tutti sono parenti e tutti sono nipoti

(Opportunismo)

Chi prat'ca cu i zopp', dop' n'ann' è zopp' e c'chèt'

Chi pratica con lo zoppo, dopo un anno zoppica e non
vede bene
(Guardarsi dalle cattive compagnie)

Cap.I.2 - Frasario del dialetto cerretese

Abbèda a pil' e penn'

Bada ai peli e alle penne
(Persona avara e puntigliosa)

*Ndosc'ta l'**acqua***

Fai coagulare l'acqua
(Perdere tempo)

*E' com' a n'**acquarèlla** tra magg' e abbril'*

E' come una pioggerellina tra maggio e aprile
(Evento particolarmente propizio e gradito)

*Sc'tèj **addret'** com' a l' pall' di l cuèn'*

Stai diètro come le palle del cane
(Cotardia e anche timidezza)

Agnésa: a porta aperta e a cannéla appésa

Agnese: la porta aperta e la candela appesa
(Donna di male affare)

Ajauz't' curigl' e fatt' i servizigl'

Alzati sederino e fatti il lavoro
(Non aspettare l'aiuto di altri, confida nella tua operosità)

*S' n'ann' cadut' l'**anèlla** e c'jann' r'masc't' l' déta*

Sono caduti gli anelli e sono rimaste le dita
(E' finita la ricchezza, è rimasta solo la miseria)

*S' ména **annanz'** p' n' cadì addret'*

Si lancia in avanti, per non restare indietro
(Furbizia)

*P' n' perd' gl'ius', i tén' mezz' **apert'** e mezz chius'*

Per non perdere l'uso, lo tiene mezzo aperto e mezzo chiuso
(Indecisione)

Arman'c' e jat'c'

Armiamoci e andate
(Falso coraggio)

Articul' *quint'*: *chi tén' mmèn' cumanna*
Articolo quinto: chi ha nelle mani, comanda
(Chi ha il potere comanda)

*È' com' a n' **as'n'** mmezz' a i sòn'*
È' come un asino in mezzo ai suoni
(Persona incerta e confusa)

*E' inut'l' ca t'aglisc' e ca t'aglisc', ca chi adda ess' **bella***
ç'jadda nasc'
È' inutile che ti aggiusti, perché per essere bella bisogna nascerci
(Bisogna accettare le proprie fattezze fisiche)

*Na **botta** a i chirsch' e n'ata a uotta*
Un colpo al cerchio e un altro alla botte
(Usare diplomazia)

*E' vasc' d' **car'cagn'***
È' basso di calcagno
(Persona volubile e di poche pretese)

*Mett' **carna** a cóc'*
Mette carne a cuocere
(Persona che alimenta i pettegolezzi e le critiche)

*Quand' mejj cu a **carna** d' pecura s' fa i brod'*
Quando mai con la carne di pecora si fa il brodo
(È' inutile aspettarsi dei vantaggi da chi non può darli)

*Accussì iè, accussì va, esc' fór' **Carn'và***
Così è, così va, esci fuori Carnevale
(L'inevitabile e desiderato scorrere del tempo)

*Cammina cu a **carrozza** di i sc'cuarpèr'*
Cammina con la carrozza del ciabattino
(La povertà costringe a spostarsi con le sole scarpe)

Fa **cart'** semp' iss'
Fa carte sempre lui
(Persona prepotente e chiacchierona)

Sapét' i Puatrernosc'tr'? E faceut'i **cazz'** uosc'tr'. Sapét'
l'Avemmaria? E jèt' venn' via.
Conoscete il Padre Nostro? E fatevi i fatti vostri. Cono-
scete l'Ave Maria? E andate via.
(Non impicciarsi dei fatti altrui, soprattutto se si è timorati
di Dio)

Addò ved' e addò **ceca**
Dove vede e dove diventa cieco
(Usare due misure)

Parn' **chèn'** e jatt'
Sembrano cani e gatti
(Persone litigiose)

A caccièt' a **chèpa** da fór' a i saccu
Ha tirato fuori la testa dal sacco
(Intraprendenza non prevista)

Ten' a **chèpa** sul' p' sc'parti l' urecchja
Ha la testa solo per dividere le orecchie
(Persona sciocca)

I sc'carrupa a **chèsa** ngogl'
Gli cade la casa addosso
(Persona che trascura la propria casa e preferisce bi-
ghellonare per le strade)

Cunoscu bbòn' l' **chiatur'** da a vigna mia
Conosco bene le piegature, le curvature della mia vigna
(Conoscere a fondo i propri problemi)

Chiau cent' e Martin da dentra
Chiavi cento e Martino (già) è dentro
(Quando si vuole si può uscire dagli impicci più intricati; è
inutile prendere delle precauzioni contro chi è molto abi-
le)

L' **chiumm'** è *chiumm'*, a *sc'quadra* è *sc'quadra* e *i mur'* è *sc'tòrt'*

Il piombo è piombo, la squadra è squadra e il muro è storto

(L'apparenza inganna)

N' sèp' t'né nu **cic'r'** mmocca

Non sa tenere un cece in bocca

(Chiacchierone)

Chèpa d' **ciucc'**, *cchiù aglisc'* e *cchiù cauc'* mena

Testa d'asino, più l'accarezzi più calci tira

(Si perde tempo con le persone sciocche)

N' póij v'dé nu **ciucc'** ulà

Non puoi vedere un asino volare

(Voglia di imitare gli altri ad ogni costo)

Si i **ciucc'** t' dà nu *cuauc'* e tu i *tagl' i pued'*, dop' ti *sidda venn'*

Se l'asino ti dà un calcio e tu gli tagli il piede, dopo lo devi vendere

(Pensare prima di agire)

Vèij *truenn'* **ciucc'la** morta p' i l'và i *fèrr'*

Cerchi asini morti per togliere loro i ferri

(Perdere tempo a spese degli altri)

Tén' *cchiù* **corna** tu *can u cuanisc'tr' d' ciammètt'*

Hai più corna tu di un cesto di lumache

(persona poco affidabile, capce di ricorrere a mille strategie)

C' *truèm' ncoppa a scesa da a* **Cosc'ta**

Ci troviamo sulla discesa della Costa (località cerretese)

(Paura per un pericolo inesistente)

Ncoppa a **cótt'**, *acqua ulluta*

Sulla scottatura, acqua bollente

(Aggiungere male al male)

Chi a uò cotta e chi a uò cruda
Chi la vuole cotta e chi la vuole cruda
(Diversità di idee e di aspirazioni)

Amm' jut' a f'nì mmèn' a l' criatur'
Siamo andati a finire nelle mani dei bambini
(Lassismo, mancanza di controllo)

Cricch', crocch' e man'ca d'ancin
Cricch', Crocch' e manico di uncino
(Solitudine)

Quand' t' crìd' ca m' n'agg' jut', ntann' t' sc'tongh'ngul' ngul'
Quando credi che io sia andato via, allora ti sto più vicino
(Quando si pensa che il pericolo sia passato, riaffiora con più forza)

S' fatt' com' a l' cuavagl' d' carrozza: bona giu'untù e mèla vicchièja
Hai fatto come il cavallo di carrozza: buona gioventù e cattiva vecchiaia
(Bisogna saper controllare gli entusiasmi giovanili per pensare al domani)

Era megl' si i diu a nu cuèn', almen' a coda t' m'nèva
Era meglio se lo davi ad un cane, almeno ti scodinzolava
(Ingratitudine per il bene fatto)

I cuèn' risc'petta a i puadrón'
Il cane rispetta il padrone
(Sottomissione verso coloro che hanno potere o ossequiare chi ti aiuta)

Cul' ca n' n' à mèjj visc't cammisa
Sedere che non ha mai visto una camicia
(Persona di umili origini che si pavoneggia perché ha raggiunto un certo benessere economico)

Si...! Mo c' cusim' cul' e uocca

Sì...! Adesso ci cuciamo sedere e bocca
(Ognuno ha il diritto di esprimere le proprie idee)

*Da quand' à morta a criatura n' sém' cchiù **cumpèr'***
Da quando è morta la bambina, non siamo più compari
(Opportunismo e ingratitudine)

***Curnut'** e mazzièt'*
Cornuto e bastonato
(Delusione e amarezza; oltre il danno la beffa)

*E' **curt'** e mèl' cavèt'*
E' basso e mal riuscito
(Persona da evitare per il carattere e l'aspetto fisico)

*Caduta d' **dént'**, morta d' parént'*
Caduta di denti, morte di parenti
(Sogni premonitori)

*M' parn' i **diraul'** e l'acqua santa*
Sembrano il diavolo e l'acqua santa
(Persone litigiose)

*I dà i **dit'** e s' piglia a mèna*
Gli dà il dito e si prende la mano
(Esagerare ed approfittare dell'altrui bontà)

*Chesc'ta è a ricetta e **Diu** t'à mann' bbóna*
Questa è la ricetta e che Dio te la mandi buona
(Non si può fare altro, solo sperare nell'aiuto divino)

***Djun'** e sotta a i céuz'*
Digiuno e sotto l'abero di gelso
(Mancanza di lavoro, disoccupazione)

*Za Cuncétta dagl' a mme, e ij **dongh'** a i ciucc'*
Zia Concetta mi picchia, ed io picchio l'asino
(L'impotenza dei più deboli porta allo scaricabarile)

*Pigl't' chi vèl' cent' **duchèt'**, ma no chi i ten'*
Prenditi chi vale cento ducati e non chi li possiede

(Saper valutare e scegliere bene le proprie amicizie)

Dura da Natèl' a Sant' Sc'tèf'n'

Dura da Natale (25 dicembre) a Santo Stefano (26 dicembre)

(Cosa effimera, di brevissima durata)

Faccia e cul' una cosa

Viso e sedere un'unica cosa

(Persona senza pudore né vergogna)

A jut' a **fat'cà** addò i Cont'

E' andato a lavorare presso i Conte (ex Fabbrica di mattoni cerretese)

(Spendaccione con i soldi altrui)

A **fèma** è na brutta besc'tia

La fame è una brutta bestia

(Il bisogno di nutrizione può indurre a gesti inconsulti)

A **femm'na** d' C'rrit', com' è accussì a dic'

La donna di Cerreto, come è (la cosa) così la dicembre (Persona sincera e leale)

Salutam' a **fibbia**, diss' don Fabbij

Salutami la fibbia, disse don Fabio

(Ma vai al diavolo!)

A **ficua cretta** ngann' m'a jètt' e i cigliun' i port' a i padrun'

I fichi maturi li mangio, quelli non maturi li porto ai padroni

(Astuzia ed egoismo dei coloni)

Che bella **figlia** che songh' ij, si n' m'avanta mamma, m'avant' ij

Che bella figlia che sono io, se non mi vanta mia madre, mi vanto io

(Presunzione)

Pazzea cu l' **fóch'**

Gioca con il fuoco
(Persona intraprendente, che ama rischiare)

*S'a magnèt' a **foglià***
Ha mangiato la foglia
(Capire le intenzioni altrui)

*Chi chiagn' **fótt'** a chi rid'*
Chi piange inganna chi ride
(Porre in essere situazioni falsate; opportunismo)

*Cicc' **fótt'** e Cola pèja*
Ciccio se la gode e Nicola paga
(Divertirsi con i soldi e i sacrifici degli altri)

*Ij m' chièm' **Francisc'cu** Antonij: m' vesc't' a San Francisc'cu e m' sc'pogl' a Sant'Antonij*
Io mi chiamo Francesco Antonio: mi vesto a San Francesco mi spoglio a Sant'Antonio
(Previsioni atmosferiche)

*E' **fridd'** com' a i cul d' l' femm'n'*
E' freddo come il sedere delle donna
(Persona distaccata e insensibile)

*All' **frij** s' sent' l' sc'frij*
Iniziando a friggere si sente l'odore del fritto
(Quando qualcosa sta per accadere, se ne sentono subito i segni premonitori)

*E' tutt' **fum'** e niènt' arrusc't'*
E' tutto fumo e niente arrosto
(Diffidare delle apparenze)

***Giorg'** s' n' uò ij e i Uesc'cu'u i uò mannà*
Giorgio vuole andarselo e il Vesuvo vuole mandarlo via
(Reciproco interesse ad un determinato comportamento)

*N' só **gliup'** e lass' p'dèt'*
Non sono lupo e lascio l'orma
(A volte gli innocenti sono ritenuti colpevoli)

***Ij** m'à sòn', e ij m'à cant'
Io me la suono, e io me la canto
(Essere padre e padrone)*

*N'occhij a Diuj e n'at' a gl'**jamant'**
Un occhio a Dio e l'altro all'amante
(Persona di dubbia moralità)*

*A **jatta** d' San Giu' uann' n' poch' rid' e n' poch' chiagn'
La gatta di San Giovanni un poco ride e un poco piange
(Le alterne vicende della vita)*

*Tén'l' a cunt' quand' a **jatta** abbia a ij a l'unt'
Tienilo da conto quando la gatta inizia ad andare all'unto
(Il cattivo comportamento non è facile da domare)*

*A r' masc't' cu gl' **jocchij** chin' e l' mèn' vacant'
È rimasto con gli occhi pieni e le mani vuote
(Amara delusione, oltre il danno la beffa)*

*Cagnà gl' **jocchij** cu a coda
Cambiare l'occhio con la coda
(Cattivo discernimento)*

*Cicc Cartucc' diceva: "A sc'cuppetta sc'tà a si t' cogl', ma
gl' **jocchij** trisc't' i ten' semp' ncògl'"
Ciccio Cartuccio diceva: "Il fucile non sai se ti coglie, ma
gli occhi cattivi li tieni sempre addosso"
(Il malocchio arreca maggiori danni di una schioppettata,
la quale può anche non raggiungerli)*

*N' n' arrapì gl' **jocchij** a a jatta
Non aprire gli occhi alla gatta
(Non stuzzicare, non destare curiosità)*

*N' tén' mancu gl' **jocchij** p' chiagn'
Non ha neanche gli occhi per piangere
(Eccessiva miseria)*

Gl' **jómm'n'** nponta a i Puisc'cón' e l' femm'n' abbasç' a i uallón'

Gli uomini vicino al Puisc'cón' (angolo di strada cerretese) e le donne giù al torrente (per il bucato)
(Le donne devono lavorare sempre)

Lassèm' fa a Diuj, dicun l' femm'n'; lassèm' fa' a chisc't', dicun' gl' **jómm'n'**

Lasciamo fare a Dio, dicono le donne; lasciamo fare a questo, dicono gli uomini
(Gli uomini sono più realistici delle donne e fanno affidamento sulla loro virilità)

Uonn' fa' tutt' gl' **jómm'n'** e nisciun' uò fa' a femm'na

Vogliono tutti fare gli uomini e nessuno vuole fare la donna
(Nessuno vuole lavorare da sottoposto, tutti vogliono comandare)

E' **largu** d' uocca e sc'tritt' d' mèna

E' largo di bocca e stretto di mano
(Persona pettegola e avaro)

S' fa romp' l' **léna** ngogl'

Si fa rompere la legna addosso
(Persona che accetta passivamente gli eventi della vita, anche i torti)

S'a magnèt' i **maccarun'**

Ha mangiato i maccheroni
(Capire le intenzioni altrui)

Cótt' ullut', **magnèt'**

Cotto, bollito, mangiato
(Rapidità di esecuzione)

Tén' a **mangiatóra** vasca

Ha la mangiatoia bassa
(Persona viziosa e irresponsabile)

Marit'm' à pers' i mbiécu e ij m'a sciosc'

Mio marito ha perso l'impiego ed io me la soffio
(Persona insensibile ed indifferente)

*S'à mbruglièta a **matassa***
Si è imbrogliata la matassa
(Inattesa confusione in una situazione giudicata tranquilla)

*M' léu l' **mazzèt'** da l' mèn'*
Mi toglie le botte dalle mani
(Persona che porta all'exasperazione)

*Va c'rchènn' l' **mèl'** com' a i med'c'*
Cerca il male come i medici
(Non curarsi della propria salute; oppure, considerare le cattive azioni come rimedio per le proprie inquietudini)

*Addò ten' gl'jocchij, ten' l' **mèn'***
Dove posa gli occhi mette le mani
(Ladro di professione, cleptomane; oppure persona irrequieta)

*Sotta a sc'ta **mèna** n' c' chiouj*
Sotto questa mano non ci piove
(Proposito di vendetta)

*O t' magn' sc'ta **m'nesc'tra** o t' utt' da coppa a f'nesc'tra*
O mangi questa minestra o ti butti dalla finestra
(Impossibilità di scelta)

*Si com' a **mon'ca** d' Monza: musc' s' chièja e tosc't' fa mèl'*
Sei come la monaca di Monza: floscio si piega e duro ti fa male
(Persona incontentabile)

*M'a arr'vèta a **mosc'ca** a i nès'*
Mi è arrivata la mosca al naso
(pettegolezzi)

*A jut' **mparadis'** p' sc'cagn'*

E' andato in paradiso per caso
(Fortuna insperata)

*Si uò fa' i **muasc'cul'**, mitt'la d' cul' a Muntru'uèn'*
Se vuoi fare il maschio, mettila col sedere verso Monte
Erbano (monte di Cerreto)
(Essere e dimostrarsi fermi di carattere)

*Uótta chiena e **muqliéra** mbrièca*
Botte piena e moglie ubriaca
(Pretendere troppo)

*Sul' l' **muntagn'** n' s'affront'n'*
Solo le montagne non si incontrano
(Tutti possiamo avere bisogno degli altri; e espressione
di larvata minaccia)

*A cadut' **Muntru'uèn'***
E' caduto Monte Erbano (monte di Cerreto)
(Fare il muso, portare il broncio)

*Uò da' cent' **muzz'ch'** a nu fuasul'*
Vuole dare cento morsi ad un fagiolo
(Persona dalla esagerata cupidigia)

*N' **nammisc'cà** a lèna cu a seta*
Non mischiare la lana con la seta
(Usare il giusto discernimento nella scelta o valutazione
di persone o cose)

*Fesc'ta **nchiazza** e tu'ul' nchèsa*
Allegro in piazza e nervoso in casa
(Diversità di comportamento)

*Tén' a **neua** nda sacca*
Ha la neve in tasca
(Persona frettolosa e poco riflessiva)

*Chi tant' e chi **niènt'***
Chi (ha) tanto e chi niente
(Amara considerazione)

*Megl' ess' **n'micu** ca trad'tór'*
Meglio essere nemico che traditore
(Leali soprattutto nella lotta)

*T' sc'tèj magnènn' a **nsógna***
Stai mangiando la sugna
(Quando i risparmi si esauriscono, arriva la miseria)

*A bóna **oglia** o a forza*
Con buona voglia o per forza
(Senza condizioni; oppure, soluzione imposta per necessità)

*Aggia v'dé si l'**oua** cott' sc'chiud'n' i picin'*
Devo vedere se le uova cotte si aprono per far uscire i pulcini
(Impossibilità di certe aspirazioni)

*Romp' l'**oua** dentra a i puanèr'*
Rompe le uova nel paniere
(Persona che sconvolge i piani prestabiliti)

*A chi m' dà l' pèn', ij i chièm' **padr'***
A chi mi dà il pane, io lo chiamp padre
(Senso di opportunità)

*So **padr'** e so padron', agg' tort' e uogl' avé raggion*
Sono padre e sono padrone, ho torto e voglio avere ragione
(Prepotenza del genitore e ubbidienza incondizionata)

*Asc'petta ciucc' miu, mo arriva a **paglia** noua*
Aspetta asino mio, adesso arriva la paglia nuova
(False lusinghe)

*Senza F'lipp' e senza **panèr'***
Senza Filippo e senza paniere
(Perdere tutto)

*Fa ij i **pann'** p' l'acqua abballa*

Fa andare i panni lungo la corrente dell'acqua
(L'esagerazione porta male, anche quando è a fin di bene)

*N' c' sc'tà dentra a i **pann'***
Non entra nei vestiti
(Grande gioia)

*Penza a l' pecur' ncoppa a **Parèta***
Pensa alle pecore sulla Parata (località cerretese)
(Persona distratta)

*Quand' tu nascisc't', ij **pasceva***
Quando tu nascesti, io pascevo
(L'esperienza è vita; rimprovero a persone che ostentano, non a ragione, esperienza e cultura)

*T' facc' sc'tà cu duj **péd'** nda una sc'carpa*
Ti faccio stare con due piedi in una scarpa
(Intimazione a comportarsi in una determinata maniera e minaccia di punizione in caso contrario)

*T'aggia fa v'dé l' **pèn'** mponta a canna*
Ti devo far vedere il pane sulla punta della canna
(Minaccia)

*Agg' **pers'** i porch' e i seij duchèt'*
Ho perso il maiale e i sei ducati
((Chi troppo rischia, perde tutto)

*Sèp' truà a **pezza** a culór'*
Sa trovare la pezza a colore
(Capacità di giustificare tutto con diplomazia)

*Mancu **póc'** nda sc'ta cammisa*
Neanche pulce in questa camicia
(Comprensione e commiserazione delle sventure altrui, ma senza alzare un dito per dare aiuto)

*Cchiù **poch'** sém' e cchiù bégl' parém'*
Più pochi siamo, e più belli sembriamo

(Pochi e buoni)

*I **porch'** è i miuj e gl'jacciuj da i cul'*

Il maiale è mio e l'ammazzo dal sedere

(Decidere secondo i propri desideri e non secondo ragione)

***Presc't'** padr', ca mo' pass'n' l' pecur'*

Presto padre, perché adesso passano le pecore

(Invito a non indugiare e ad affrettarsi)

*S'à miss' a cuntà l' **pret'** da a via*

Si è messo a contare le pietre della strada

(Perder tempo)

*Acchiappa **prima** pur si só mazzèt'*

Prendi prima, anche se sono bastonate

(Fatti avanti anche se non avrai onori)

*A **pruc'ssiona** s'adda fa', perciò o cant' o port' a croc'*

La processione si deve fare, perciò o canti o porti la croce

(Ognuno deve fare il proprio lavoro)

***Prumett'** cert' e vén' men' s'cur'*

Promette certezza e viene meno alla parola data

(Persona incapace di mantenere gli impegni, non degna di fiducia)

*Tén' sc'tu **pualazz'** e vèij p' chèsà affitt'*

Hai questo palazzo e cerchi una casa da affittare

(Non rendersi conto delle proprie doti)

*A fatt' i **puass'** cchiù longh' da a cossa*

Ha fatto il passo più lungo della gamba

(Irresponsabilità e presunzione nell'affrontare spese superiori alle proprie responsabilità)

*Pur i **puc'** tengun' a tossa*

Anche le pulci hanno la tosse

(Interventi inopportuni da parte di persone poco accorte)

*I cchiù **puqlit'** tén' a roгна
Il più pulito ha la scabbia
(La corruzione è presente ovunque)*

*Si com' a i **puicción'**: magn' ór' e chèch' chiumm'
Sei come il piccione: mangi oro ed espelli piombo
(I risultati non corrispondono ai mezzi impiegati)*

*Fa d' nu **puigl'**, na traua
Fa di un pelo, una trave
(Esagerazione)*

*Va cutènn' i **puigl'** nda gl'jou
Cerca il pelo nell'uovo
(Scrupolosità eccessiva)*

*Quand' mèij i **puir'** à m'nèt' c'rès'
Quando mai il pero ha dato ciliegie
(Cose impossibili)*

*Tén' i **puizz'l'** bbón' e l' scell' rott'
Ha il becco buono e le ali rotte
(Persona oziosa che però pretende di mangiare bene)*

*A chi pièc' a **puzza**, è n'addór'
A chi piace la puzza, è un odore
(I gusti sono gusti)*

*Addò arriva, mett' **p'zzuch'**
Dove arriva, mette pali
(Intraprendente, persona che non perde tempo; e persona che si interessa dei fatti altrui)*

*E' longa com' a **Quares'ma**
E' lunga come la Quaresima
(Persona o opera molto lenta)*

*Mazz' e mazz' só da sc'tessa **razza**
Mazze e mazze sono della stessa razza
(Caratteri ereditari)*

N' n'è rèn' sc'cott' e a campèna n' n' à sunèta
Il grano non è scotto e la campana non ha suonato
(C'è ancora tempo o il tempo per la vendetta arriverà)

Rèp' e rapésc't', una m'nèsc'tra
Rape e rapeste, una minestra
(Bisogna considerare le differenze)

S' ména a rotta d' cogl'
Si lancia in modo tale da rompersi il collo
(Persona precipitosa e poco riflessiva)

Nèna nèna i rutt' porta i sèn'
Senti senti, il malato porta il sano
(A volte i più deboli ti aiutano)

E' megl' nu ru'u d' pantèn', ca Sant'Antonij d' M'lèn'
E' meglio un rovo di acquitrino, che Sant'Antonio di Milano
(E' preferibile una cosa di poco valore, ma sicura e vicina
che una preziosa, ma incerta e lontana)

Quand' mèij san G'nnèr' à aut' b'sogn' di i sc'p'dèl'!
Quando mai san Gennaro ha avuto bisogno
dell'ospedale!
(Ostentazione della propria superiorità economica)

O sant' o a camp'sant'
O santi o a cimitero
(Sottomissione o punizione)

So sant' ca n' fann' m'racul'
Sono santi che non fanno miracoli
(Persone insensibili ed egoiste)

M' pèr' sant'Anna sc'corta
Sembri sant'Anna addolorata (e molto magra)
(Essere silenziosi, preoccupati e pallidi)

Sant' M's'rin' addret' a porta
San Miserino dietro la porta
(Il male è sempre in agguato)

Sant' Rocch' e i cuacciunégl'
San Rocco e il cagnolino
(Due persone inseparabili)

Fa i **sc'crup'l'** di i cuasér'
Fa lo scrupoloso come il casaro
(Persona schizzinosa e altezzosa)

N' **sc'cung'cà** i chèn' ca dorm'n'
Non infastidire i cani che dormono
(Evitare la provocazione)

M'à dèt' na **sc'cupp'ttèta** dentra a i cór'
Mi ha dato una fucilata nel cuore
(Dolore improvviso e inatteso, provocato da una persona considerata amica)

N' uò t'né e n' uò **sc'curt'cà**
Non vuole tenere e non vuole scorticare
(Ozioso)

Sc'paragna e cumparisc'
Risparmia e fai bella figura
(Consolazione per una occasione mancata)

Sc'pógl' nu sant' p' n' v'sc'ti n'at'
Spogli un santo per vestirne un altro
(Per aiutare una persona, se ne danneggia un'altra)

Ancora n'à nètà e già i vid' **sc'pusèt'**
Ancora non è nato e già lo vedi sposato
(Prevenire le cose incautamente)

Magnà pèn' e **sc'tént'**
Mangiare pane e stenti
(Essere molto poveri e vivere di umile e duro lavoro)

Quand' s' **sc'trengun** i sacch' s' rump'n' l' fungèlla
Quando si stringono i sacchi si rompono le corde
(Evitare gli eccessi)

D' chell' ca **sént'**, n' cred' a niènt'
Di quello che senti, non credere a niente
(Non dare credito ai pettegolezzi e alle dicerie)

Prima d' v'dé a **serpa**, chièma a San Paugl'
Prima di veddre la serpe, chiama San Paolo
(Eccessivo zelo e preoccupazione per i mali temuti)

Megl' ess' fess' ca **sindacu**
Meglio essere fesso che sindaco
(Non rischiare la certezza per l'incertezza; sapersi accontentare del poco)

Va a Montesarchj p' na **sugghia**
Va a Montesarchio per una lesina
(Lavoro eccessivo per un piccolo guadagno)

E' **surd'** e *ngiungut'*
E' sordo e paralizzato
(Abulia, presuntuosa pigrizia)

Taglia a curt' e vésc't' a tutt'
Taglia più corto e vestirai tutti
(L'arte di arrangiarsi)

A mme n' m' n' **tén'** e a te n' t' n' sóna
Io non ho voglia e te non suona
(Gli oziosi e i pigri trovano sempre compagnia)

Sc'tann' **tint'** pegg' di i craun'
Stanno tinti peggio del carbone
(Sono ridotti molto male, non è rimasto alcun bene)

Trón' a chella uocca che n' ni pièc' l' bbón'
Un tuono per quella bocca che non gradisce le cose buone

(Guai a quelle persone che non sanno godere della fortuna, quando arriva)

Agg' r'masc't' com' a sant' Anna, senza tuaglia
Sono rimasto come sant' Anna, senza tovaglia
(restare al verde, completamente in miseria)

O mor' i uèrm' o sc'chiatta a criatura
O muore il verme o scoppia (muore la creatura)
(Invito all'audacia, alla sfida, senza temere nulla)

Uott'gl' a pasc' e nchiud'gl' presc't'
Buttalo fuori a pascolare e chiudilo presto
(Persona debole e priva di iniziativa)

A p'rdu't' i uouj e va cutènn' l' corna
Ha perso il buoi e cerca le corna
(Gli spreconi, nella necessità, si attaccano alle piccolo cose)

A calèt' l' urecchia
Ha abbassato le orecchie
(Persona che ha perso il vigore o la boria)

Tén' l' urecchia com' a chell' da a lepra
Ho le orecchie come quelle della lepre
(Ladro intenzionale; oppure, persona sempre pronta ad evitare il pericolo)

Sc'tà cu l' urecchia sord'
Sta con le orecchie sorde
(Persona cauta e riflessiva; oppure, persona insensibile, poco attenta ai problemi altrui)

Sc'tà semp' cu l' urecchia pes'l'
Sta sempre con le orecchie tese
(Origliare per saper trarre profitto)

P' ut'm', mancu appress' a pruc'ssiona
Per ultimo neanche dietro alla processione

(Per essere considerati, bisogna essere i primi; e presunzione)

A uttobr' matur'n' l' paravesc'p'

In ottobre maturano alcune varietà di frutta
(E' necessario attendere il giusto tempo delle cose)

A uttobr' sc'chiopp'n' a rid' l' casc'tagn' e ij m' l' magn'

In ottobre si aprono i ricci delle castagne ed io le mangio
(Ogni mese ha i suoi frutti)

P' l' vij d' C'rrit', d'uttobbr' s' fa viu viu

Per le strade di Cerreto, in ottobre si fa bevi bevi
(In ottobre si prepara il vino nuovo)

Vacca pasc' e campèna sóna

La mucca pascola e la campana suona
(Persona indifferente a qualsiasi evento)

Pèr' a chèsà da a vammèra

Sembra la casa dell'ostetrica
(Notorietà, fama; oppure, confusione e caos per l'alternarsi di visite poco gradite)

M'a arr'vèta na vesc'pa a aurecchja

Mi è arrivata una vrspa all'orecchio
(Notizie di pettegolezzi)

Sciacqua Rosa e viu Agnésa

Rosa scialacqua e Agnese gode
(Mancanza di misura)

Va l'vènn' copp'la a zullus'

Va togliendo i capelli ai rognosi
(Mettere a nudo le cattive azioni dei malvagi; oppure, aiuta che non merita)

Sez.II - Proverbi, detti e frasario di Pesco Sannita (Mario D'Agostino)

I proverbi e i modi di dire pescolani qui riportati affondano le loro radici, per la gran parte, nel comune bacino regionale e, a volte, anche in quello nazionale. Ci sono, però, delle eccezioni. Mi riferisco ad alcuni detti che, come potrete voi stessi verificare, sono unici perché riguardano fatti storici locali o, addirittura, la posizione geografica del paese.

II.1 - Proverbi e detti pescolani

La pècura p'abbelà perdiu lu mórzo: (la pecora per belare perse il boccone). Quando si mangia non bisogna parlare altrimenti si rischia di restare digiuni. Per comprendere appieno il significato di questo proverbio bisogna tener presente che, sino alla fine degli anni Cinquanta del secolo scorso, nelle famiglie patriarcali pescolane si usava mangiare ancora tutti insieme in un unico grosso piatto di terracotta (*vacilòtto*) posto al centro della tavola. È ovvio, quindi, che per saziarsi era opportuno darsi da fare senza perdersi in chiacchiere inutili.

Àbbitu nun fa mònecu e chìrica nun fa prèute (l'abito non fa il monaco e la chierica non fa il prete). L'apparenza inganna.

Quatt'abbrilanti jórni quaranta (quattro aprilanti giorni quaranta). Se il quattro di aprile piove continuerà a farlo per altri quaranta giorni.

Abbrile chióvi chióvi, maggiu una e bòna. Per avere un buon raccolto ad aprile deve piovere spesso, a maggio una sola volta ma abbondantemente.

Chi accide cani e gatti si nun tène li 'uai se l'accatta (chi ammazza cani e gatti se non ha guai se li compera, cioè cerca iella).

L'óssu vecchiu **accónza** la menèstra (l'osso vecchio condisce la minestra). Per risolvere i problemi ci vuole l'esperienza degli anziani.

Acqua passata nun macéna cchiù (l'acqua passata non macina più).

Addù ce sta gustu nun ce sta perdènza (dove c'è gusto non c'è perdita). Se una cosa piace veramente si può spendere anche più del dovuto per averla senza per questo sentirsi frodati.

Addù chi nun tène figli nu' ji' nni pe' sòrdi nni pe' cunzigli (da chi non ha figli non andare né per soldi né per consigli).

Addù l'amici e addù li parénti nun accattà e nun vénne nénti (dagli amici e dai parenti non comperare e non vendere niente). Non è consigliabile fare affari con amici e parenti.

Addù sputa 'nu populu se fa 'na funtana (dove sputa un popolo si forma una fontana). In altri termini, con il contributo di tutti, anche se apparentemente insignificante, si possono fare grandi cose.

Addù tanti 'alli càntenu nun fa mai jórno (dove tanti galli cantano non fa mai giorno). Quando a comandare sono troppe persone difficilmente si riesce a portare a termine qualcosa.

La morte vène pe' l'**ainu** e pe' la pècura (la morte viene per l'agnello e per la pecora). In altri termini non tiene conto dell'età.

A Santa Lucia la jurnata s'allònga de 'nu passu de '**allina** (a Santa Lucia, cioè il tredici di dicembre, stando alla credenza popolare, la giornata comincerebbe ad allungarsi impercettibilmente). La cosa, in realtà, avviene qualche giorno dopo, cioè a partire dal solstizio d'inverno.

La '**allina** fa l'óvu e a lu 'allu ce brucia lu culo (la gallina fa l'uovo ed al gallo duole il didietro).

Mar'a chella casa addù la 'allina canta e lu 'allu tace (povera quella casa dove la gallina canta ed il gallo sta zitto). In altri termini in casa deve comandare l'uomo.

Chi 'òle vedé li figli puerégli l'adda fa pescatùri o angapaucé-gli (chi vuole vedere i figli poveri li deve fare pescatori o cacciatori).

Li ciucci s'appizzicheno e li varrili se scàsseno (gli asini si azzuffano ed i barili si rompono). Si dice così quando a causa del litigio tra due persone ce ne va di mezzo una terza che non c'entra affatto

L'ardégnu bónu fa l'òme valente (l'attrezzo buono rende l'uomo valente). Per lavorare bene bisogna avere utensili adeguati.

Quannu se mangia s'arraggióna cu' la morte (quando si mangia si ragiona con la morte). Durante i pasti è opportuno non parlare per non correre il rischio di morire soffocati per un boccone andato di traverso.

Acqua e morte arrèt'a la porta (acqua e morte dietro la porta). La morte, come i temporali, può venire all'improvviso. Il concetto qui espresso con parole semplici è lo stesso riportato in Matteo 24,44 (*Et vos estote parati, quia qua nescitis hora, Filius hominis venturus est*: Anche voi state pronti, perché nell'ora che non immaginate verrà il Figlio dell'uomo) ed in Luca 12,40 (*Et vos estote parati, quia qua hora non putatis, Filius hominis venit*: Anche voi tenetevi pronti perché nell'ora che non pensate viene il Figlio dell'uomo).

Spartènne ricchézza arrevènta puertà (la ricchezza, quando viene divisa, diventa povertà).

Quannu canta lu cucùlu céntu n'ammòlla e una n'assuca (quando canta il cuculo cento ne bagna ed una n'asciuga). Nel mese di aprile, anche se piove continuamente, basta una sola giornata di sole e di vento perché il terreno si asciughi completamente.

La figlia de la 'atta angappa li suci (la figlia della gatta acciappa i topi). I figli seguono l'esempio dei genitori.

Attacca *lu ciucci addù 'òle lu patròne* (lega l'asino dove vuole il padrone). Esegui senza discutere ciò che ti viene ordinato.

Lu mórtu s'attassa e lu delóre passa (il morto si ghiaccia ed il dolore passa). Non appena il cadavere diventa freddo il dolore dei parenti comincia ad attenuarsi.

L'aucégli *s'accócchienu pe' l'ariu e li féssa pe' terra* (gli uccelli si accoppiano per aria ed i fessi per terra). Il concetto qui espresso è identico a quello riportato da Marco Tullio Cicerone in *Cato Maior de Senectute: Pares cum paribus facillime congregantur* (i simili si accoppiano molto facilmente con i loro simili).

L'aucégliu *cecatu a la notte se fa lu nito* (l'uccello cieco si fa il nido di notte). Il proverbio è riferito a chi non fa le cose al momento opportuno.

D'àustu *se pàchenu li débiti* (ad agosto si pagano i debiti). Si tenga presente che, per far fronte ai propri impegni (pagamento di stagli e debiti vari, restituzione di grano al Monte frumentario) bisognava aspettare la trebbiatura che, solitamente, terminava verso la fine di luglio.

A chi pe' mani d'auti piglia lu còre s'assuttiglia (a chi da mani altrui piglia il cuore si assottiglia). Si prova grande disagio quando si dipende economicamente da altri.

Chéllu che pe' te nu' bói a l'auti nu' lu fà (non fare agli altri ciò che non vorresti fosse fatto a te)

Fatte 'nu bónu nome e va' arrubbènne (fatti un buon nome e va' rubando). Se hai una buona fama puoi anche rubare senza essere incolpato.

Lu **cane** còttu have paura de l'acqua 'ullùta (il cane che si è scottato ha paura dell'acqua bollente). L'esperienza insegna.

Lu **cane** de céntu patrùni se mòre de fame (il cane di cento padroni muore di fame).

Lu **cane** de rènza cume fa accussi pènza (chi agisce male pensa che anche gli altri si comportino allo stesso modo)..

Fémmene e téla nun se 'uardenu cu' la **cannéla** (donne e tela non si guardano alla luce di una candela). Bisogna fare molta attenzione quando si scelgono donne e stoffe.

A **Cannelòra** végnu è fòre; ma si esce 'nu raggiu de sóle è tuttu végnu ancóra (a Candelora l'inverno è fuori; ma se esce un raggio di sole il freddo continuerà ancora).

Si bói campà cént'anni pippa de créta e **cannuzza** de canna (se vuoi vivere cent'anni pipa di creta e cannuccia di canna).

A esse féssa nun ce 'ò **capitania** (per essere fessi non ci vuole capitale)

A lavà la **capu** a lu ciucciu se perde témpu, acqua e sapone (a lavare la testa all'asino si perde tempo, acqua e sapone). È inutile discutere con gli stupidi.

Chi tène mmale **capu** adda tené bónu pède (chi ha cattiva testa deve avere buon piede). Chi agisce in maniera sconsiderata deve poi affannarsi per rimediare agli errori commessi.

Casa fenuta casa chiusa (casa finita casa chiusa). Non appena hai completato la tua casa viene la morte a prenderti.

'Nu patre campa **céntu** figli, céntu figli nun càmpenu 'nu patre (un padre campa cento figli, cento figli non campano un padre).

Natale cu' lu sóle Pasqua cu' lu **ceppóne** (Natale con il sole Pasqua con il ceppo). Ad un Natale con clima primaverile corrisponde, solitamente, una Pasqua fredda e piovosa.

La **cèrza** cume salle la lucèrtula, lu cèrru cume caca l'aucéglio (la quercia come sale la lucertola, il cerro come caca l'uccello). Si tratta di una regola pratica per spaccare con accetta e cu-neo i rocchi di quercia e di cerro: quelli di quercia debbono essere prima rovesciati in modo da colpire la loro sezione inferiore, quelli di cerro no.

A **chiòve** e a murì nun ce 'òle nénti (piovere e morire sono cose che possono succedere da un momento all'altro, cioè senza preavviso)

Quannu **chiòve** la matina attacca lu saccu e cammina, quannu chiòve a miziórnu nun te girà manc'attórno (quando piove di mattina si può tranquillamente prendere il sacco con la semenza ed andare a seminare perché il tempo certamente migliorerà; se, invece, comincia a piovere a mezzogiorno conviene andarsene subito via perché la pioggia continuerà a cadere sino alla fine della giornata).

Quannu **chiòve** nun sécca nénti (quando piove non secca niente).

Quannu lu **ciucciù** nu' bòle véve hai 'òglia de fiscà! (quando l'asino non vuole bere hai voglia di fischiare!). Si tenga presente che, quando i contadini portavano all'abbeveratoio asini, cavalli o animali vaccini, usavano fischiare per indurli a bere.

Chi se mette cu li **criaturi** a la matina se trova cacato (chi si mette con i bambini al mattino si trova sporco di cacca). Chi se la fa con gente inesperta finisce sempre col trovarsi nei guai.

'Na 'òta a l'annu Diu lu **cummanna**, tutti li jórni è 'nu latórno (una volta all'anno Dio lo comanda, tutti i giorni è una seccatura). Darsi alla pazza gioia qualche volta è giusto e piacevole ma farlo continuamente diventa noioso.

La **cunfidènza** è patróna de la mmaie criànza (la confidenza è padrona della mala creanza). Quando tra due persone c'è troppa dimestichezza si può facilmente scivolare nella villania.

*Chi 'òle campà **cuntèntu** a chistu munnu adda fà ca chellu che véde véde e chéllu che sènte sènte* (chi vuole vivere contento in questo mondo non deve interessarsi a quello che vede o che sente intorno a sé).

*Tutti li **cunziogli** lassa e piglia, lu tóiu nu' lu lassà mai* (i consigli degli altri li puoi lasciare e prendere, il tuo non lo devi lasciare mai). Agisci sempre secondo il tuo giudizio.

*Settembre li **cutuléa**, marzo li carréa* (settembre li scuote, marzo li trasporta al cimitero). Si fa riferimento al fatto che solitamente, stando almeno alla convinzione popolare, le persone anziane che si ammalano in autunno muoiono a primavera.

*Quannu lu **diàulu** t'accarezza va truènne l'àlima* (quando il diavolo t'accarezza vuole l'anima). Se qualcuno ti adula ha di certo un favore da chiederti.

*Lu saziu nun crede a lu **diùno*** (chi è sazio non crede a chi è digiuno).

*Mègliu murì saziu che campà **diuno*** (meglio morire sazio che campare digiuno).

*Vicinu a l'**èreva** móscia tutti se stóienu lu culo* (con l'erba floscia tutti si puliscono il sedere). Tutti approfittano delle persone deboli.

*Chi tène la **facci** tosta se marita, chi no' rimane vecchia zita* (chi è sfrontata si marita, chi non lo è resta vecchia zitella).

*Nisciunu te dice: «Làvete la **facci** ca pari megliu de me»* (Nessuno ti dice: «Lavati la faccia affinché tu possa sembrare meglio di me»). Negli esseri umani, insomma, prevalgono sempre invidia ed egoismo.

*Chi **fatica** mangia, chi nun fatica mangia e béve* (chi lavora mangia, chi non lavora mangia e beve). Chi non lavora vive meglio di chi lavora.

*San Giuànni, **fàuce** 'nganna* (a S. Giovanni è tempo di mietere).

***Febbràru** curtu e amaro* (febbraio corto e amaro). Si fa riferimento all'inclemenza del tempo che solitamente lo caratterizza.

***Febbràru** curtu curtu fa ferrà lu vinu dint'a le 'utti* (febbraio corto corto fa gelare il vino nelle botti).

***Febbraru** è mese curtu ma si abbìa è lu pèggiu de tutti* (febbraio è mese corto ma se comincia è il peggiore di tutti dal punto di vista meteorologico).

*Quannu la **fémmena** 'òle filà puru cu' lu sprócculu lu sape fà* (quando la donna vuole filare pure con un fuscello lo sa fare). La donna, quando si mette una cosa in testa, è capace di superare ogni ostacolo per realizzarla.

*Si la **fémmena** nun se doma vène arégna cum'a 'na pruma* (se la donna non si doma diventa acre come una prugna, cioè non sarà mai dolce né accondiscendente).

*La ragione è de li **féssa*** (la ragione è degli stupidi). Solitamente, per evitare inutili discussioni, si preferisce dare ragione a chi è duro di comprendonio.

*Lu **féssa**, quann'è féssa, se canósce da lu camminà* (il fesso, quando è veramente fesso, si riconosce dal modo di camminare, cioè a prima vista).

*Chi fatica a lu jórnu de **fèsta** nun se càuzà e nun se vèste* (chi lavora nei giorni festivi non si compera né scarpe né vestiti).

*Fatica **fèsta** e sfèsta si te 'ói fa la vèsta* (lavora sia nei giorni festivi che in quelli feriali se vuoi farti il vestito). Il concetto qui espresso è, come si vede, l'esatto contrario di quello riportato nel proverbio precedente.

*Chi **ficure** 'òle mangià a 'gni annu adda putà* (chi fichi vuole mangiare ogni anno deve potare).

Lu **fócu**, disse la vècchia, è bónu tridici misi a l'anno (il fuoco, disse la vecchia, è buono tredici mesi all'anno). Frase iperbolica per dire che il fuoco è bene accetto in tutte le stagioni.

Le sciàbbule stann'appése e li **fòteri** cumbàtteno (le sciabole stanno appese ed i foderi combattono). Si dice così quando, in un qualsiasi campo professionale, fanno carriera le persone che, stando ai valori intrinseci, non lo meriterebbero affatto.

Chi **fràbbeca** 'ncòppa a la terra de l'àuti ce perde càuce e réna (chi costruisce sul terreno altrui ci rimette il materiale usato). La casa, infatti, dal punto di vista legale, non sarà mai sua.

Chi nun **fràbbeca** e nun marita nun sape cum'è la vita (chi non ha mai avuto a che fare con i muratori o maritato una figlia non conosce le vere difficoltà della vita).

Mamma e **giuentù** te le chiagni quannu nu' le téni cchiù (mamma e gioventù te le piangi quando non ce l'hai più).

'**Gni** scarpa arrevènta scarpóne (ogni scarpa diventa scarpone). Tutto è destinato ad invecchiare.

Chi male nun fa paura nun **have** (chi non fa male a nessuno non deve aver paura).

A lu pèggiu cane lu mègliu **jàzzo** (al peggior cane il migliore giaciglio). Di solito viene premiato chi meno se lo merita.

Jénneri e neputi, tuttu chéllu che fai è perduto (generi e nipoti, tutto quello che fai è perduto). Non vale la pena sacrificarsi ed accumulare ricchezze per loro.

A S. Francisco sémmena muntagna e **isca** (quando arriva la festa di S. Francesco puoi seminare sia in montagna che in riva al fiume).

Su' **làssena**, si téni ógliu piglieme sinnó làsseme (sono rapa selvatica, se hai olio prendimi altrimenti lasciami perdere). Si fa riferimento al fatto che i suoi broccoli (*li vrócculi de làssene*)

per essere cucinati a dovere hanno bisogno di molto condimento.

*Parlà è arte **lèggia*** (parlare è arte leggera). Parlare è facile: il difficile viene quando le cose si debbono fare veramente.

*Fatte lu **léttu** ca nun sai a chi aspétti, recétta la casa ca nun sai chi trase* (fatti il letto perché non sai chi aspetti, rassetta la casa perché non sai chi entra). Sii previdente.

***Léttu** strittu cólechete 'mmézo* (se il letto è stretto coricati nel mezzo). Quando c'è penuria di qualcosa fa' sempre in modo che siano gli altri a doversi arrangiare. Nel caso del letto stretto, infatti, quelli che dormono all'esterno rischiano di cadere a terra durante il sonno.

*Cu' la **luna** e cu' la funa èsce lu 'rane a lu trentuno* (con la luna e con la fune il grano rende il trentuno). Si fa riferimento ai ladri che, approfittando del chiaro di luna ed aiutandosi con una fune per caricarsi sulle spalle, andavano a rubare i covoni degli altri e li nascondevano in mezzo a quelli che avevano già raccolto nei loro campi. Nel XIX secolo a Pesco il fenomeno era talmente diffuso che il decurionato, sotto la presidenza del sindaco Nicola Gianquitti, fu costretto, nella seduta del 6 giugno 1844, a compilare una lista di ben ventotto individui sospetti che, durante la mietitura, dovevano essere «vegliati in tutte le notti, e fino all'orora rimanere nelle proprie abitazioni, restando ai proprietàrj la cura di custodire di giorno le rispettive proprietà per assicurare la messe recisa». Per comprendere appieno il significato del proverbio è opportuno ricordare che a quei tempi, non essendo ancora in uso i concimi chimici, da un tomolo di grano seminato se ne raccoglievano appena cinque o sei, al massimo dieci. La resa del trenta che si soleva augurare agli amici (*te pòzza 'sci lu 'rane a lu trenta*), perciò, era pura utopia. Figurarsi quella del trentuno!

*Chi préstu 'òle jì a **macenà** a lóngu adda jì a faticà* (chi presto vuole andare a macinare deve andare a lavorare lontano). Per raggiungere rapidamente l'agiatezza non ci si deve accontentare del lavoro che si trova vicino casa ma cercare altrove, magari anche all'estero.

Mariti e figli cume l'hai te li pigli (mariti e figli come l'hai te li pigli).

Quannu sî **martégliu** vatti, quannu sî 'ngùnia statte (quando sei martello batti, quando sei incudine statti).

Maru a chi mòre ca chi rèsta se cunzòla (povero chi muore perché chi resta si consola).

Si **marzu** lu 'òle fà li pòrci a l'acqua fa purtà (se marzo lo vuol fare i porci all'acqua fa portare). Di marzo, a volte, fa tanto caldo che i maiali hanno bisogno di rotolarsi nelle pozzanghere per trovare refrigerio.

Fémme e pizze su' bòne **massizze** (donne e pizze sono buone massicce). Agli uomini piacciono le donne prosperose.

Lu **mastru** è mastru, lu patrónè è capumastro (il mastro è mastro, il padrone è capomastro). Chi decide veramente su come un certo progetto deve essere realizzato è sempre il committente.

Stipete lu **milu** pe' quannu te vène sète (conservati la mela per quando avrai sete). Sii previdente.

Lu cane **mózzeca** sempe a lu stracciato (il cane morde sempre chi ha il vestito strappato). I guai, di solito, capitano sempre a chi già ne ha altri.

Fa' cume facévenu l'antici che se màngiàvenu primu la crósta e pò' la **mullica** (fa' come facevano gli antichi che mangiavano prima la crosta e poi la mollica). Conserva per il domani le cose migliori.

A Santu Martinu 'gni **mustu** arrevènta vino (a S. Martino ogni mosto diventa vino).

Céntu **nénti** accidèru 'nu ciuccio (cento niente ammazzarono un asino). Dalla somma di tanti piccoli pesi si ottiene un carico

che può diventare anche mortale, sia in senso reale che metaforico.

Sott'a la néve pane, sott'a l'acqua fame (sotto la neve pane, sotto l'acqua fame). Quando durante l'inverno nevicata sul grano appena nato il raccolto sarà abbondante, quando piove, invece, sarà scarso. Questo perché l'abbondanza d'acqua fa infradiciare le radici

Annata de nuzzi annata de cazzi (l'annata in cui abbondano i frutti con il nocciolo è scadente per tutte le altre produzioni).

A lu cane vecchiu la 'ólepa lu piscia 'nculo (la volpe si prende gioco del cane vecchio). In altri termini chi, a causa dell'età, non è più in grado di assolvere i propri compiti, per evitare figuracce, farebbe bene a ritirarsi a vita privata.

L' òme pe' la parola, lu 'òve pe' le còrne (l'uomo si riconosce da come sa mantenere la parola data, il bue per le corna che ha).

Zómpa chi pò', disse lu 'óttö (salti chi può, disse il rospo). In caso di pericolo ognuno pensi a sé stesso.

L' òve che nun se rómpenu a Pasqua nun se rómpenu cchiù (le uova che non si rompono a Pasqua non si rompono più). Ogni cosa va fatta a suo tempo.

Chi pàa primu é mmale servùto (chi paga prima è mal servito). Bisogna saldare il conto solo dopo che il lavoro commissionato è stato portato a termine.

Pàlema assutta 'règna mòlla (palma asciutta covone bagnato). Se c'è il sole alla Domenica delle Palme piovierà al tempo della mietitura.

Mazza e panèlle fannu li figli belli; panèlle senza mazza fannu li figli pacci (mazza e pagnotte fanno i figli belli; pagnotte senza mazza fanno i figli pazzi). Per allevare bene i figli bisogna pensare non solo al loro sostentamento ma anche alla loro educazione, cioè essere severi all'occorrenza.

Li **parénti** sòngu cum'a li stivali: cchiù stritti sòngu e cchiù fannu male (i parenti sono come gli stivali: più stretti sono e più fanno male).

Pasquabifania tutte le fésti se porta via. Dice S. Antónu: «Aspètta ca ce sta la mia!» (L'Epifania tutte le feste si porta via. Dice S. Antonio Abate: «Aspetta che c'è la mia!»). Non è vero, dunque, che con il 6 gennaio finiscono tutte le feste: prova ne sia che solo qualche giorno dopo, il 17, già si festeggia S. Antonio Abate.

Quannu fatica lu **Patatèrno** tu arrepòsete (quando lavora Dio tu riposati). Quando fa maltempo non ti resta da fare altro che riposarti.

Pècura che nun pasce hè già pasciùta (pecora che non pascola ha già pascolato). Se vedi che qualcuno a tavola non tocca cibo non preoccuparti eccessivamente perché di sicuro ha già mangiato.

Pècura vècchia 'ncasa de féssa mòre (la pecora vecchia muore in casa di chi è fesso). Una persona intelligente, infatti, avrebbe provveduto a venderla per tempo.

Lu **pedóccchie** che se lórcia de farina se crede mulinaro (il pidocchio che si sporca di farina si dà arie da mugnaio). Si dice così di chi non conosce i propri limiti.

Perzóna trista annumminata e bista (persona malvagia nominata e vista). La gente cattiva, non appena se ne fa il nome, ci compare davanti.

Pe' 'na frónna de **petrusinu** se 'uastàu la menèstra (per una foglia di prezzemolo si guastò la minestra). Basta un nonnulla per rovinare tutto.

Piattu a tàula e fémmena a léttu nun se 'mmita (quando il piatto è in tavola e la donna è a letto non c'è bisogno di invito).

Disse la **pica**: «Quant'è brutta la fatica!». Rispuñniu lu picazzu: «Si nun fatichi te mangi cazzi!» (Disse la ghiandaia: «Quant'è brutta la fatica!». Rispose il **picazzo**, cioè Il maschio della ghiandaia: «Se non fatichi ti mangi cazzi!»). Il lavoro non piace ma è necessario per vivere.

Quannu lu **picculu** parla lu 'róssu hè già parlato (quando il piccolo parla il grande ha già parlato). Il bambino non fa altro che ripetere ciò che ha già sentito dire in famiglia.

La **pignàta** róta nun se rómpe cchiù (la pignatta rotta non si rompe più). Quando qualcosa di irreparabile è già successa possiamo consolarci pensando che ormai non potrà più capitarci niente di simile.

'Nu **pilu** de fémmena tira cchiù de 'nu paru de 'óvi (un pelo di donna tira più di un paio di buoi).

Chi tène cchiù **póleve** spara (chi ha più polvere spara). Il più forte ha sempre la meglio.

Le **préule** 'nnanzi e le sègge arrèto (gli sgabelli avanti e le sedie dietro). A mettersi in mostra, solitamente, sono proprio quelli che valgono di meno.

Préuti, mónici e cani sèmpe cu' 'na mazza 'mmani (preti, monaci e cani, sempre con una mazza in mano). Alla larga da monaci, preti e cani.

Véntu **pucinàru**, acqua a lavinàro (quando soffia il vento pietrelcinese piove a dritto). Si tenga presente che Pietrelcina è ubicata a sud est di Pesco, cioè proprio nella direzione da cui spira lo scirocco.

Spartènne ricchézza arrevènta **puertà** (la ricchezza, quando viene divisa, diventa povertà).

'Mprèsta paglia a chi tène paglia, 'mprèsta **'rane** a chi tène 'rane (presta paglia a chi ha paglia, presta grano a chi ha grano). Presta la roba a chi all'occorrenza può ricambiarti il favore.

Viat'a chèlla **rapa** che d'aùstu se tròva nata (beata quella rapa che ad agosto si trova nata). Solo in questo caso, infatti, riesce a radicarsi bene prima che sopraggiunga la cattiva stagione.

Chi te sape te **rape** (chi ti conosce ti apre). Viene a rubare da te solo chi frequenta la tua casa.

Quann'è **'ràscia** mitti la chiave a la cascia (quando c'è abbondanza metti la chiave alla cassa). Quando le cose ti vanno bene non sperperare tutte le tue sostanze ma pensa al domani.

Sant' Antonio fa tridici **'razie**, santu mangiòne ne fa quattordici (S. Antonio fa tredici grazie, santo mangione, cioè la corruzione, ne fa quattordici).

Trippa sazia cerca **repóso** (pancia piena cerca riposo).

La **rròbba** de l'avaru se la mangia lu sciampagnóne (la robbia accumulata dall'avaro la dilapida il prodigo che la riceve in eredità).

Lu **saccu** vacantu nun se rèe alérta (il sacco vuoto non si regge in piedi). Per star bene in salute bisogna nutrirsi adeguatamente.

Nu' **scazzecà** li cani che dòrmeno (non disturbare i cani che dormono).

Cchiù **scurda** de la mezanòtte nun pò venì (più buio di quello che c'è a mezzanotte non può venire). Peggio di così non può andare.

Le **sentènze** su' cum'a le fòglie:chi le ména l'arrecòglie (le maledizioni sono come le foglie: chi le lancia le raccoglie). Le maledizioni ricadono su chi le fa.

Vale cchiù 'nu **sfiziu** che céntu ducati (vale più uno sfizio che cento ducati).

Leccature de **sicchiu** nun sàzienu cani (leccature di secchio non saziano cani).

Lu **sónnu** si nun è capu è códa (il sogno se non è capo è coda). Il sogno è sempre premonitore anche se non tutte le volte si realizza: si dice che è *capo* se il giorno dopo ci succede esattamente ciò che abbiamo sognato, è *coda* se ci capita il contrario.

Tutte le 'ùcchi sóngu **sòre** (tutte le bocche sono sorelle). Tutti hanno diritto di mangiare.

Chi **sparte** se piglia la mègliu parte (chi, quando c'è da spartire qualcosa, si incarica di fare le porzioni solitamente sceglie per sé la migliore).

A lu **spégnere** de la neve se védeno le strónzere (allo sciogliere della neve si vedono gli escrementi). Quando si arriva al dunque, se ci sono, vengono fuori tutte le magagne .

Mittete cu' chi è mègliu de te e facce le **spése** (mettiti con chi è migliore di te ed accollati le spese).

La 'allina cecata a la notte **squatrecéa** (la gallina cieca razzola di notte).

Lu primu sùlicu nun è **sùlico** (il primo solco non è solco). Solitamente il primo tentativo non riesce mai bene: per raggiungere la perfezione ci vuole esperienza.

Lu **supérchiu** rómpe lu cupérchio (il soverchio rompe il coperchio). Ogni eccesso è dannoso.

Lu pèggiu **surdu** è chigliu che nu' bòle sènte (il peggior sordo è quello che non vuole ascoltare).

A chi me dà a mangià chiamu **tata** (considero mio padre, indipendentemente dai legami di sangue, chi mi dà da mangiare).

Tècchete e damme campàu cént'anni, tacchete senza damme nun campàu mancu 'n'anno (prendi e dammi campò cent'anni, prendi senza dammi non campò nemmeno un anno). Se tra

due persone c'è chi dà sempre senza ricevere in cambio mai nulla il rapporto dura poco.

O **tièlla** o *caudàru sempe tinti sìmo* (o pentola o caldaio sempre sporchi di fuliggine siamo). Quando si è fatti della stessa pasta è inutile fare distinzioni.

*Accónza cu' sale e ógliu e mangete puru lu **trafógljo*** (condisci con sale ed olio e mangiati pure il trifoglio). Puoi consumare qualsiasi tipo di verdura purché sia ben condita.

*Quannu **trasi** pane e casu, dòppe trasutu pane peruto* (quando cominci a frequentare una casa in veste di fidanzato ti offrono da mangiare pane e formaggio, dopo solo pane ammuffito). All'inizio ti trattano da signore, poi, quando la cosa ormai è andata in porto, non hanno nei tuoi confronti più nessun riguardo.

*Lu delóre è de chi se lu sènte, nu' de chi passa e **trimènte*** (il dolore è di chi se lo sente, non di chi passa e guarda).

*De lu **tristu** have paura puru Cristo* (del malvagio ha paura pure Cristo). Il concetto qui espresso è identico, anche se apparentemente antitetico, a quello contenuto nel noto frammento di Menandro usato come epigrafe da Giacomo Leopardi nel suo canto *Amore e morte*: 'ὄν οἱ θεοὶ φιλοῦσιν ἀποθνήσκει νέος (hon oî theoî philûsin apothnêskei nèos), cioè quello che gli dei amano muore giovane.

*Chi **tròppe** la tira la spèzza* (chi troppo tira la corda la spezza). La pazienza ha un limite.

*Figli piccoli **'uai** piccoli, figli **'róssi** **'uai** **'róssi*** (figli piccoli guai piccoli, figli grandi guai grandi). I figli, qualunque sia la loro età, sono sempre fonte di preoccupazione.

*Li **'uài** de la pignata li sape sulu la cucchiara* (i guai della pignatta li sa solo il mestolo). Le difficoltà di una casa le conosce solo chi ci vive dentro.

'Uàiu *véni e véni sulo* (i guai non vengono mai da soli).

*Lu cane còttu have paura de l'acqua **'ulluta** (il cane che si è scottato ha paura dell'acqua bollente). L'esperienza insegna.*

*Maggiu **urtulàno**, assai paglia e pocu 'rane (maggio ortolano, molta paglia e poco grano). Quando maggio è eccessivamente piovoso si raccoglierà molta paglia e poco grano.*

*Aulive de **vavu** e bite de tata (ulivi di avo e viti di padre). Gli uliveti, a differenza dei vigneti, debbono diventare vecchi per entrare in produzione.*

*Chi lassa la via **vècchia** pe' la nòva sape chellu che lassa e nun sape chéllu che tròva (chi lascia la strada vecchia per la nuova sa quello che lascia e non sa quello che trova).*

*Si **vèrnu** nu' vernéa 'state nu' 'statéa (se d'inverno non fa freddo d'estate non farà caldo).*

*Chi fòtte a lu **villanu** è la credenza e lu chiòve chiano (ciò che rovina il contadino è il comperare a credito ed il piovere lentamente).*

*Lu **vinu** bónu se vénne senza frasca (il vino buono non ha bisogno di pubblicità per essere venduto, cioè si fa conoscere per le sue qualità).*

*Lu Patatèrnu dà li **viscòtti** a chi nun tène dénti (il Padreterno dà i biscotti a chi non ha denti).*

*Lu **vróculu** è figliu de la rapa.(il broccolo è figlio della rapa). Tale madre tale figlio.*

*Chi va cu' lu **zóppu** arrevènta zóppu e cecato (chi va con lo zoppo diventa zoppo e cieco).*

*Crape, crapètti e **zurri** songu una razza (capre, capretti e becchi sono della stessa razza). Tutte le persone di una famiglia, indipendentemente dal sesso e dall'età, solitamente si comportano allo stesso modo.*

Cap.II.2 - Frasarìo del dialetto pescolano

Abballà *a urz'a urzo* (ballare orso con orso). Ballare uomini con uomini.

Abbenedica! Esclamazione apotropaica di meraviglia rivolta a persone (per lo più bambini) per notare qualche loro caratteristica eccezionale come la statura, la bellezza, l'appetito ecc.. Solitamente la parola è accompagnata dall'espressione: *Nun te 'ògliu aducchià* (non ti voglio fare il malocchio). Per es: *Abbenedica, nun te 'ògliu aducchià, quantu sî bello!*

Allungà *lu cóglio* (allungare il collo). Procrastinare il pranzo o la cena per qualche ragione, per esempio per l'attesa di qualcuno che arriva in ritardo.

*Pe' mazze nu' vénne **andrite*** (per mancanza di mazze non vendere nocciole). Si dice di chi è talmente sprovveduto o sfaticato da non riuscire nemmeno a procurarsi le mazze da usare per appendervi le filze di avellane tostate e sgusciate che si vendono sulle bancarelle durante le feste patronali.

*Le déte se ne su' cadute ma l'**anèllure** ce stann'ancora* (le dita se ne sono cadute ma gli anelli ci sono ancora). Si dice di persona ricca che, pur avendo perduto la maggior parte dei propri beni, mantiene portamento e tenore di vita da signore.

Angappà *pe' la coda* (acchiappare per la coda, cioè lasciarsi sfuggire).

Appànneme *'sse pòrte* (socchiudimi codeste porte). Si dice di persona poco valente.

Allascàrese *de capo* (diventare debole di mente).

Alliscia *lu cane pe' lu patròne* (carezzare il cane per entrare in simpatia al padrone).

Alliscià *lu pilo* (darle di santa ragione, fare un brutto tiro a qualcuno).

Accattàrese la 'atta dint'a lu sacco (comperarsi la gatta nel sacco, cioè acquistare qualcosa senza averla nemmeno vista).

Aucégliu *che nun canósce 'rane* (uccello che non conosce il grano). Si dice così di persona che non sa distinguere le cose buone

*Chi **avanza** da me se fa paà* (chi deve avere da me si faccia pagare). Faccio come mi pare perché non debbo niente a nessuno.

*Fà parte d''u **bettóne*** (avere voce in capitolo).

*Fà **bettùni** 'ncórpo* (rodarsi dentro).

*Tené li pédi sott'a la **buffèta*** (poter mangiare stando seduti regolarmente a tavola). Godere di buona salute.

*Calà a **cannizzo*** (giungere ad un punto obbligato, essere costretti a sottomettersi). Il *cannizzo*, infatti, è una sorta di grossa nassa di canne fissata sul fondo del fiume tra due muri a secco di ciottoli che ne incanalano completamente il corso. Le anguille, convogliate in essa dalla prima piena autunnale, vi restano intrappolate senza scampo non riuscendo più a riattraversarne l'apertura di ingresso a causa della sua particolare foggia.

*Fà le **carte*** (fare testamento). Morire.

*Nun tené nnì **célu** da vedé nnì terra da camminà* (non avere né cielo da vedere né terra da camminare). Essere poveri in canna.

*Tirà a la **chiésia** e còglie lu campanaro* (mirare alla chiesa e colpire il campananile). Fallire completamente il bersaglio.

*Fà crai crai cum'a la **ciàula** (fare *crai crai*, cioè domani domani, come fa la cornacchia il cui verso è proprio *cra cra*). Si dice di chi è solito rimandare al giorno dopo il suo lavoro.*

*Lu **cicatégliu** de zi' Culangelo (il boccone della creanza). Si racconta che zi' Colangelo, dopo aver mangiato voracemente la sua porzione di *cicatégli*, per mostrare che il pranzo era stato abbondante, ne lasciò uno solo nel piatto. Il fatto, divenuto proverbiale, travalicò i confini comunali. Tanto è vero che a Fragneto Monforte il boccone della creanza, ancora oggi, è chiamato 'u *cicatiello* 'e Pesco.*

*Scì a bròdu de **cìceri** (uscire a brodo di ceci). Non riuscire bene; tradire le aspettative.*

*Nun sapé tené tre **cìceri** 'mmócca (non saper tenere tre ceci in bocca). Non saper mantenere un segreto.*

***Cittu** chi sape lu jóco (stia zitto chi conosce il gioco). Avvertimento che si dà a chi sta per rivelare un segreto a qualcuno.*

***Cittu** cittu 'mméz'a lu mercato (zitto zitto in mezzo al mercato). Equivale a segreto di Pulcinella.*

*Lu **ciucciu** pòrta la ramégna e lu ciucciu se la mangia (l'asino porta la gramigna e l'asino se la mangia). Il detto è riferito a chi non fa niente per gli altri.*

*Ji 'nnirètu 'nnirètu cum'a la **cóteca** 'ncòppa a li caraùni (andare indietro, cioè accorciarsi, come fa la cotenna messa sui carboni accesi). La frase si attaglia bene sia a chi, in seguito ad una grave malattia, deperisce a vista d'occhio, sia a chi in campo economico comincia a regredire in maniera evidente.*

*'Ncòppa a lu **cóttu** l'acqua 'ulluta (sulla scottatura l'acqua bollente). La situazione, già critica, si aggrava ulteriormente.*

*Tené la lucertula a dóje **cudi** (avere la lucertola a due code). Essere fortunati perché, a causa della sua rarità, è molto difficile trovarne una.*

*Accattà a varra e vénne a **cùlimo*** (scarseggiare nella misura quando si compera ed abbondare quando si vende). In altri termini non saperci proprio fare con il commercio.

***Cumpare** e *cumpare de cazzi, sciógli lu ciucciu da 'llòco* (anche se sei mio compare sciogli l'asino da dove l'hai legato). Non approfittare della situazione.*

*'Nt'a 'na **ditta** 'na fatta* (in un battibaleno).

*Caccià a **don Nicola*** (cacciare via la fame). Si usava dire scherzosamente così quando, durante la mietitura, essendosi già esaurita la scorta annuale di grano, per andare al mulino bisognava trebbiare qualche covone (*'règna*) con il correggiato (*mazzòcco*). La voce potrebbe trarre origine dal nome di un usuraio locale che affamava la popolazione prestando soldi e grano ad alto interesse. Molto più verosimilmente, però, potrebbe derivare dal fatto, storicamente noto, che il *Monte frumentario* di Pesco dipendeva dagli amministratori della chiesa di S. Nicola.

*Appènne la **fàuce*** (appendere la falce). Rassegnarsi a restare zitella.

***Fazzu** S. Maria* (mi licenzio); *te fazzu fà S. Maria* (ti licenzio). Queste espressioni traggono origine dal fatto che i garzoni, ingaggiati il 15 di agosto, si trasferivano effettivamente presso il nuovo padrone (e quindi si licenziavano da quello vecchio) solo l'8 di settembre.

***Fressó'** ca me tigni!* (padella, bada che mi tingi!). Non fare il moralista perché sei più marcio di me!

*Accattà a la **funa*** (comperare alla fune). Comperare vestiti di poco prezzo nei mercati. Qui, infatti, anticamente, gli abiti venivano esposti al pubblico su di una fune tesa.

*Tené la 'occa cum'a 'na **fuscèlla*** (avere la bocca come una fiscella). Avere la bocca larga, parlare troppo.

Ji a mónti e a balli (andare su e giù per una strada).

Ji a 'nnòpra (andare a lavorare a giornata).

Ji a trasi (andare a far visita alla fidanzata).

Tené le **jòrde** dint'a le còsse (tenere la giarda nelle gambe). Camminare con difficoltà come i bovini e gli equini afflitti da questa malattia.

Levà da sótta e métte 'ncòppa (levare da sotto e mettere sopra). Protrarre a lungo una chiacchierata invertendo più volte l'ordine degli argomenti ma senza aggiungere niente di nuovo a quanto già detto.

Dà la **lintèrna** 'mmàn'a lu cecàto (dare la lanterna in mano al cieco). Offrire un aiuto a chi non sa o non può servirsene.

Mercudi mméz'a la sittimàna (mercoledì in mezzo alla settimana). Impiccione, ficcanaso.

Aimu fenutu de **mète** e de scugnà (abbiamo finito di mietere e di trebbiare). Si dice così quando succede qualcosa di tanto grave da compromettere tutto.

Accattà l'**ògliu** pe' fa l'ócchio .(comperare l'olio per togliere il malocchio). Comperarne solo qualche goccia, cioè essere spilorcio. Per togliere il malocchio, infatti, basta versare una goccia d'olio in un piatto pieno d'acqua, fare con il pollice della mano destra un segno di croce sulla fronte del malato e recitare la formula di rito: « *Lunnedì santu, martedì santu, mercudì santu, giovedì santu, venerdì santu, sàbbetu santu...Duméneca è Pasqua e l'ócchiu casca* ». La formula, in realtà, viene appena borbottata per evitare che gli astanti riescano a comprenderne le parole (solo durante la notte di Natale, infatti, può essere detta chiaramente a quelli che vogliono impararla). Lo scongiuro riesce soltanto se la goccia d'olio si allarga fino ad occupare l'intera superficie dell'acqua. Il modo poi con cui l'olio si spande nel piatto permette di scoprire anche il sesso dell'autore della fattura. Se infatti la goccia allargandosi assu-

me la forma di una collana (*cannacca*), se cioè la sua circonferenza si ricopre lungo tutta la linea di minute goccioline, si può essere certi che il malocchio è stato fatto da una donna.

Chi la 'òle còtta e chi la 'òle cruda (chi la vuole cotta e chi la vuole cruda). Avere desideri diametralmente opposti.

Lu 'òve chiama curnutu lu ciuccio (il bue chiama cornuto l'asino). Si dice di chi attribuisce agli altri i propri difetti.

Fà unu pe' dui cum'a lu papaularo (fare uno per due come il venditore di *papàuli*, cioè di peperoni tondi). Fare abbondantemente i propri interessi senza darlo a vedere. Il venditore di *papàuli*, infatti, dava due parti della sua merce (molto voluminosa e leggera) in cambio di una parte di grano.

Tené li pàppici 'ncàpo (tenere i tonchi in testa). Non avere cervello.

Chist'annu Pasqua vène de sàbbeto (quest'anno Pasqua viene di sabato). Le cose non vanno secondo le regole. Pasqua, infatti, viene sempre di domenica.

Lev'à le póiene da 'mman'a lu Patatèrno (togliere i pugni dalle mani del Padreterno). Essere tanto indisponente da suscitare la collera di chi, come Dio, non si adira facilmente.

'Ói a màmmeta e tróvi a pátito (vuoi tua madre e trovi tuo padre). Si dice così quando in un luogo (casa, mercato, ecc.) si trova tutto ciò che si desidera.

Petrusinu che nun guasta menèstra (prezzemolo che non guasta minestra). Persona innocua.

Tené pizzu bónu e scélle rótte (avere becco buono ed ali spezzate). Si dice di chi ha buon appetito e poca voglia di lavorare.

Mancu cum'a póce dint'a li panni tói (nemmeno come pulce vorrei stare nei tuoi panni). Sei proprio messo male.

*Fà cum'a lu cane de lu **précepe** (fare come il cane del principe, cioè essere intempestivo). Si racconta, infatti, che *lu cane de lu précepe quannu vediu lu lèpre se mettiu a piscià* (il cane del principe quando vide la lepre, invece di inseguirla, si mise ad urinare).*

*Lu ciucciu miu tant'avantatu mó' s'è redduttu a carrià **prète** (il mio asino tanto elogiato ora s'è ridotto a trasportare sassi). L'espressione si attaglia a chi, abbandonato dalla fortuna, per vivere è costretto a fare lavori umili.*

*Ji cu lu culu dint'a le **pummadòre** (andare con il sedere nei pomodori). Andare in fallimento, subire un tracollo finanziario.*

*La funa è curta e lu **puzzu** è futo (la fune è corta ed il pozzo è profondo). Non c'è nessuna possibilità di realizzare i propri desideri.*

*Sci a **recàpeta** (venir fuori da una situazione difficile). La *recàpeta*, infatti, è il solco che, terminata l'aratura, si traccia al confine con l'appezzamento del proprio vicino.*

*Piglià li **rizzi** (stare in mezzo alle correnti d'aria).*

*Ji pe' **róseche** (buscarsi un sacco di legnate).*

***Sàbbetu** cóteca e duméneca saràche (sabato cotica e domenica salacche). Ci si riferisce agli avari nelle cui case non si sciala mai.*

*Ccà te 'òghliu, zóppu, 'ncòpp'a 'sta **sallùta** (qui ti voglio, zoppo, su per questa salita). Dimostrami che cosa sai fare in condizioni avverse.*

*Chiamà a S. Paulu primu de vedé le **serpi** (chiamare S. Paolo prima di vedere le serpi, cioè mettere il carro davanti ai buoi). Questo santo, come è noto, viene invocato per chiedere protezione contro il morso dei serpenti velenosi. La credenza trae origine da un episodio avvenuto a Malta e raccontato negli *Atti degli Apostoli* (28, 1-5). Paolo e i suoi compagni, approdati sull'isola dopo aver fatto naufragio, vennero accolti amiche-*

volmente dagli indigeni che, per proteggerli dal freddo, accesero un grande fuoco. «Mentre Paolo raccoglieva un fascio di sarmenti e lo gettava sul fuoco, una vipera, risvegliata dal calore, lo morse ad una mano...Ma egli scosse la serpe nel fuoco e non ne patì alcun male».

*'Mprestà 'rane e asigge **spèuta*** (prestare grano e farsi restituire spelta). Non saper amministrare i propri beni.

*Te sî mangiata la carne, mó' **spólepete** l'ósso* (ti sei mangiata la carne, ora spolpati l'osso). Hai dissipato tutte le tue sostanze, adesso arrangiati.

***Spusàrese** cu' passi e ficu sécche* (sposarsi con uva passa e fichi secchi). Fare un banchetto nuziale da quattro soldi.

*Add'arrivu méttu lu **sprócculo*** (dove arrivo metto un bastoncino come segnale). È la classica filosofia di chi, senza affannarsi minimamente, quando è stanco interrompe il lavoro per riprenderlo con calma il giorno dopo dal punto in cui l'aveva lasciato.

*Cacà le **tórze*** (pagare le conseguenze delle proprie azioni).

*Zappà la vigna e **trimènte** lu cannito* (zappare la vigna e guardare il canneto). Fare una cosa mentre se ne ha in mente un'altra.

*Chi fa **vavigli** e chi fa pertóse* (chi fa pioli e chi fa buchi). Si dice così quando tra due persone non c'è nessun accordo su quello che si deve fare.

*Parlà a **vinnório*** (parlare a vanvera).

*Li sòrdi te **ziuléano** dint'a la sacca* (i soldi che sono nella tua tasca hanno voglia di uscirne, cioè di essere spesi).

Sez.III - Proverbi, detti e frasario di Pietraraja (Lucia Falcigno)

I proverbi riportati in questa sezione sono tratti dalla raccolta “*Detti Pietrarajesi*” che ho curato per conto della Pro Loco Pietraraja nel 2006. In passato, la trama della comunicazione verbale era intessuta di motti e proverbi. Così attraverso i secoli il comune sentire, la cosiddetta saggezza popolare, con i suoi valori etici e formativi, si è tramandata fino a noi attraverso i detti popolari. Dallo studio di queste espressioni si può desumere l'identità culturale di un popolo. Difficile individuare i modi di dire autoctoni e distintivi dalle commistioni avvenute nel tempo sia con i paesi vicini, sia con realtà più distanti, favorite da contatti e scambi sempre più frequenti. Il confronto con i detti riportati nelle altre sezioni potrà rivelarsi utile allo scopo. Per la lettura e pronuncia dei vocaboli si rimanda al “*Dizionario del Dialetto di Pietraraja*”, curato dal prof. Pierino Bello (per la versione scaricabile consultare il sito <http://www.vesuvioweb.com/it/?s=Pierino+Bello+vocabolario>).

Cap.III.1 Proverbi e detti pietrarajesi

Ábbetu nun fà mònacu e cchiéreca nun fà prèutu.

L'abito non fa monaco e chierica non fa prete.

Per dire che occorre una buona preparazione culturale e una tenace volontà per svolgere opportunamente una professione.

Quàttu **abbrilànte** jórni quaranta.

Quattro di aprile giorni quaranta.

Il tempo che fa i primi quattro giorni di Aprile (o il 4 Aprile secondo le varie versioni) si ripete per quaranta giorni.

Ácqua addó pènne e mmórtu addó stènne.

Acqua dove pende e morto dove (si) stende

L'acqua si incanala in discesa e il morto resta dove muore.

Ácqua e ffócu nun se ne tròva lócu.

Acqua e fuoco non se ne trova luogo (di riparo).
Da alluvioni e incendi è difficile mettersi in salvo.

Àcqua passàta nun màcina chiù muglìnu.
Acqua passata non macina più il mulino.
È inutile pensare alle cose passate.

Àcqua tróvele è ppèru de nun passà.
Acqua torbida è piede di non passare.
E' preferibile non addentrarsi in acque torbide; è un monito a tenersi alla larga da situazioni poco chiare.

L' **àcqua** de màggiu e ggiùgnu rufrèsca gliù múnnu.
L' acqua di maggio e giugno rinfresca il mondo.
La pioggia di maggio e giugno è buona per la campagna.

L' **àcqua** fà mmàlu e lu vînu fà cantà.
L' acqua fa male e il vino fa cantare (rende allegri).

L' **àcqua** vâ a gliù màru.
L'acqua va al mare.
Per dire che i soldi vanno a chi già ne possiede.

La prima **àcqua** d' àustu còpri gliù bùstu.
Alla prima pioggia di agosto copri il (tuo) busto.
Infatti inizia il freddo.

La prima **àcqua** d' àustu schiàtta la cicala.
La prima acqua (pioggia) di agosto uccide la cicala.
Infatti inizia il freddo.

Ògni **àcqua** lèva séte.
Ogni acqua leva sete.
Quando si ha un bisogno impellente, ci si accontenta di tutto.

De jórnu nun **adducchià**, la séra nun aspettà.
Di giorno non adocchiare, la sera non aspettare.
È un monito alle ragazze di non lanciare sguardi ammiccanti ai ragazzi e di non aspettarsi eventuali visite notturne.

Àma chi t'âma e cchi nun t'âma lâssa.

Ama chi ti ama e chi non ti ama lascia.

*Chi tène gli' **amànte** bégliu sèmpè cànta e cchi tène denàri assài fà sèmpè cùnti.*

Chi tiene l' amante bello sempre canta e chi tiene denari assai fà sempre conti.

Chi si sposa per amore è sempre allegro, chi si sposa per denaro fa solo conti.

***Amici** e ccumpàri se pàrta chiàru.*

(Tra) amici e compari si parla chiaro.

*Chi de gli **amici** se vò firà, nu càzzu ncùlu se fà chiavà.*

Chi degli amici si vuole fidare, un cazzo in culo si fa chiavare.

Chi si fida degli amici spesso riceve del male.

*Gli **amici** so' ccóm'a gli fasùgli: pàrlanu d'addréte.*

Gli amici sono come i fagioli: parlano di dietro (provocano cioè scoregge, metaforicamente parlano alle spalle).

*Pe l' **Annunziata** è ffenùta la mmernàta.*

Per l' Annunziata (25 Marzo) è finito l'inverno.

*L' **apparenza** ngànnna.*

L' apparenza inganna.

*Gli **appetitu** vène magnénne.*

L'appetito viene mangiando.

L'uomo non si sazia mai, più ha e più vuole.

*Cu l' **ària** nètta nun hà paùra de saétta.*

Con l'aria nitida, non hai paura di saetta.

Quando il cielo è sereno, non c'è pericolo di fulmini.

Per dire anche che chi ha la coscienza pulita non teme nulla.

*Ròppu **arrubbàtu**, a sSànta Chiàra gli fecéru le pòrte de férru.*

Dopo rubato, a (monastero di) Santa Chiara gli fecero le porte di ferro.

Per affermare che a volte si prendono le dovute precauzioni troppo tardi.

*E' mmègliu na vòta **arrussi** ca cénti ngiallani.
È meglio una volta arrossire che cento ingiallire.
E' meglio non essere timidi e dire ciò che non va in una volta sola, piuttosto che rodersi il fegato ogni volta. E' anche un monito ad affrontare prontamente i problemi, senza trascinarseli dietro per lungo tempo.*

*Mpàra l'**àrte** e mmittila a ppàrte.
Impare l'arte e mettila da parte.
Impara un mestiere e conserva tale esperienza all'occorrenza.*

*Cànta gli' **àsciu**, mitti gli' àcinu ca nàsce.
Canta il gufo, pianta l' acino (il seme) che nasce.
A maggio, quando canta il gufo, è bene seminare.*

*Chi pe mmàni d' **àuti** piglia, gliù córu se gli assuttiglia.
Chi per mani di altri piglia, il cuore gli si assottiglia.
Chi si serve degli altri per scopi illeciti, diventa senza scrupoli.*

*Chi tròppu s'**avàscia** gliù cùru mòstra.
Chi troppo si abbassa il culo mostra.
Chi adula servilmente persone importanti, finisce col perdere la dignità.*

*Chi **bbèlla** vò paré de péne àdda patè.
Chi bella vuol sembrare di pene deve patire.
Chi vuole essere bella deve fare molti sacrifici.*

*Nun sèrve ca t'aglisci e tt'apparicchi ca p' èsse **bbèlla** ci aviva nàsce.
Non serve che ti lisci e ti apparecchi he per essere bella dovevi nascerci.
Non serve apparecchiarsi che per essere belli bisogna nascerci.*

***Bène** de fràti bène de càni arraggiàti.
L'affetto dei fratelli è bene (come quello) di cani arrabbiati.
Per dire, con una punta di pessimismo, che talvolta le persone più care ci procurano maggiori dispiaceri.*

*Chi **bbène** me vò, ncàsa me vène.*

Chi bene mi vuole, in casa mi viene.
Chi è mio amico viene a farmi visita a casa.

*Chi fà **bbène** a gli genetùri ce l'arrénne dDìu.*
Chi fa bene ai propri genitori ce lo rende Dio.

*Chi fà **bbène** a jénneri e nnepùti è ttùttu perdùtu.*
Chi fa bene a generi e nipoti è tutto perduto (lo fa invano).
Il proverbio vuole ricordare l'ingratitude dei parenti più stretti.

*Chi me vò **bbène** apprèssu me vène.*
Chi bene mi vuole, dietro mi viene.
Chi mi ama, mi segue.

*Chi nun vò **bbène** a gliù cànu, nun vò bène a gliù padrónu.*
Chi non vuol bene al cane, non vuole bene al padrone.
Vuol significare che chi rispetta davvero una persona deve avere rispetto di tutte le sue cose.

*Fà **bbène** e scòrda, fà màle e ppènzà.*
Fai (del) bene e dimentica, fai (del) male e pensa (rimugina).
Fai del bene agli altri senza attendere nulla in cambio; fai del male agli altri e ti rimorderà la coscienza.

*Lu **bbongiòrnu** se vére da la matina.*
Il buongiorno si vede dal mattino.
Si usa anche per alludere all'andamento di un'attività dal modo in cui si avvia.

*Fàtte de lu **bbónu** ca méglju te rièsce.*
Fatti del buono che meglio ti riesce.
Fai bene ciò che sai fare meglio

*Na **bòtta** a gliù chirciu e n'ata a gliù timpàgnu.*
Una botta al cerchio e un'altra al fondo (della botte).
A rigore il 'timpàgnu' è un basso tavolino di legno usato nella lavorazione del prosciutto di Pietraraja. Il detto si usa per dire d'essere equanime e distribuire l'attenzione equamente.

*Lu **bbuntémpu** e lu màlu témpu nun dùranu tantu témpu.*
Il buon tempo e il maltempo non durano tanto tempo.

Sia la fortuna che la sfortuna finiscono.

*Glìu **bbusciàrd**u àdda tené bbòna memoria.*

Il bugiardo deve avere buona memoria (per non smentirsi).

*Chi **cammina** addrittu, cammina afflitto; chi cammina sturtarégliu, cammina bunarégliu.*

Chi cammina dritto, cammina afflitto; che cammina un po' storto cammina benino.

Chi vive onestamente ha difficoltà a portare avanti la famiglia; chi si arrangia, anche in maniera poco lecita, vive con agiatezza. Basti pensare a tanti manager, faccendieri e politici!...

*Chi vò **campà** cént'anni pippa de créta e ccannùccia de càna.*

Chi vuole vivere cento anni, pipa di creta e cannuccia di canna. Si riteneva che i danni del fumo potessero essere ridotti fumando una pipa di creta e utilizzando un bocchino di canna, in grado di filtrare componenti nocivi.

***Campàna** a llóngu e àcqua a ccùrtu.*

Campana a lungo (distante) e acqua (pioggia) a breve.

Quando si sentivano le campane in lontananza, era segno che la pioggia era prossima.

*La **càna** c'allàtta s'azzécca nfàccia a la fràtta.*

La cagna che allatta si avvicina in faccia alla fratta.

La cagna che allatta i cuccioli, per la fame, si accontenta di mangiare qualunque cosa.

*La **càna** na vòta se fèce fòtte, ma n'ata vòta ci mettétte la córa.*

La cagna una (sola) volta si fece fottare, ma un'altra volta ci mise la coda (per evitarlo).

La persona una volta si è lasciata fregare, ma la volta successiva è stata attenta.

*Glì **canàgli** se piscianu ncùru ùnu cu gli' àtu.*

I coppi si pisciano in culo l'uno con l'altro.

I coppi si bagnano uno con l'altro. Per riferirsi a persone che cercano di danneggiarsi a vicenda.

***Càni** e jàtti mìsi quàttu, dùì pòrtanu e ddùì allàttanu.*

Cani e gatti mesi quattro, due portano (in grembo) e due allattano (i cuccioli).

*Chi nun tène che ffà, pèttena **càni**.*

Chi non ha che fare, pettina i cani.

Per dire che chi ha tempo da perdere si impegola in cose futili e inutili.

*E' mmègliu fà bbène a gli **càni** ca te ménanu la córa.*

E' meglio far bene ai cani che ti dimenano la coda.

E' meglio fare del bene ai cani, che ti scodinzolano, che alle persone che non sono riconoscenti.

*Nun scuncecà gli **càni** che ddórmunu.*

Non disturbare i cani che dormono.

Per dire di non rispolverare situazioni ormai messe a tacere o essere discreti con gli altri se non si vuole provocare una reazione offensiva.

*Chi và sènza gliù **canìstru** nun gli' ascóta màncu Crìstu.*

Chi va senza il canestro non lo ascolta neanche Cristo.

Chi va a chiedere qualcosa senza portare un regalo, non è ascoltato.

*Gli augùri sènza **canìstru** nun gli' accètta màncu Crìstu.*

Gli auguri senza canestro non gli accetta neanche Cristo.

Quando si fanno gli auguri occorre accompagnarli con un regalo.

*A la **Cannelòra** o sciòcca o chiòve ca véynu è ffòre. Risponne la vècchia zita: "ci ne stà n'ata quarantina".*

Alla Candelora (2 febbraio) o fiocca o piove che l'inverno è fuori. Risponde la vecchia zitella: "ce ne è ancora per quaranta giorni".

*A la **Cannelòra** o sciòcca o chiòve ca véynu è ffòre. Risponne sàntu Biàsù: "nun'è vèru ca mó trase".*

Alla Candelora (2 febbraio) o fiocca o piove che l'inverno è fuori. Risponde san Biagio (3 febbraio): "non è vero che ora entra (comincia)".

Cànu c' abbàia nun mózzeca.

Can che abbaia non morde.

Vuol significare che le persone che più parlano fanno meno fatti.

Gliù **cànu** còttu hà ppaùra de l'acqua frédde.

Il cane che s' è scottato ha paura dell'acqua fredda.

Chi ha sofferto per qualcosa la teme anche a scampato pericolo.

Gliù **cànu** mózzeca sèmpe gliù stracciàtu.

Il cane morde sempre lo straccione.

A volte la sfortuna si accanisce con chi è già sfortunato.

Càppa e ppànu nun pésa mai.

Cappa e pane non pesare mai.

Gli indumenti e il pane non sono mai eccessivi, considerando il clima di montagna di Pietraraja.

La **carastia** làssala addó la tróvi.

La carestia (la merce costosa) lasciala dove la trovi.

Se una cosa è troppo costosa, lasciala perdere.

La **càrne** fà l'auta càrne, lu vinu fà sàngu e la fatica fà jittà lu sàngu.

La carne fa (mettere) altra carne, il vino fa sangue e il lavoro fa buttare il sangue.

Ònni **ccàrne** màgna e ònni ffùngu sfù.

Ogni carne mangia e ogni fungo fugge.

È preferibile mangiare qualsiasi qualità di carne piuttosto che i funghi, che possono essere velenosi.

A gliù méssu de **Carnuàle** gliù sólu èsce e la lùna càla.

Nel mese di Carnevale (in genere nei giorni di febbraio), (quando) sorge il sole la luna tramonta.

Ùgni gliù **càrru** ca cammina.

Ungi il carro che cammina.

Se vuoi ottenere un favore, devi essere generoso con chi ti può aiutare.

*La **càrta** de mùseca mmànu a gli cicàti.*

La carta di musica in mano ai ciechi.

Lo spartito è in mano a chi non può leggerlo. Si usa per riferirsi a qualcuno che non è in grado di utilizzare ciò che ha.

*La **càsa** tène la pòrta e la pòrta tène gliù chióvu.*

La casa ha la porta e la porta ha il chiodo.

Ogni struttura deve tenere gli elementi indispensabili per funzionare.

*Nun fà **càsa** vicinu a ssignùri né vvicinu a vvallùni.*

Non costruirti la casa vicino ai signori (perché si danno arie e creano fastidi) né vicino a torrenti (per la loro potenziale pericolosità).

*Ricèa gliù vécchju Virónu: 'la **càsa** tóa cu ssétte chiàvi sèrra'.*

Diceva il vecchio Virone: "la casa tua con sette chiavi chiudi".

Le persone antiche erano molto riservate e diffidavano dall'aprire casa agli estranei.

*Chi nun c'è nàtu rénte **càsta** nun ci gli fà venì ca o te ncórna o te càccia.*

Chi non c'è nato dentro casa tua non farcelo venire perché o ti incorna (mette le corna) o te (ne) caccia.

Non fare entrare in casa tua un estraneo che o ti rende cornuto o te ne caccia.

***Càuru** de pànni nun ha ffàttu mai rànnu.*

Caldo di panni non ha fatto mai danno.

Coprirsi bene non arreca danno.

*Vò làrvu pe ssétte **cavàgli**.*

Vuole spazio per sette cavalli.

Pretende troppo.

*Cànta **cavàgliu** ca l'èrva crèsce.*

Canta cavallo, che (intanto) l'erba cresce.

Per dire di una cosa che va per le lunghe.

***Cavàgliu** jurecàtu gli gliùce gliù pigliu.*

(Al) cavallo criticato gli brilla il pelo.
Più una persona è bersaglio di maldicenze, più diventa invidiabile.

Cavàgliu stàncu dDiu gli mánna mòsca.

(Al) cavallo stanco Dio manda la mosca.
Per sostenere che, talvolta, quanto più si è affaticati tanto più capita d'incappare in altri lavori.

*Chi striglia gliù sóu **cavàgliu** nun è cchiamàtu ciùcciu de stàlla.*
Chi striglia il suo cavallo non è chiamato ciuco di stalla.
Chi striglia il proprio cavallo lo mantiene in forma non è chiamato stalliere.

*Gli' ócchiu de gliù padrónu ngràssa gliù **cavàgliu**.*

L'occhio del padrone ingrassa il cavallo.
Per dire che bisogna curare personalmente i propri affari per farli prosperare.

Célu a ppecurèlle àcqua a ccatinèlle.

Cielo a pecorelle acqua a catinelle.

*Chi nun **céna** pèrde la véna.*

Chi non cenā perde la vena.

Chi non mangia deperisce.

*Chi se córeca sènza **céna** tùtta la nòtte se cataména.*

Chi si corica senza cena, tutta la notte si agita.

*Si ò fótte a gliù **chianchéri** pigliate càpu e ppéri.*

Se vuoi fregare il macellaio pigliati la testa e le zampe (dell'animale che sono gratis).

Chiàva ncinta e mmònacu rénte.

Chiava incinta e monaco (amante nascosto) dentro (casa).
Con le necessarie precauzioni, la donna che vuole fare qualcosa trova il sistema.

*Quànnu **chiòve** e ttira véntu nu jì a ccàccia ca pérdi témpu.*

Quando piove e tira vento non andare a caccia perché perdi tempo.

Quànnu **chiòve** finu finu pàssa unnèlla e ccammisa. E quàn-
nu è ffenèlla pàssa cammisa e unnèlla.

Quando piove fino fino (tra)passa gonna e camicia. E quando è
flanella (tra)passa camicia e (anche la) gonna.

La pioggerellina sottile è in grado di passare attraverso gli in-
dumenti, specie se sono di flanella.

Gli **ciùcci** s'appiccicano (opp. se tùzzanu), gli varrili se scàs-
sanu.

Gli asini litigano e i barili si sfasciano.

Si riferisce ad una lite che danneggia persone estranee al con-
tendere.

Attacca gliù **ciùcciu** addó vò gliù padrónu e ffà ca nun ci gli
chiàva trónu.

Attacca l'asino dove dice il padrone e fa che non gli colga saet-
ta.

Fa quello che comanda il padrone, anche se non sei d'accordo,
e non curarti delle conseguenze.

Gliù **ciùcciu** de tanti padrùni se mòre de fàme.

L'asino di (che appartiene a) troppi padroni, muore di fame.

Se si comanda in troppi, e non sono state ben definite le rispet-
tive mansioni, ci si scarica le responsabilità a vicenda.

N'ànnu e n'óra fà gliù **ciùcciu** cu la córa.

Un anno e un'ora fa l'asino con la coda.

Si dice quando passa molto tempo e non si porta a termine una
cosa. Il periodo di gestazione degli asini è lungo circa un anno.

Si gliù **ciùcciu** nun vò véve ài vòglia de fiscà.

Se l'asino non vuole bere, hai voglia a fischiare.

Quando si conducevano gli asini all'abbeveratoio, si fischiava
per indurli a bere. Il riferimento a questa usanza si adopera in
questo detto per riferirsi a chi è intenzionato a non fare ciò che
gli viene ordinato.

Si **Còla** cacàva nun muriva.

Se Nicola fosse andato di corpo non sarebbe morto.

Del senno di poi sono piene le fosse. E' stupido rammaricarsi, quando non c'è più la possibilità di rimediare.

*Chi tène la **córa** de pàglia se l'appiccìa.*

Chi ha la coda di paglia, se la brucia.

Chi è in difetto si fa smascherare ingenuamente.

*L' ùtema **córa** è mmàl' 'a scurtecà.*

L'ultima coda (parte) è la peggiore da scorticare.

Per dire che, in ogni impresa, il difficile viene alla fine e vale come incoraggiamento a continuare ciò che si è iniziato.

*Chi se **córeca** cu gli criatùri gliù jónnu apprèssu se tròva cacà-tu.*

Chi si corica con i bambini il giorno dopo si trova cacato (addosso).

Chi si affida agli inesperti può pentirsene.

*A gli **criatùri** nun prumétte e a gli sànti nun fà vùtu.*

Ai bambini non promettere, ai santi non fare voto.

Ai bambini non promettere, perché non ti lasciano in pace finché non ne avrai esaudito il desiderio, e non fare voti ai santi, perché poi li dovrai rispettare diligentemente.

*A gli trísti gli aiùta **Cristu**, a gli bbóni gli chiàva trónu.*

Ai tristi (cattivi) li aiuta Cristo, ai buoni li tira (addosso) un tuono.

Gesù Cristo aiuta i cattivi e castiga i buoni.

E' un proverbio pessimista che osserva come, a volte, chi vive in maniera retta ha più problemi di altri.

*Giàsù **Cristu** fa gli vóvi e ppò gli accócchia.*

Gesù Cristo fa i buoi e dopo li accoppia.

Dio li fa e poi li accoppia.

***Cróce**, crucélla chi la tène gròssa e cchi piccerélla.*

Croce, crocetta chi la tiene grande e chi piccolina.

Ognuno ha la propria croce da portare, piccola o grossa che sia.

*Quànnu cànta gliù **cucùru** chiòve òttu e assùca ùnu.*

Quando canta il cuculo, piove per otto (giorni) e asciuga uno (giorno, cioè c'è il sole).

*Gliù **cucùzzu** se còce cu l'acqua sòa.*

La zuccina si cuoce con la sua acqua.

Il testardo si convince da solo: gli interventi di altri sono inutili.

*Chi **cummàna** nun sùra.*

Chi comanda non suda.

Chi comanda non si affatica.

*Chi hà **ccumpassiòne** de le càrni de gli' àutri, le sòie se le màgnanu gli càni.*

Chi ha compassione delle carni degli altri, le sue se le mangiano i cani.

Chi ha compassione degli altri, trascura se stesso.

*Quànnu **Cuncètta** chiàgne, Gliucia rìre.*

Quando Concetta piange, Lucia ride.

Se il giorno dell'Immacolata (8 dicembre) piove, a santa Lucia (13 dicembre) c'è il sole.

*La **cunfirènza** è la màmma de la malacriànza.*

La confidenza è la mamma della maleducazione.

La troppa confidenza genera maleducazione.

*Pe **ccunósce** na persóna te ci sidda magnà nu quintàlù de sàle.*

Per conoscere una persona ci devi mangiare (insieme) un quintale di sale.

Per conoscere davvero qualcuno devi frequentarlo molto a lungo.

***Cuntadinu**, scàrpe ròsse e ccervèlla fine.*

Contadino, scarpe grosse e cervello fino.

*Chi se **cuntènta** gòde.*

Chi si accontenta gode.

***Cùnti** spìssu e amicìzia a llóngu.*

Conti spesso e amicizia a lungo.

Patti chiari, amicizia lunga.

Chi càmpa sènza cùntu mòre sènza càntu.

Chi vive senza (tenere i) conti, muore senza canto.

Chi in vita spreca finisce col non avere neanche i soldi per il funerale.

Ògni cunziagliu làssa e ppiglia. Chigliu tóu nun gli lassà mai.

Ogni consiglio lascia e piglia. Quello tuo non lo lasciare mai.

Valuta i consigli degli altri, ma non abbandonare mai la tua decisione.

E' mmègliu èsse curnùti che mmàl' ascutàti.

E' meglio essere cornuti che male ascoltati.

Quànnu te criri ca gliù curtégliu è cchiùsu, la lamma s'aràpe.

Quando ti credi che il coltello (a scatto) è chiuso, la lama si apre.

Per dire che quando ritieni che il pericolo è scampato devi procedere ancora cautamente.

Cchiù ddài e cchiù hàì.

Più dai e più ricevi.

Vuol affermare che bisogna essere generosi.

Dònna baffùta sèmpe piaciuta.

Donna baffuta sempre piaciuta.

Dònna pelósa furzànte e ngignósa.

Donna pelosa vigorosa e ingegnosa.

Chi dòrme nun pècca.

Chi dorme non pecca.

A gli màlu guvernàti gli guvéna dDiu.

Ai mal governati li governa Dio.

Alle persone abbandonate a se stesse provvede Dio.

Aiùtate che dDiu t' aiùta.

Aiutati che Dio ti aiuta.

Non fondare sugli altri.

Chi crére a dDiu nun pèrde mai.
Chi crede (confida) in Dio non perde mai (speranza).
C'è una versione analoga riportata appresso.

Chi fira cu dDiu, nun pèrde mai.
Chi ha fede in Dio, non perde mai (guadagna sempre).
C'è una versione analoga riportata in precedenza.

Cu n'óra dDiu lavora.
Con un'ora Dio lavora.
In un'ora il Signore può fare avvenire ciò che non si è realizzato in tanti anni.

dDiu nun gli vò gli mórti a ffòrza.
Dio non (li) vuole i morti a forza.
Non esagerare con gli sforzi.

dDiu te sàlva da fémmena che ggiùra e mmùgliu che ssùra.
Dio ti salvi (scampi) da femmina che giura e mulo che suda.
È un monito a stare attenti alle donne che vogliono apparire credibili scusandosi, come bisogna guardarsi dai muli che, quando sudano, diventano pericolosi.

dDiu te sàlva da puzzénti arrecçùti.
Dio ti salvi dai poveri arricchiti.

dDiu te scànza da vàsce carùte.
Dio ti scanzi dalle basse cadute (da piccole altezze che spesso si rivelano le più pericolose).

dDiu vére e ppruvvére.
Dio vede e provvede.

Quànnu dDiu nun vò, gli Sànti nun pónnu.
Quando Dio non vuole, i Santi non possono (nulla).

Chi grànde dulòre hà, grànde vòce jètta.
Chi grande dolore ha (prova), grande voce getta.
Più forte è il dolore e più si fa sentire la propria voce.

Quànnu gliù **dulòre** miu è vvécchiu, gliù tóu è nnóvu.
Quando il dolore mio è vecchio, il tuo è nuovo.
Per dire che la vita è una ruota e le avversità toccano ciclica-
mente a tutti.

L' **èrva** che nun vói a gli' órtu nàsce.
L'erba che non desideri, nasce dentro all'orto.
Per dire che spesso ci capitano le cose più imprevedute e meno
desiderate.

Chi la **fà**, l'aspèttta.
Chi la fà l'aspetti.

Chi ne **fà** ùna, ne fà cénti.
Chi ne fa una, ne fa cento.
Chi sbaglia una volta può rifarlo ancora.

Chi nun sàpe **fà**, nun sàpe cummannà.
Chi non sa fare (le cose), non (le) sa comandare (non è nem-
meno in grado di comandarle).
Era principalmente riferito alle signore nobili che assumevano
servitù per sbrigare le mansioni domestiche.

Nun **fà** a gli àuti chéllu ca nun vói esse fàttu a tté.
Non fare agli altri ciò che non vuoi sia fatto a te (stesso).

Chi bona **famiglia** vò fà dalla fémmena àdda cumincià.
Chi buona famiglia vuole fare dalla femmina deve cominciare.
Per creare una buona famiglia occorre partire dalla scelta pon-
derata di una buona moglie o, secondo altre versioni, deve co-
minciare con la prima figlia femmina.

Pàsta e **ffasùli** allerézza de cùru.
Pasta e fagioli allegria di culo.
Pasta e fagioli provocano scoregge.

Chi cu la **fatica** mai nun lènta, cu la fàme nun ci apparènta.
Chi con la fatica mai (non) allenta, con la fame con ci apparen-
ta.
Chi lavora non muore di fame.

Chi **fatica** ammastica.
Chi lavora mastica (mangia).

Se **fatica** pe ddùì purtùsi: pe la ócca e ppe gliù cùru.
Si lavora per due buchi: per la bocca e per il culo.
Si lavora per soddisfare il bisogno naturale di mangiare, che si svolge tra la bocca e l'ano.

La **fémmena** capigli lónghi e mmènte cùrta.
La femmina capelli lunghi e mente corta.
Le donne hanno un aspetto piacevole ma poco cervello.
In un'antica società patriarcale il giudizio riservato alle donne non era per nulla ispirato agli ideali del femminismo!

La **fémmena** gnagnaria pèrde gli' óvu e la jaglina.
La donna perditempo perde l'uovo e la gallina.
La donna sfaccendata non è in grado di gestire la vita domestica.

La **fémmena** prèna d' àustu trema.
La donna incinta (persino) d' agosto trema (sente freddo).

La **fémmena** tunnarèlla fà gli figli a ccarrettèlla.
La donna bassa e rotondetta fa i figli a carretta (è molto prolifico).

La **fémmena** uàppa dòrme a gliù sàccu.
La donna guappa (in gamba) dorme al sacco (da sola, in giaciglio singolo, cioè non va a letto con gli uomini prima del matrimonio).

Quànnu la **fémmena** allèva, la càsa trèma.
Quando la femmina alleva, la casa trema.
Quando la donna deve crescere la prole, necessariamente trascura le altre faccende domestiche. Inoltre, crescere figli porta spese per la casa.

Fémmene e vvóvi de gliù paese tóu.
Donne e buoi del paese tuo.

Le **fémme** so' ccóme a gli craùni: stutàte tingunu, appicciàte abbrùcianu.

Le donne sono come i carboni: spente tingono, accese bruciano.

Le donne vanno trattate con cautela.

La **fessùra** pòrta a la sepultùra.

La fessura porta alla sepoltura.

Gli spifferi sono micidiali.

Mègliu ùna **fèsta** che ttànte festécchie.

Meglio una (sola grande) festa che tante festicciole.

Per dire: meglio una sola cosa e buona.

Passàta la **fèsta**, gabbàtu gliù sàntu.

Passata la festa, gabbato il santo.

Passato il santo, passata la festa.

Nun te mai **fidà** de ggènte che te vò mprestà.

Non ti fidare mai di gente che ti vuole prestare (soldi).

Non fidarti di quelli che vogliono prestarti soldi perché poi si rivelano usurai.

Figli piccirilli, uài piccirilli; figli gróssi, uài gróssi.

Figli piccolini, guai piccolini; figli grandi, guai grandi.

I figli danno sempre preoccupazioni, che diventano maggiori man mano che crescono.

Chi è ssènza **figli** nun ci jì né pe ppiacéri né ppe ccunzìgli.

(Da) chi è senza figli non ci andare né per piaceri né per consigli.

Non chiedere favori o consigli a chi non ha figli, perché non è in grado di comprendere.

Chi vò verè **figli** purégli cacciatùri e sparaucégli.

Chi vuole vedere i figli poveri, (li faccia diventare) cacciatori e spara uccelli.

Gli **figli** da piccugli t'acciàccanu gli péri e quànnu so' gróssi gliù còru.

I figli da piccoli ti pestano i piedi (perché sono sempre attaccati ai genitori) e quando sono grandi il cuore (cioè possono provocare maggiori dispiaceri).

*Gli **figli** de gli jàtti acchiàppanu gli sùci.*

I figli dei gatti prendono i topi.

Vuole dire che spesso i figli fanno bene ciò che vedono fare ai genitori.

*Gli **figli** so' còm'a gli aucégli: vòlanu.*

I figli sono come gli uccelli: (appena possono) volano (via).

*Màzza e ssenza màzza fànnu gli **figli** pàzzi.*

Mazza e senza mazza fanno (rendono) i figli pazzi.

Dare solo botte o sole carezze ai figli li rende spostati.

*Mazzàte e ppanèlle fànnu gli **figli** bbégli.*

Mazzate e panelle fanno i figli belli.

Disciplina e cibo fanno crescere i figli ben educati.

*Na màmma e nu pàtre se firanu de campà cénti **figli**, ma cénti figli nun se firanu de campà na màmma e nu pàtre.*

Una mamma e un padre sono capaci sostenere cento figli, ma cento figli non sono capaci di sostenere una madre e un padre.

*Si vò verè gli **figli** sprecàti, mànnagli cu le cràpe.*

Se vuoi vedere i figli precipitati, mandali con le capre (perché vanno in luoghi impervi).

*Chi crésce ùnu pòrcu gli crésce gràssu e cchi crésce ùnu **figliu** gli crésce màttu.*

Chi alleva un solo maiale lo cresce grasso e chi cresce un (solo) figlio lo alleva matto (viziato).

*La màmma pe gliù **figliu** se lèva gliù muzzechìgliu; gliù figliu pe la màmma se gli ména tùttu ngàna.*

La mamma per il figlio si toglie il boccone di bocca; il figlio per la mamma butta tutto in gola.

*Rimme a cchi s' **figliu** ca te ricu a cchi te sumìgli.*

Dimmi a chi sei figlio e indovino il carattere o le doti che hai.

Figlu (o capu) lóngu màstra pàzza.

Filo lungo maestra (sarta) impazzita.

A scuola di cucito si impara a non usare un filo troppo lungo.

Chi **fràbbuca** e sfràbbuca nun pèrde mai témpu.

Chi fabbrica e demolisce non perde mai tempo.

Il detto è un' antifrasi, cioè ha un significato opposto a ciò che dice. È usato per riferirsi a opere inutili di taluni, che non le portano mai a compimento, con l'effetto di una perdita di tempo senza alcun risultato.

Chi **fràbbuca** ncàsa de Lèna pèrde càuci e rréna.

Chi fabbrica in casa di Lena perde calce e rena.

Chi lavora per casa d'altri ci perde lavoro e soldi.

Chi nun **fràbbuca** e nun marita, nun sàpe che è ffatica.

Chi non costruisce (una casa) e non marita (una figlia), non sa che è (la vera) fatica (perché sono due eventi molto impegnativi).

La **frittàta** ca nun fài la matina de Pàsqua nun la fài cchiù.

La frittata che non fai la mattina di Pasqua non la fai più.

Era usanza del luogo preparare una grande frittata il giorno di Pasqua dopo l'astinenza della Quaresima. Significa fare le cose a tempo debito.

Chi tenéa **fócu** campàu, chi tenéa pànu muriu.

Chi aveva fuoco (di che scaldarsi) sopravvisse, chi teneva pane (di che cibarsi) morì.

Vuole affermare che si resiste più alla fame che al freddo.

Gliù **fócu** è bbónu tririci mìsi a gli'annu e gliù sàntu magnòne quattòrdici.

Il fuoco è buono tredici mesi all'anno e il santo mangione quattordici.

In un paese di montagna come Pietraraja, il fuoco è buono sempre e il cibo ancora di più.

Gliù **fócu** spìccia gliù cócu.

Il fuoco spiccica il cuoco.

Una fiamma vivace velocizza il lavoro del cuoco.

*La **furmica** che vvò muri métte le scelle.*

La formica che vuole morire mette le ali.

Quando non si riconoscono i propri limiti si possono provocare danni a se stessi. La formica deve fare la formica e non può pretendere di volare o agire come se potesse farlo. Violentare la natura, spesso significa rischiare addirittura la vita.

***Furtùna** e ccàzzi ncùlu bbiàtu chi ce gli hà.*

Fortuna e cazzi in culo beato chi ce li ha.

Si usa per riferirsi ad una persona fortunata.

*La **ggènte** se màgna lu pànu a la càsa sòa e ppò s'accàtta gli uài de gli' àti.*

La gente mangia il pane a casa sua e poi si compra i guai degli altri.

Le persone prima pensano alle proprie necessità e poi si interessano delle faccende altrui.

*Chi fà bbòna **gioventù** fà màla vicchiàia.*

Chi fa buona gioventù fa cattiva vecchiaia.

Chi in gioventù se la spassa e spreca energie e beni, in vecchiaia ne risentirà le conseguenze.

*Àrte pe àrte e gliù **gliùpu** a le pècure.*

Arte per arte e il lupo alle pecore.

Vale a dire: a ciascuno il suo mestiere.

*Gliù **gliùpu** pèrde gliù pigliu ma no gliù viziù.*

Il lupo perde il pelo ma non il vizio.

*La fàme càccia gliù **gliùpu** da la sèpa.*

La fame fa uscire il lupo dalla siepe (tana).

*A **iàcina** a iàcina s'accócchia la màcina.*

A chicco a chicco si accumula il totale da macinare.

A piccoli passi si raggiunge un obiettivo.

*L'**ira** de la séra stìpala pe la matìna.*

L'ira della sera conservala per il mattino (dopo).

Vuol dire di non agire d'impulso, quando si è arrabbiati.

Jaqlina vècchia fà bbónu gliù bròru.
Gallina vecchia fa buon brodo.

La **jaqlina** fa gli' óvu e a gliù vàllu gli pròre gliù cùru.

La gallina fa l'uovo e al gallo gli prude il culo.

Ci sono diverse versioni, ma il senso è lo stesso, cioè che spesso c'è chi lavora e chi se ne prende i meriti.

La **jaqlina** sènza rèntu mànna gliù padròne puzente.

La gallina senza dente manda (rende) il padrone pezzente.

La gallina senza denti mangia molto e, quindi, fa spendere molto al padrone.

*Rént' a la càsa nun ci starà mai pàce addó la **jaqlina** cànta e gliù vàllu tàce.*

Dentro la casa, non ci sarà mai pace, dove la gallina canta (comanda la donna) e il gallo tace (l'uomo tace).

Chi **jàla** pócu vèle, chi sènte pócu e nniènte.

Chi sbadiglia vale poco, ma chi l' ascolta (vale) poco o niente.

Vuol dire che chi è indolente e fannullone è una persona di poco valore, come pure i perditempo che ascoltano.

*Addó càntanu tànta **jàlli** nun fà mai jórnu.*

Dove cantano tanti galli non fa mai giorno.

Vuol dire che quando sono in troppi a comandare non si giunge mai ad una conclusione.

La **jastéma** è ccóm' a la fòglia, chi la mànna la recòglie.

La bestemmia è come la foglia, chi la lancia la raccoglie.

La **jastéma** nun còglie, la mmaravèglia rièsce.

La bestemmia non coglie (nel segno), la meraviglia (ci) riesce.

La maledizione non sempre colpisce, ma la meraviglia lo fa sempre perché provoca sempre una sensazione di ammirazione o di sorpresa, nel vedere, udire, conoscere una cosa che sia o appaia nuova, straordinaria, strana o comunque inaspettata.

La **jastéma** nun hà ccàsa, d'addó èsce da là tràse.

La bestemmia non ha casa, da dove esce da lì entra.
La bestemmia ritorna a chi la manda.

*La **jàtta** nfuriàta fà gli figli cicàti.*

La gatta infuriata fa i figli ciechi.

Vuol dire che chi fa le cose in fretta finisce col farle male.

*Gliù **jàttu** càca e ccummòglia.*

Il gatto defeca e li ricopre (di terra per nasconderli).

Si usa per consigliare di agire con molta discrezione per non palesare i propri affari.

*Quànnu gliù **jàttu** mánca, gli sùci abbàlanu.*

Quando manca il gatto, i topi ballano.

*Quànnu gliù **jàttu** nun arriva a lu lardu, rice ca è dde rancicu.*

Quando il gatto non arriva al lardo dice che è rancido.

A volte se non si raggiunge un obiettivo, ci si giustifica sminuendone l'importanza.

***Jinnàru** siccu, massàru riccu.*

Gennaio secco, massaiò ricco.

Affinché il grano cresca in abbondanza, il mese di gennaio deve essere asciutto.

*Chi tène màlu **juriciu** àdda tené bbóni péri.*

Chi tiene cattivo giudizio deve tenere buoni piedi.

Chi ha cattive intenzioni deve essere pronto a svignarsela in caso di mala parata.

*Quànnu **làmpa** scàmpa, quànnu tròna chiòve.*

Quando lampeggia (il tempo) si rasserena, quando fanno i tuoni piove.

*Vài pe **llardu** e acchiàppi cótene.*

Vai per lardo e prendi cotiche.

E' equivalente al proverbio 'vai per grazia e trovi giustizia'.

*Ògni **lassàta** è pperdùta.*

Ogni lasciata è persa.

Cogliere ogni occasione che si presenta per non avere rimpianti.

*A gliù màlu **lavoratòru** ogni zzàppa gli fà dulóre.*
Al lavoratore sfaticato, ogni zappa gli provoca sofferenza.

*Chi tène **lénqua** và in Sardégna.*
Chi tiene lingua (sa parlare) va in Sardegna.
Chi sa chiedere arriva lontano.

*La **lénqua** nun è óssu ma rómpe gli' óssu.*
La lingua non è un osso, ma rompe l' osso.
La lingua può produrre molti danni con calunnie, maldicenze, diffamazioni e quindi rivelarsi un'arma molto potente.

***Léttu** strittu còrecate mmézu.*
(Se il) letto è stretto, coricati in mezzo.
Dobbiamo saperci accontentare di ciò che abbiamo.

*Quànnu se **liteca** e sse vìnçe, só mézi gli uài.*
Quando si litiga e (ma almeno) si vince, sono mezzi i guai.

*La **lùna** settembrina sètte misi tira.*
La luna settembrina sette mesi tira.
Come è il tempo alla Luna di Settembre sarà per i prossimi sette mesi.

*Mègliu nu **maccaróne** ca cénti vermicégli.*
Meglio un maccherone che cento vermicelli.
Vuol dire meglio una cosa e buona, che tante cose piccole.

***Màggiu** assòccia pècure e llùgliu assòccia rànu.*
A maggio si uniscono le pecore (per la tosa) e a luglio si unisce il grano (con la mietitura).

***Màggiu** ortulànu tànta pàglia e ppócu rànu.*
Maggio ortolano (piovoso) tanta paglia e poco grano.
Se maggio è piovoso ci sarà abbondanza di erba, ma scarsa raccolta di grano.

***Màggiu** ortulànu vinni gli vóvi e accàtta lu rànu.*

Maggio ortolano (piovoso) vendi i buoi e compra il grano.
Se maggio è piovoso ci sarà abbondanza di bestiame, ma scarsa raccolta di grano.

Màggiu siccu villànu riccu, ma nun àdda èsse tròppu siccu ca sennò mòre gliù póveru cu ttùttu gliù riccu.

Maggio asciutto villano ricco, ma non deve essere troppo secco altrimenti morirà sia il povero sia il ricco.

*Cóme fài cu lu **magnà** accussì fài cu la fatica.*

Come fai con il mangiare così fai con il lavoro.

Nel modo in cui mangi, così lavori.

Si dice agli operai quando lavorano lentamente per spronarli.

*Rròbba de **magnatòrio** nun se pòrta a ccunfessòrio.*

Roba di mangiatorio non si porta nel confessionale.

I peccati di gola non vanno confessati, sono peccati veniali.

*Chi **màle** fà, màle aspètta.*

Chi male fa, male aspetta.

Chi si comporta male con gli altri troverà lo stesso comportamento nei suoi confronti.

*Chi **màle** fà, màle pènza.*

Chi male fa, male pensa.

I malpensanti sono i primi a comportarsi male.

*Chi **màle** nun fà, paùra nun hà.*

Chi male non fa, paura non ha.

Chi non fa male agli altri non ha da temere nulla, ha la coscienza tranquilla.

***Màlu** e bbènu a ffine vène.*

Male e bene a fine vengono.

Ogni cosa, bella o brutta che sia, ha termine.

*Chi **màlu** se guvèrna, spìssu se dòle.*

Chi ha cattiva cura di se, spesso si duole.

*Gliù **màlu** acqùistu se ne và pe l'acqua abbàsciu.*

Il cattivo acquisto se ne va per l'acqua abbasso.

La roba acquistata illecitamente viene portata via dall' acqua. Si dice per avvertire che non si gode dei proventi di malaffare.

*Chi **manéa** lécca e cchi ràspa sécca.*

Chi maneggia lecca, chi (si) gratta secca (diventa magro).

Chi si dà da fare mangia, chi sta in ozio digiuna.

*Na **màni** làva l' àuta.*

Una mano lava l'altra.

La collaborazione è utile a tutti.

*De chéllu che **manii** vài gliùrciu.*

Di quello che maneggi ti sporchi.

*Chi appartène a **mmàppa** tràse e spalànca. Chi appartène a ccappègliu sòna gliù campanégliu.*

Chi appartiene a "fazzoletto" entra e spalanca. Chi appartiene a "cappello" suona il campanello.

I parenti della moglie ('mappa' è il copricapo femminile) entrano in casa liberamente. I parenti del marito (che porta il cappello) devono suonare prima il campanello.

*Sàntu **Màrcu** spàrte l'acqua, le léna a gliù sulàru e lu rànu rént' a l'arca.*

San Marco divide l'acqua (conclude le piogge invernali), la legna nel solaio e il grano nel silo.

A San Marco (25 Aprile) l'inverno e le piogge sono passate e le provviste rimaste vanno riposte.

*Si nun pàssa **Màrcu** e cCrùci gliù témpu nun gliùce.*

Se non passano il giorno di san Marco (25 aprile) e della santa Croce (3 Maggio) il tempo non si mette al bello.

*Chi tène fàccia se **marita** e cchi no rèsta zita.*

Chi tiene faccia (tosta) si sposa e chi non ce l'ha resta zitella.

Chi è intraprendente si sposa e chi è timida resta nubile.

*Mègliu nu **maritu** sprucchinu che nu fràte barónu.*

Meglio un marito modesto che un fratello barone (ricco).

*Nun rumani le zélle pe la càsa sennó acchiàppi gliù **maritu** zel-lùso.*

Non lasciare capelli (cianfrusaglie) per casa altrimenti prendi un marito cavilloso.

Per incitare le ragazze a svolgere bene le faccende domestiche.

*'Nzà **Martinu** prànzi e ccini.*

A san Martino pranzi e ceni.

Il giorno di san Martino (11 Novembre) è così corto che il pranzo e la cena sembrano coincidere.

***Màrzu** marzécchia pùre gliù pecurónu s'assulécchia.*

(Se) marzo marzeggia (è bello) pure il pecorone si mette al sole.

*Quànnu **màrzu** le vò fà càccia gli vécchi a ssulecchià e gli pórçi a ssurinà.*

Quando marzo lo vuole fare (è bello) spinge i vecchi a prendere il sole e i maiali a strofinarsi per terra.

*Sì **màrzu** marzécchia gli àini méi allònganu nu vràcciu (opp. nu pàrmu) de curnécchia.*

Se marzo è bello i miei agnelli allungano le corna di un palmo.

Se a marzo fa bel tempo, gli agnelli crescono.

*Si **màrzu** nun marzèa, abbrile fà màle penzéri.*

Se marzo non fa il pazzerello, aprile fa cattivi pensieri (cattivo tempo).

***Matàssa** mpicciàta tristu chi la spìccia.*

Matassa ingarbugliata male chi la deve sbrogliare.

Povero chi deve risolvere un caso controverso.

*Fà còme t'è fàttu che nun sì chiamàtu **màttu**.*

Fai (comportati) come ti viene fatto e non sei chiamato matto.

*Còme fài la **màzza** ti ci vàtti.*

Come fai la mazza (così) ti ci batti.

Nella vita si subiscono le conseguenze delle proprie scelte.

*Cu na **màzza** de nu pàrmu e n'òssu acciri gliù óttu quàntu è ggróssu.*

Con una (piccola) mazza di un palmo o un osso ammazzi il rospo per quanto è grosso.

Anche con pochi mezzi, volendo, si possono superare ostacoli.

*La **màzza** de vrignàle ròmpe l'òssa e nun fà mmàlu.*

La mazza di corniolo (è tanto robusta che) spezza le ossa e non fa male (senza provocare lesioni apparenti).

*Préuti, mónaci e ccàni stàcci sèmpe cu la **màzza** mmàni.*

Preti, monaci e cani stacci sempre con la mazza in mano.

Stai in guardia da preti, monaci e cani.

*Ògni **mbicca** jóva.*

Ogni piccola cosa giova.

*Tàgliame màni e ppéri e mméname cu gli **méi**.*

Tagliami mani e piedi e mandami con i miei.

La famiglia di origine è più importante di tutto.

*Gliù **mérecu** pietùsu fà le piàghe fetòse.*

Il medico pietoso fa le piaghe puzzolenti.

Il medico troppo compassionevole nei confronti del paziente finisce col peggiorarne le condizioni.

*Quànnu gliù cùru cànta, gliù **mérecu** crèpa.*

Quando il culo canta (scoreggia), il medico crepa.

Quando l'intestino funziona, il medico non serve.

*Cénti **mesùre** e una tagliata.*

Cento misure e una tagliata.

Misurare cento volte prima di tagliare: proverbio del sarto.

In senso lato : pensare molto prima di agire.

*Mai cchiù scùru de la **mezanòtte** pò vveni.*

Mai più scuro della mezzanotte può venire (il guaio).

E' un incitamento a tentare una scelta con fiducioso ottimismo.

*Mózzeca gliù **migliu** e mmittigliu a la sàcca.*

Mordi la mela e mettila in tasca.

Per dire che quando si riceve una scortesia bisogna incassare e a tempo debito ricambiare.

Mmasciatóre nun pàia péne.

Ambasciatore non paga pene.

Chi è deputato a riportare una notizia, non ha colpa di quello che viene riportato.

Si la **mmiria** fùsse fràsca, gliù múnnu fùsse vòscu.

Se l'invidia fosse una frasca, il mondo sarebbe un bosco.

Si la **mmiria** fùsse frève ognùnu l'avarria.

Se l'invidia fosse febbre ognuno l'avrebbe.

Chi te spùta **mmócca** nun te vò veré mórtu.

Chi ti sputa in bocca, non ti vuole vedere morto.

Chi ti aiuta, (anche dandoti qualcosa da mangiare) anche con piccoli gesti, è un amico fidato.

La **mòrte** a cchi accóncia e a cchi uàsta.

La morte chi avvantaggia e chi guasta (rovina).

Per dire che, talvolta, la morte cambia la condizione economica di chi sopravvive, ma può causare scompigli in una famiglia per la perdita di un elemento fondamentale.

Appréssu a gliù **mórtu** se cànta gli' assécugliu.

Dietro al morto (solo dopo che uno è morto) si canta il "saecula saeculorum" (preghiera in latino).

Le cose non vanno anticipate prima del loro tempo naturale.

Gliù **mórtu** ncàsa nisciùnu gli vò.

Il morto in casa nessuno lo vuole.

Nessuno vuole avere fastidi.

Làttu cummigliàtu nun ci càcanu **mósche**.

Sul latte coperto non ci cacano le mosche.

Ad ogni buon fine vanno prese le necessarie precauzioni.

Piàttu cupértu nun ci càcanu **mósche**.

Sul piatto coperto non ci cacano le mosche.

Ad ogni buon fine vanno prese le necessarie precauzioni.

Chi **móstra** gùsta e cchi vére crèpa.

Chi mostra gusta e chi guarda crepa.

Chi si mette in mostra gioisce soddisfacendo la propria vanità, chi, invece, guarda con invidia si rode di rabbia.

Mpàrate a ffà tütte còse ca nun le sàì còme và a ffenì.

Impara a fare tutto perchè non lo sai come va a finire (che cosa ti riserva la vita).

Ògni **mpedimèntu** è juvaméntu.

Ogni impedimento è giovamento.

Se accade un imprevisto potrebbe essere utile alla lunga.

Ncàsa de **muiglièra**, ncàsa de galèra.

In casa di moglie, in casa di galera.

Abitando, dopo sposati, in casa di proprietà della moglie è come vivere in galera.

Si de la **muiglièra** te vó liberà, mittela a gliù sólu de màrzu a ssulecchià.

Se della moglie ti vuoi liberare, mettila al sole di marzo a soleggiare.

Il sole di marzo si riteneva fosse alquanto dannoso alle donne.

Gliù **mùnnu** è ffàttu a scala: chi scégne e cchi saglie.

Il mondo è fatto a scala: chi scende e chi sale.

Il mondo è una ruota.

Sùgliu le **muntàgne** nun s'accócchianu.

Solo le montagne non si riuniscono.

È facile incontrarsi di nuovo nel corso della vita.

Lu jàncu e lu rùssu vène da gliù **mùssu**.

Il bianco e il rosso (pro)vengono dalla bocca.

Il cattivo e il buon colorito dipendono da ciò che si mangia.

Gli **mùtti** antichi nun pèrdunu mai.

I motti antichi non falliscono mai.

Gliù **mùttu** si nun è ssànu è ttùttu.

Il motto (la diceria) (anche) se non è completo è tutto (vero) .
Vuol dire che se si spande una voce ha qualche fondamento di verità.

*Se sape addó se **nàsce** e nun se sàpe addó se mòre.*
Si sa dove si nasce, ma non si sa dove si muore (come va a finire nella vita).

***Natàle** cu gli tói, Pàsqua cu cchi vói.*
Natale con i tuoi, Pasqua con chi vuoi.

***Natàle** cu gliù sólu, Pàsqua cu gliù tizzónu.*
Natale col sole, Pasqua col tizzone.
Se a Natale c'è il sole a Pasqua farà freddo e, quindi, bisognerà stare vicino al focolare.

*A n**Natàle** allònga nu pàssu de cànu.*
A Natale (il giorno) si allunga di un passo di cane (di poco).

*A n**Natàle** nu bbónu cunvìtu, a pPàsqua nu bbégliu vistìtu.*
A Natale un buon pranzo, a Pasqua un bel vestito.

*Chi prima de **Natàle** nun fila ròppu suspira.*
Chi prima di Natale non fila, dopo sospira.
Chi prima di Natale non provvede a farsi indumenti pesanti dopo si lamenta dal freddo.

*Si san Michèle s'ammòlla le àle, chiòve finu a n**Natàle**.*
Se san Michele si bagna le ali (di angelo), piove fino a Natale.
Se il giorno di san Michele (29 Settembre) piove, lo farà fino a Natale.

*Cóme Catarinéa, **Nataléa**.*
Cóm'è (il tempo) a santa Caterina (25 novembre), (così) è a Natale.

*Chéllu che da **ncàpu** nun me vène puzz' èsse accìsu chi me le fa fà.*
Quello che dalla (mia) testa non mi viene (suggerito), possa essere ucciso chi mi induce a farlo.
Sia maledetto chi mi fa fare cose contro la mia volontà.

Chi **ncàsa** d' àutri trica, la sóa gli è nmemmica.

Chi in casa d'altri tarda, la sua gli è nemica.

Chi sta troppo in casa altrui, non tiene in considerazione la propria.

Chi **ncàsa** tóa nun vène a la sóa nun ti ci vò.

Chi a casa tua non viene alla sua non ti ci vuole.

Nun sputà **ncélu** che nfaccia nun te vène.

Non sputare in cielo (se vuoi) che in faccia non ti viene (ricada).

Stipa e mmitti **ncòre** quànnu è ttémpu càccia fòre.

Conserva e metti (le cose) dentro il cuore, quando è tempo (debito) tirale fuori.

A bbónu **ntennetóru** pòche paròle.

A buon intenditore poche parole.

Chi **negòzia** càmpa e cchi fatica crèpa.

Chi negozia vive e chi lavora crepa.

Chi è in commercio guadagna e vive agiatamente, al contrario di chi fa un lavoro dipendente.

Nèia vàscia bontémpu làssa.

Nebbia bassa buon tempo lascia.

Quànnu viri la **nèia** (opp. la strina) a Carvarùsu jètta la zàppa e ffùì scarùsu.

Quando vedi la nebbia (opp. la pioggerella) a Calvaruso butta la zappa e fuggi scalzo.

Quando vedi scuro a Carvaruso (località del Massiccio del Matese) butta via la zappa e dattela a gambe. L'esperienza popolare ritiene che il tempo minaccioso sulle cime delle montagne sia foriero di tempeste.

Chi **nemmici** se vò fà, sòldi àdda mprestà.

Chi vuole farsi dei nemici deve prestare soldi.

Chi **nemmico** vò fà schiattà: stàtte zittu e nun parlà.

Chi vuol far crepare il proprio nemico: stai (stia) zitto e non (parli) parlare (si mostri indifferente).

*E' **nnéve** tònna stàtte attèntu a la secónda.*

È neve tonda stai attento alla seconda.

Quando i fiocchi di neve sono tondi, costituiti da granelli di ghiaccio bianchi e opachi, bisogna stare attenti alla nevicata successiva, che si prevede abbondante.

*Gliù jórnu de gli Sànti la **néve** pe gli càmpi, la fèsta de gli Mórta la néve pe gli órti.*

Il giorno dei Santi (1 Novembre) la neve (arriva) per i campi, per la festa dei Morti (2 Novembre) arriva per gli orti (vicino al paese).

Vuol ricordare che a Novembre l'inverno sopraggiunge velocemente avvicinandosi al paese.

*Chi nun tène fòrza, àdda tené **ngégnu**.*

Chi non tiene forza deve tenere ingegno.

Chi non ha la forza o i mezzi per risolvere un problema, deve ricorrere all' intelligenza.

*Chi **nòva** te pòrta, ngiùria te fa.*

Chi notizia ti porta, ingiuria ti fa.

Chi ti riferisce un pettegolezzo ne è lui stesso responsabile.

***Nisciùnu** fà niènte pe ssènza niènte.*

Nessuno fa niente per niente.

E' un proverbio pessimista per dire che al mondo ognuno agisce secondo un preciso interesse e non in maniera gratuita.

***Nisciùnu** nàsce mparàtu.*

Nessuno nasce ammaestrato.

*La **nòra** che ttròva la màmma cu la figlia àdda fùje cénti mìglia.*

La nuora che trova (in casa) la mamma (suocera) con la figlia deve fuggire (lontano) cento miglia.

*La **nòtte** pòrta cunzìgliu.*

La notte porta consiglio.

*Tànt' è nu **ntigliu** e ttàntu na sunàta.*

Tanto è un tintinno e tanto una sonata (di campana).

Se si deve fare qualcosa è meglio farla completamente in quanto l'impegno è simile.

***Nùvuogliu** de sèra, sanità de vécchi e ccùru de criatùri nun pó stà sicùru.*

Nuvoloso di sera, salute di vecchi e culo di bimbi non puoi stare sicuro (non ti puoi fidare).

C'è una versione analoga riportata appresso.

*Sanità de vécchi, cùru de criatùri, sincéru de vérmu, **nùvuogliu** d' estate, nun ve ne firàte.*

Salute di vecchi, culo di bimbi, sereno d'inverno, nuvoloso d'estate, non vi fidate

C'è una versione analoga riportata prima.

***Ócchiu** ca nun vére, còre ca nun dòle.*

Occhio non vede e cuore non duole.

***Ognùnu** pe ssé e dDìu pe ttùtti.*

Ognuno per sé e Dio per tutti.

***Ognùnu** pòrta la cróce sóa.*

Ognuno porta la croce propria.

***Ognùnu** tira l'àcqua a gliù muglìnu sóu.*

Ognuno tira l'acqua al suo mulino.

Ognuno pensa ai propri interessi.

***Ómmeni** de vìnu cénti nu carrìnu.*

Uomini di vino (ubriaconi valgono) cento per un carlino.

Vuol dire che chi si dà all'alcol vale poco e niente. Il carlino era un'antica moneta coniata da Carlo D'Angiò pari a circa 4 vecchie lire.

*Gli **ómmeni** vànnu truvénne sòre ricca e mmuglièra sanìccia.*

Gli uomini cercano sorella (tranquilla,) ricca e moglie in salute.

*Addó stà l' "**omnesabiscu**" nun ci mánca mai pànu frìscu.*

(Nelle case) dove c'è l' ' omnes vobiscum' (cioè c'è un prete, si imita l' espressione latina) non manca mai pane fresco.
I preti appartengono generalmente a famiglie benestanti e, inoltre, ricevono spesso laute offerte dalla popolazione.

*Gli' **òmu** àdda ésse cóm' a gliù prusùttu: né rràssu tùttu, né nnécciu tùttu.*

L' uomo deve essere come il prosciutto: né tutto grasso, né tutto magro.

*Gli' **òmu** de vàscia statùra è ffàuzu e ttraditóre.*

L'uomo di bassa statura è falso e traditore.

*Gli' **òmu** nun se mesùra cu la cànnu.*

L'uomo non si misura con la canna (il metro).

La canna era una vecchia unità di misura della lunghezza.

Significa che un uomo va valutato solo in base alle sue qualità morali e non secondo gli attributi fisici.

*Gli' **òmu** pe la paròla, gli vóvi pe le còrna.*

L'uomo è (tale) per la parola, i buoi per le corna.

***Òmu** sènza viziù, ómu sènza juriciù.*

Uomo senza vizio, uomo senza giudizio.

Un uomo senza qualche accettabile vizio o difetto non è normale.

*Quànnu gli' **òmu** arriva a la cinquantina l'àssa la femmena e ppiglia la cantina.*

Quando l'uomo arriva alla cinquantina lascia la femmina (il richiamo di Venere) e prende la (via della) cantina (il richiamo di Bacco).

*Pe gli' **órtu** ci vò gli'òmu mórtu.*

Per l'orto ci vuole l'uomo morto (esausto per la fatica).

Per avere un orto ben curato è necessario che una persona ci spenda molte energie.

*Nun è ttùtt' **òru** chéllu che gliùce.*

Non è tutto oro ciò che luccica.

L'apparenza inganna.

*Annàta d' **òssa** annàta de fòssa.*

Annata di ossa, annata di fossa.

L'annata magra con gente ossuta è un'annata in cui si prevedono molti decessi.

*Gli' **òssu** vécchiu accóncia la menèstra.*

L'osso (di prosciutto) vecchio rende migliore la minestra.

Vuol dire che la presenza di persone anziane è un valido aiuto in molte circostanze.

*Nun si dda rice ca ci stànnu l'**òva** ca la sèrpa le pròva.*

Non devi dire che ci sono le uova altrimenti il serpente le prova. Quando i ragazzini trovavano i nidi degli uccelli, si diceva loro di lasciarli stare altrimenti i serpenti avrebbero mangiato le uova.

E' un monito a non divulgare troppe notizie.

*Mègliu gli' **òvu** òggi che la jaglina dumàni.*

Meglio l'uovo oggi che la gallina domani.

*La **pacénzia** è na bbòna èrva ma nun nàsce a ttùtti gli'òrti.*

La pazienza è una buona erba, ma non nasce in tutti gli orti. Non tutti hanno questa virtù.

***Paése** che vài usànta che ttróvi.*

Paese che vai (visiti), usanza che trovi.

Ogni paese ha le proprie tradizioni.

*La **pàglia**, vicinu a lu fócu, s' appiccìa.*

La paglia vicino al fuoco s'incendia.

Si usa soprattutto per riferirsi a ragazze giovani, che se stanno troppo vicine ad un uomo, possono esserne tentate.

*Chi **pàia** nnànti è mmàlu servùtu.*

Chi paga in anticipo è servito male.

*Chi se **palésa** quàntu hà, se fòtte quàntu tène.*

Chi (si) palesa quanto ha, si fotte (perde) quanto tiene.

Chi dice a tutti quanto possiede perde tutto.

La morale è che non si devono dire i fatti propri.

Pàlma mòlla, règna assùtta.

Palma bagnata, covone asciutto.

Se il giorno delle Palme piove, durante la mietitura ci sarà il sole e i covoni saranno asciutti.

Pànni spórchi làvagli ncàsa.

Panni sporchi lavalvi in casa (famiglia).

Pànu e vvínu méttunu schínu.

Pane e vino mettono schiena.

Pane e vino irrobustiscono.

Pànu mpristàtu pànu arrennùtu.

Pane prestato, pane reso.

I favori vanno ricambiati.

*Chi se vò magnà lu **pànu** de zà Nolla, gli àdda fà gliù stòmmacu de cavàgliu.*

Chi si vuol mangiare il pane di zia Nolla, si deve fare uno stomaco di cavallo.

Chi emigra in terre lontane per guadagnarsi il pane, deve sopportare prove molto dure.

*Chi se vò magnà lu **pànu** de zì Minégliu, gli àdda fà gliù cùru quàntu a nu cappégliu.*

Chi si vuol mangiare il pane di zio Minello, si deve fare il culo quanto un cappello.

Anticamente la gente andava a lavorare nei campi a giornata sotto padrone e a sera riceveva una ricompensa e la cena. Questo proverbio ricorda che per guadagnarsi il pane occorre lavorare duramente.

*O de pàglia o de fénu purchè la **pànza** sia chiéna.*

O di paglia o di fieno purchè la pancia sia piena.

L'importante per gli animali è mangiare indipendentemente dal tipo di cibo.

*Gli **parénti** so' ccóm' a le scàrpe: cchiù tte vànnu astrénte e cchiù te fànnu màle.*

I parenti sono come alle scarpe: più ti vanno strette e più fanno male.

*Le stivàla de gli **parénti** vànnu cchiù astrénte.*
Gli stivali dei parenti vanno (calzano) più stretti.
Per ricordare che i parenti spesso fanno più male.

*Lu bbónu **parlà** onóra la vita (opp. onóre te fà).*
Il buon parlare onora la vita (opp. ti fa onore)
Ci sono diverse versioni, ma il senso è di non parlare male degli altri.

*Nun **parlà** de mé, si de té nun sai. Pàrta prima de té e ppò de mé diciarrà.*
Non parlare di me se di te non sai (non esaminati prima te stesso). Parla prima di te e poi dirai di me.

*Vróccugli, zóccugli e pprerecatùri ròppu **Pàsqua** nun so bbóni cchiù.*
Broccoli, zoccoli (monaci) e predicatori dopo Pasqua non sono più buoni.

*Chi arròbba, **peccàti** ùnu e cchi pèrde, peccàti cénti.*
Chi ruba (commette) un solo peccato e chi perde (perché è stato derubato ne commette) cento (per le bestemmie (i cattivi pensieri) che farà).

*Fà còme t'è ffàttu che nun è **ppeccàtu**.*
Fai come ti viene fatto (dagli altri) che non è peccato.

*Chi **pècura** se fà, gliù gliùpu se la màgna.*
Chi si fa pecora, il lupo se la mangia.
Per ricordare che nella vita non bisogna mostrarsi deboli, ma piuttosto bisogna reagire con forza e prontezza agli attacchi.

*Quànnu te criri ca mòre la **pècura**, mòre gli' àinu.*
Quando credi che muore la pecora, muore l'agnello.
Talvolta, quando pensi che muore la persona più anziana, secondo legge di natura, accade che muore quella più giovane.

*Chi nun tène **pècure** nun pèrde.*

Chi non possiede pecore (in senso lato, capitale) non ha perdite.

*Chi nun **pènza** màncu pranza.*
Chi non pensa neanche pranza.
Chi non sa gestirsi resta digiuno.

*Magnà gli vróccugli, cauzà gli zóccugli, sènza **penzéri** rént' a la chiòccola.*

Mangiare i broccoli, calzare gi zoccoli, senza pensieri nella testa.

Chi conduce una vita semplice, vive senza pensieri.

*La **persòna** curtèse vànta prànzù e ppaèse.*

La persona (ospite) cortese (perbene) onora il pranzo (del padrone di casa) e il paese (intero).

*Chi gliù **pésciu** se vò magnà, la córa s' àdda 'nfunnà.*

Chi il pesce si vuol mangiare, la coda (si) deve affondare.

Poiché il pesce era un cibo prelibato e raro in montagna, occorreva lavorare molto per poterlo comprare. Per dire che se si aspira a un tragurado eccellente bisogna guadagnarselo.

*Sànta Mària mmézu a gliù màru: t'è **ppiaciùtu** lu dòce e mmó te hà dda piacè l'amàru.*

(Sei come) santa Maria in mezzo al mare (alla tempesta): ti è piaciuto il dolce e ora deve piacerti l'amaro.

Nella vita bisogna sapere accettare la buona e la cattiva sorte.

*Nun te **piqli** si nun t'assumìgli.*

Non ti pigli (sposi una persona) se non ti somiglia.

Per piacersi bisogna avere dei tratti in comune.

*Chéllu che vvólle rént' a la **pignàta**, le sàpe sùgliu la cucchiàra.*

Quello che bolle in pentola, lo sa solo il mestolo.

Per dire che i fatti di famiglia li conosce chi vive in casa.

***Pippa** de créta e llumbrèlla de cànna dūra cént' ànni.*

Pipa di creta e ombrello di canna durano cento anni (sono indistruttibili).

*Gliù **piru** matùru càre sènza turcitùru.*

Il pero maturo cade senza bastone (si stacca da solo dal ramo).
Quando una persona si è convinta non è più necessario costringerla a fare qualcosa.

*Fà gliù **pìutu** quàntu è ggróssu gliù cùru sennò se squarcia.*

Fai il peto quanto è grande il culo altrimenti si lacera.

Fai le cose in proporzione alle tue forze.

***Pizziqli** e vvàsi nun fànnu purtùsi.*

Pizzichi e baci non fanno buchi.

Piccole tenerezze tra innamorati sono consentite, non provocano danni irreparabili.

*Cchiù **ppóchi** sému e cchiù bbégli parému.*

Meno siamo e più belli sembriamo.

Meglio pochi e buoni.

*Addó spùta gliù **pòpuqliu** ci fà la funtàna.*

Dove sputa il popolo, si forma una fontana.

Con le offerte del popolo si raggiunge una somma consistente.

*Vóce de **pòpuqliu** vóce de dDiu.*

Voce di popolo, voce di Dio.

Quando una cosa è sulla bocca di tutti bisogna c'è un fondo di verità.

***Prèta** che rròcela nun fà mùscu.*

Pietra che ruzzola non fa muschio.

Una persona volubile e inaffidabile non costruisce nulla.

*Fà chéllu che **pprèutu** rice e nno cchéllu che pprèutu fa.*

Fai quello che prete dice e non quello che prete fa.

Agisci secondo ciò che predicano i preti, ma non imitarne il comportamento.

*La **pulènta** t'abbòtta e tt'allènta.*

La polenta ti riempie e ti allenta (le budella, ha effetti lassativi).

*I tré **pputénti** de la tèrra: gliù rré, gliù pàpa e cchi nun tène niènte.*

I tre potenti della terra: il re, il papa e chi non possiede niente.

A le **puttane** nun mancanu scuse, a gli fusari nun mancanu fusi.

Alle puttane non mancano scuse, (come) ai fabbricanti di fusi non mancano fusi.

Per alludere alla capacità delle donne di vita di inventare facili scuse per raggirare abilmente gli uomini.

Nun ci stà **puzzentaria** senza difettu.

Non c'è povertà senza difetto.

I poveri non sono esenti da difetti.

Si tùtti gli aucégli cunuscésseru lu **rànu**, nun se ne metésse.

Se tutti gli uccelli conoscessero il grano, non si mieterebbe.

Prima gli **rénti** e ppò gli parénti.

Prima i denti e poi i parenti.

Bisogna pensare prima a noi e poi agli altri.

Le **réta** de la mànu nun só ssòcce.

Le dita della mano non sono tutte uguali.

Si usa per evidenziare la diversità tra le persone.

Quànnu gliù **riàvuqliu** t'accarézza vò l' ànema.

Quando il diavolo ti accarezza vuole l'anima.

Quando qualcuno ti fa troppe cortesie è segno che vuole qualcosa, quindi bisogna stare in guardia dai lusingatori.

Tra la sòcera e la nòra gliù **riàvuqliu** ci lavóra.

Tra suocera e nuora il diavolo ci lavora.

Il diavolo crea dissidie tra suocera e nuora.

Càgna e **ricàgna** e gli' aréfice varàgna.

Cambia e ricambia e l'orefice guadagna.

Troppi cambi non sono mai vantaggiosi per chi li fa.

Spàrti **ricchézza** e ddevènta puzzentaria.

Dividi ricchezza e diventa povertà.

Dividi un patrimonio e sarà frazionato in parti misere di piccola entità.

*Mègliu èsse **riccu** de càrne che de rròbba.*
Meglio essere ricco di carne (progenie) che di averi.

*Pùre la **riggina** avètte besógnu de la vicina.*
Persino la regina ebbe bisogno della vicina (di casa).
Tutti abbiamo bisogno di chi ci sta accanto.

*Chi nun **riseca**, nun ròseca.*
Chi non rischia non rosicchia.
Per dire che nella vita, talvolta, bisogna rischiare per guadagnare.

*A stòmmacu **riùnu** nun se lègge gli' evangèlu.*
A stomaco vuoto non si legge il vangelo (non si parla di carità).
Non si fa beneficenza se non si ha lo stomaco pieno.

*Chi dóna la **rròbba** sóa prima de la mòrte ncàpu gli sia chiavàta na bbòna piròcca (opp. sagliòcca).*
Chi dona la proprietà prima della morte in testa gli sia calato un buon bastone.

*Ncòppa a la tèrra, la **rròbba** è amàta ma la càrne è schifata.*
Sulla terra la roba è amata ma la carne è schifata.
In questo mondo si vuole avere solo l'eredità senza curarsi delle persone.

*Si gli **rùssi** fùssero feréli, gli riàvugli starrìanu ncélu.*
Se i rossi (di capelli) fossero fedeli, i diavoli starebbero in cielo.

*Nun vène mai **sàbbatu sàntu** si nun jèla gliù murtàle de l'acqua sànta.*
Non arriva mai sabato santo se non gela l'acqua nell'acquasantiera.
Sabato santo viene sempre dopo il freddo invernale.

*Chi pàrta cu cchi nun capisce ci pèrde gliù **salamóne** e chi làva gliù càpu a gli' àsenu ci pèrd' acqua e ssapónu.*
Chi parla con chi non capisce ci perde il senno e chi lava la testa all'asino ci perde acqua e sapone.
C'è un'altra versione riportata appresso.

*Chi prèreca ne gliu desertu ci pèrde gliù **salamóne** e chi làva gliù càpu a gli' àsenu ci pèrde àcqua e ssapónu.*

Chi predica nel deserto (cioè senza che nessuno lo ascolti) ci rimette il senno e chi lava la testa all'asino ci rimette acqua e sapone.

C'è un'altra versione riportata prima.

*Gliù **salùtu** è dde gli' àngigliu.*

Il saluto è dell'angelo.

Il rispetto è di chi lo porta.

*A **ssan Martinu** cchiù luàtu che ffarina.*

A san Martino (11 Novembre) più lievito che farina.

Inizia il freddo e il pane impiega più tempo a lievitare.

*A **ssan Martinu** gliù pórcu a gli' ancínu.*

A san Martino (11 Novembre) il maiale (deve essere appeso) all'uncino.

Inizia la stagione invernale e può iniziare la macellazione dei maiali.

*A **ssan Martinu** ògni mùstu è vvinu.*

A San Martino (11 Novembre) ogni mosto è vino.

*A **ssan Martinu** ògni ótta spira vinu.*

San Martino (11 Novembre) ogni botte spilla vino.

*A **ssan Martinu** rifùnni e appira.*

A san Martino (11 Novembre) rifondi (le damigiane di vino) e tappale.

*A **ssan Martinu** s'è accucchiàta la pànza cu le rina.*

A san Martino (11 Novembre) si è unita la pancia con la schiena.

Per dire che nei mesi invernali c'è poco cibo e si rischia di dimagrire molto.

*A **ssàna Catarina** allònga nu pàssu de jaglina.*

A santa Caterina (25 Novembre) (il giorno) si allunga di un passo di gallina.

A **ssànt'Antónu** allònga n'óra.

A sant' Antonio (Abate, 17 Gennaio) (il giorno) si allunga di un'ora.

A **ssànt'Antónu** appìccia gliù muzzónu.

A sant'Antonio (Abate, 17 Gennaio) accendigi una candela.

A **ssànt'Antónu** da la bbàrba jànca, si nun chiòve mbiànca.

A sant'Antonio (Abate 17 Gennaio) dalla barba bianca, se non piove, fiocca.

A **ssànt'Antónu** ògni pullànca abbìa gli' óvu.

A sant'Antonio (Abate 17 Gennaio) ogni pollastrella comincia (a deporre) le uova.

A **ssanti vécchi** nun ci se ména ncénzu.

A santi vecchi non si sparge incenso.

Le persone che in gioventù sono state importanti e in grado di concedere favori, in vecchiaia diventano inutili e, quindi, vengono trascurate.

Si nun vèngu a la fèsta gli **Sànti**, a ssànta Catarìna nun ci màncu.

Se (la neve) non viene alla festa dei Santi (1 Novembre), per santa Caterina (25 Novembre) non manca.

Sàntu Franciscu càuru e ffrìscu.

A San Francesco (4 Ottobre) (fa) caldo e fresco (si è in autunno).

Sàntu Franciscu l'ùva rént'a gliù canìstru.

Per san Francesco (4 Ottobre) l'uva è nel cesto (è stata fatta la vendemmia).

A **ssàntu Ròccu** gliù pucuràru tòcca tòcca.

A san Rocco (16 agosto) il pecoraio incita incita (le pecore per farle scendere dalla montagna, dove inizia a fare freddo).

Chigliu che nun **sàpe**, è ccóme a chigliu che nun ci vére.

Quello che non sa è come quello che non ci vede.

Non sapere una cosa equivale ad essere ciechi.

*Ògni **ssàrmu** finisce in Gloria.*
Ogni salmo termina in Gloria (Padre).
Si dice di una cosa con esito scontato.

*Gliù **sàziu** nun crére a gliù riùnu.*
Il sazio non crede (non capisce) alla (persona) digiuna.
Vuol significare che chi vive agiatamente e non ha bisogni impellenti non è in grado di capire chi vive in ristrettezze.

***Sciòcca** a ppigliu de jàttu: gliù uarzóne rìre e gliù padrónu schiàtta.*
Fiocca a pelo di gatto (nevischio, il che vuol dire che nevicherà molto): il garzone ride (perché così non si lavora) e il padrone si rode di rabbia (per il lavoro perso).

*Chi se métte **scórnu**, se mòre de fàme.*
Chi si vergogna, muore di fame.
Per affermare che si guadagna ad essere intraprendente.

***Séme** ntèrra e sperànta ncélu.*
Seme (piantato) in terra e speranza (rivolta) al cielo.
Bisogna seminare la terra e confidare nella buona sorte.

*Gli **sfizi** se pàianu.*
Gli sfizi si pagano.

*Gliù **sfiziu** de gliù ciùcciu è la ramègna.*
Lo sfizio dell'asino è la gramigna.
Il proibito tenta maggiormente.

*Tàntu và gliù **sicchiu** a gliù pùzzu nfia a cche ci rèsta gliù mà-necu.*
Tanto va il secchio al pozzo finché ci resta (solo) il manico.
Se si sfida troppo la sorte, si finisce col rimetterci.

*Gli **sòldi** de gliù carrucchiànu se gli fótte gliù sciampagnónu.*
I soldi dell'avarò se li frega lo sciuopone.
Spesso capita che una persona avara si privi del necessario nel tentativo di accumulare sempre maggiori ricchezze, ma,

dopo morto, c'è l'erede scialacquatore che dilapida tutto in breve tempo.

*Gli **sòldi** fànnu venì la vîsta a gli cicàti.*
I soldi fanno venire la vista ai ciechi.

*Sènza **sòldi** nun se cànta méssa.*
Senza soldi non si canta messa.
Senza soldi non si fa nulla.

*Chi de **sónnu** s'abbòtta, de fame se fòtte.*
Chi di sonno si abbuffa, di fame si fotte.
Chi dorme troppo non lavora e, quindi, non mangia.

*Chi **spàrte** ha la mègliu pàrte.*
Chi divide si prende la parte migliore.

*Chi pócu **spènne**, pócu appènne.*
Chi spende poco (per la spesa), poco appende (conserva in dispensa).

*Chi de **sperànza** vive, rispràtu mòre.*
Chi vive di speranza muore disperato.
È un proverbio pessimista per affermare che non si può vivere di soli sogni.

*Mittete cu cchi è mméglìu de te e ffànze le **spése**.*
Frequenta chi è migliore di te e rimettici le spese.

*Chi se **spòsa** a gliù vicinàtu bbéve a gliù bicchiére; chi se spòsa fòre vicinàtu bbéve a la ggiàrra; chi se spòsa fòre paése bbéve rénte a gliù sécenu.*

Chi si sposa nel vicinato beve dal bicchiere, chi si sposa fuori vicinato beve dalla brocca, chi si sposa fuori paese beve dall'orcio.

Più ci si allontana da casa, più si incontrano difficoltà maggiori.

*Hà trasùtu gliù ràru de la pòrta, **spòsa** ca hai tórtu.*
Hai varcato la soglia di casa, sposati che hai torto (per forza).

Nel momento in cui un pretendente ha varcato la soglia di casa di una ragazza, se i parenti di lei lo pretendono, è tenuto a sposarla.

*Chi **stìpa** tròva.*

Chi conserva (all'occorrenza) trova.

*Chi màgna **sùgliu** s' affoga.*

Chi mangia da solo si strozza.

Gli ingordi, che mangiano senza pensare agli altri, finiscono con lo strozzarsi. E' un monito a non dimenticare gli altri pensando solo a se stessi.

*Mègliu **sùgliu** che mmàl' accumpagnàtu.*

Meglio stare da soli che male accompagnato (in cattiva compagnia).

***Summèna** quànnu vói ch' àustu méti.*

Semina quando vuoi (senza rispettare i tempi giusti) che mieti ad agosto (cioè non mieti più, la mietitura a Pietraraja è a luglio).

Ogni lavoro va fatto a tempo debito.

*Chi **sumména** véntu, recòglie tempèsta.*

Chi semina vento raccoglie tempesta.

*Lu **supérchiu** è ccóm' a lu mancante.*

L'eccesso è come il mancante.

*Lu **supérchiu** se n' ésce da gliù cupérchiu.*

L'eccesso fuoriesce dal coperchio.

Il troppo stroppia.

*Gliù pèggiu **sùrdù** è cchi nun vò senti.*

Il peggior sordo è chi non vuole ascoltare.

*Gliù prìmu **sùrecu** nun è sùrecu.*

Il primo solco non è solco.

Il primo lavoro non riesce mai alla perfezione.

*Chi **suspira** spèra.*

Chi sospira spera.

*Da na bònna léna esce na màla **tàcca**.*

Da un legno buono, esce una scheggia cattiva.

A volte i ragazzi scapestrati provengono da buone famiglie.

*Tàle **tàcca** tàle léna.*

Tale scheggia, tale legna.

Vuol dire: tale padre, tale figlio.

*Chi cu **témpu** s'apparécchia cu óra màgna.*

Chi prepara in tempo, mangia ad orario.

Per dire che organizzandosi per tempo si è sempre puntuali.

*Cu gliù **témpu** e ccu la pàglia ammatùranu le nèspute.*

Con il tempo e con la paglia, maturano le nespole.

Ci vuole tempo e pazienza per arrivare a capire le cose, a riconoscere gli sbagli, a raggiungere una mèta etc.

*Chi nun ci pènza a **témpu** vèrde quànnu è vvécchiu gliù témpu ci pèrde.*

Chi non ci pensa in tempo verde (in gioventù), quando è vecchio perde tempo (per rimediare).

Per affermare che ogni cosa va fatta a tempo debito.

*Chi ne **tène** cénti l'allòca e cchi ne tène ùna l'affòga.*

Chi ne ha cento (molte figlie) riesce a sistemarle e chi ne tiene una l'affoga (la rovina).

*Cchiù **téni** e cchiù vói.*

Più hai e più vuoi.

E' un proverbio che vuole stigmatizzare l'ingordigia.

***Tèrra** l'ássa tèrra piglia.*

Terra lascia, terra prende.

I frutti che non vengono colti tornano alla terra.

***Tèrra** quànta ne viri, càsa bàsta nu nìru.*

Terra quanta ne vedi, (di) casa basta un nido.

Di terreni acquistane in quantità, per la casa basta un nido, perché tenere una casa porta più spesa.

*Nun c'è **tèrra** senza via e nun c'è càsa senza pòrta.
Non c'è terra senza via e non c'è casa senza porta.
Ogni terreno ha un sentiero ('gliù trattùru') per percorrerlo, così
come ogni casa ha una porta di ingresso. Per dire che sono
cose immancabili.*

*Chi tròppu la **tira** la stòcca.
Chi la tira troppo (la corda) la spezza.*

***Tòccame** a ppàsce e nchiùreme préstu.
Portami (presto) a pascolare e rinchiudimi presto (nell'ovile).
Il detto si rivolge ai pastori esortandoli a portare all'alba il gregge
a pascolare, in modo da ritirarsi presto la sera. In senso lato,
vuole affermare che bisogna fare le cose in tempi opportuni.*

*Lu **tórtu** se ne và de ntàcca.
Il (legno) torto se ne va (si elimina) recidendolo (di netto).
Vuole alludere anche ai torti subiti dalle persone.*

***Tristu** chi àdda stà suggéttu.
Povero che deve stare soggetto (agli altri, ha bisogno degli altri).*

***Tristu** chi mòre ca paravisu nun vére, ma chi rèsta céna la sé-
ra.
Povero chi muore che paradiso non vede (in quanto peccatore),
ma chi rimane cena la sera.
Il peggio è di chi muore, perchè chi sopravvive riuscirà a consolarsi.*

*Quànnu è **tròppu** pùre gliù férru se chièa.
Quando è troppo, anche il ferro si piega.
Per dire che anche chi è forte di carattere, se troppo provato
dai dolori della vita, finisce col cedere.*

*Chi nasce **tùnnu** nun mòre quàtru.
Chi nasce rotondo non muore quadrato.
Per dire che ognuno agisce secondo la propria natura.*

***Uài** nzia fine e mmòrte mài.*

Guai fino alla fine e morte mai.
Sono preferibili i problemi alla morte.

Gli uàì de la tièlla, gli canòsce gliù cupérchiu.
I guai (problemi) della pentola li conosce il coperchio.
Per affermare che gli affari privati si conoscono solo tra gli intimi.

Gli uàì nun véngunu mai sùgli.
I guai non vengono mai soli.

Chi a l' ùtemu m'assùca gliù mùssu, di chigliu è gliù fazzulètta.
Chi all'ultimo mi asciuga il muso, di quello è il fazzoletto.
A chi mi assiste nell'ultima fase della vita, donerò la proprietà.

Sàccu vacànte nun se rèie a l'alérta.
Sacco vuoto non si regge in piedi.
Per dire che senza mangiare non si lavora.

A gli vecchi gli' àdda gliùce gliù pigliu, a gli giùvani gli' àdda gliùce gliù visù.
Ai vecchi deve brillare il pelo, ai giovani deve risplendere il viso.
I vecchi devono essere puliti fuori (perché la vecchiaia già puzza in sé) e i giovani devono essere puliti dentro.

A gli vecchi le tre C pericolòse: carùte, catàrru e ccacarèlla.
Per i vecchi le tre C pericolose (ci sono tre cose, che iniziano per C, da cui stare in guardia): cadute, catarro e diarree.

La vecchia cariù e gliù vecchiu murìu.
La vecchia cadde e il vecchio morì.
Allude alla maggiore vitalità femminile.

La vecchia cchiù stéa e cchiù vuléa mparà.
La vecchia più stava (invecchiava) e più voleva imparare.
C'è una versione simile riportata appresso.

La vecchia nun vuléa mai muri, ca chiù stéa e cchiù cose veréa.
La vecchia non voleva mai morire perché più stava (viveva) e più cose (nuove) vedeva (scopriva).

C'è una versione simile riportata prima.

*La **vècchia** quànnu è vvècchia se cunòsce a lu camminà, la trippa se gli arrepècchia e la chitàrra nun vò sunà.*

La vecchia quando è vecchia si riconosce dal camminare, la trippa si raggrinzisce e la chitarra non vuole suonare (fare sesso).

La vecchiaia si riconosce dai cedimenti del fisico.

***Vésti** cippónu che ppàre barónu.*

Vesti un pezzo di legno che sembra barone.

Con un bel vestito addosso anche un pezzente può essere scambiato per un gran signore. E' un modo di dire che mette in guardia dalle apparenze.

***Vésti** gliù pàgliu ca bégliu pàre.*

Vesti il palo che bello sembra.

Analogamente al proverbio precedente, vuole significare di stare attenti alle apparenze.

*Chi càgna la **via** vècchia pe la nòva sàpe chéllu che llàssa e nun sàpe chéllu che ttròva.*

Chi cambia la via vecchia per la nuova sa quel che lascia e non sa quel che trova.

*La **vicchiàia** è ccarògna, ma chi nun ci arriva è na virgògna.*

La vecchiaia è carogna, ma chi non ci arriva è una vergogna.

*Chi vò jabbà gli sòi **vicini** se córeca préstu e ss'aiàuza de mattina.*

Chi vuol gabbare (frodare) i propri vicini, si corica presto e si alza di mattino.

*Chi tène nu mmàlu **vicinu** tène nu mmàlu matutinu.*

Chi ha un cattivo vicino, ha un brutto (risveglio) mattutino.

*Chi **vince** prima pèrde sàccu e ffarina.*

Chi vince prima, perde sacco e farina.

Nel gioco è meglio vincere all'ultimo.

*Fà chéllu che **vìri** viri e cchéllu che ssénti sénti.*

Fai (nonostante) quello che vedi vedi e quello che senti senti.
Agisci senza farti condizionare.

Viziu *de natùra finu a la mòrte dùra.*

Vizio di natura fino alla morte dura.

Il temperamento naturale non cambia nel corso della vita.

*Chi **vò** v\, chi nun vò cumm\anna.*

Chi vuole va, chi non vuole comanda.

Se si vuole davvero una cosa bisogna cercarla con le proprie mani.

*Si d\i se **y\onnu**, c\enti nun p\onnu.*

Se due (persone) si vogliono, cento (persone) non possono (impedirlo).

Se due persone si amano non c'è nulla da fare per separarli.

*La **v\oria** a la vut\ata e gli\ù v\entu a l'appus\ata.*

La bora alla voltata (quando si volta, si gira) e il vento (meridionale) alla sosta (quando si posa) (portano la pioggia).

*Na **v\ota** a gli'\annu dDìu cumm\anna; na v\ota a gliu m\ése m\ette sp\esa.*

Una volta all'anno Dio (Io) comanda, una volta al mese porta spesa.

Una volta all'anno alcune cose vanno fatte (es. una festa); non conviene, invece, farle troppo spesso.

*Nun p\o ten\e la **v\otta** chi\ena e la mogli\era mbri\aca.*

Non puoi avere la botte piena e la moglie ubriaca.

*Gli\ù **v\ovu** de la Ruf\enza ch\ellu che f\accuss\i le p\enza.*

Il bue della Defenza (monte di Pietraraja) quello che fa così lo pensa.

Vuol dire: chi male fa male pensa.

*Gli\ù **v\ovu** rice curn\utu a gli'\asenu.*

Il bue dice cornuto all'asino.

*Chi nun v\o senti f\à **vr\ecchie** da mercante.*

Chi non vuol ascoltare fa orecchie da mercante (fa finta di non sentire).

Probabilmente fa riferimento ai commercianti (mercanti) che non ascoltano le richieste di sconto dei compratori.

La zita a gliù vicinàtu se marita.

La ragazza nubile si marita nel vicinato.

Cu gli zòppi nun te métt' a ballà e ccu gli cacàgli nun te métt' a cantà.

Con gli zoppi non ti mettere a ballare e con i balbuzienti non ti mettere a cantare (perché prendi i loro difetti).

Chi pratica cu gliù zòppu mpàra a zzuppecà.

Chi pratica con lo zoppo impara a zoppicare.

Chi và cu gliù zòppu ncàpu de gli'annu è zzòppu e ccicàtu.

Chi va con lo zoppo, a fine anno, è zoppo e cieco.

Cap.III.2 - Frasario del dialetto pietrarojese

Tentare di tradurre un'espressione idiomatica è talvolta un'impresa vana. L'incisività e la vivacità del dialetto, anche nella sua volgarità, non sono rese con la stessa efficacia in italiano. L'interpretazione che segue la traduzione letterale cerca di restituirne il senso, ma non sempre con successo. Il consiglio al lettore è quello di non cercare una spiegazione razionale, ma piuttosto abbandonarsi al suono delle parole ascoltando col cuore.

*T' **accàtta** e tte vénne.*

Ti compra e ti vende.

Per riferirsi a qualcuno molto astuto che riesce a manipolare le persone a loro insaputa.

*Ncòpp' a ccóttu **acqua** vugliùta.*

Sopra (il) cotto (la scottatura), acqua bollente.

Si dice quando le cose vanno di male in peggio.

*Addumàna a gl'**acquaiógliu** si l'acqua è ffrésca!*

Domanda al venditore di acqua se l'acqua è fresca.

Per dire che è ingenuo chiedere a chi è di parte se una cosa è buona.

***Allegrèzza** nsónnu.*

Allegria in sogno.

È l'esclamazione di quando sfuma un sogno.

*Pe l'**allegrèzza** gli pói sbàtte l' òva ncùru.*

Per l'allegria gli puoi sbattere le uova in culo.

Si dice di chi è così allegro che gli puoi fare qualunque cosa senza che se ne accorga.

*Chi vène **appréssu** la cóna.*

Chi viene dopo, la racconta.

Per dire di agire in un certo modo, e quelli che seguiranno agiranno a loro volta come riterranno opportuno.

*Passàsse gli' **àngigliu** e rricèsse ammènne.*

Passasse l'angelo e dicesse "amen"!

E' un augurio che parlando di una cosa si possa avverare.

*Tené gli **ànni** sott' a la córa.*

Tenere gli anni (nascosti) sotto la coda.

Dimostrare meno anni dell'età effettiva.

***Armàmuci** e jiàte.*

Armiamoci e andate.

Si dice di chi a parole è coraggioso e spinge gli altri ad affrontare il pericolo, mentre lui poi si ritira in buon ordine.

*Chìgliu è ssènz' **àrte** né ppàrte.*

Quello è senza arte né parte.

Per dire di uno senza un mestiere e senza patrimonio.

*Ha ppigliàtu **àssu pe ffigùra***

Ha preso asso per figura.

Per dire di qualcuno che ha scambiato una persona o una cosa per un'altra.

*Me pàri gli' **aucégliu** de gliu malaùriu.*

Mi sembri l'uccello del malaugurio.

Per riferirsi a qualcuno che agisce da menagramo.

*Me pàri n' **aucégliu** spennàtu.*

Mi sembri un uccello spennato.

Per riferirsi a qualcuno che appare gracile e dimesso.

*A chìgliu gli pùzzanu gli **baffi**.*

A quello gli puzzano i baffi.

Si dice di una persona che sa farsi rispettare.

*Quànnu è **bbuntémpu** Còla stà rénte, quànnu chiòve Còla và fòre.*

Quando è bel tempo Nicola resta a casa, quando piove Nicola esce.

Vuol dire fare le cose al contrario.

***Cagnà** gli ócchi pe la córa.*

Cambiare gli occhi per la coda.

Fare uno scambio sfavorevole.

*Ha mmissu la **campanèlla** ngànnu a gliù jàttu.*

Ha messo la campanella al collo del gatto.

Si dice di chi racconta un segreto ad una persona che, notoriamente, non riesce a tenerlo.

*A gli **càni** ricènne.*

Ai cani dicendo.

E' un'esclamazione per dire lungi da noi.

*Si **càntu** nun pòrtu la cróce.*

Se canto non porto la croce (nella processione).

Non si possono fare due cose contemporaneamente.

*Ha ccacciàtu gliù **capu** da rént' a gliù saccu.*

Ha cacciato la testa fuori dal sacco.

E' diventato improvvisamente sfrontato.

*Téni gliù **càpu** tóstu cóm' a nu calabrése.*

Tieni la testa dura come quella di un calabrese.

*Bónu **Capurànnu** e bbónu càpu de mése, ràpi la bbórza e ccàccia gliù turnése.*

Buon Capodanno e buon inizio mese, apri la borsa e prendi il tornese (antica moneta).

A Capodanno è d'uopo fare un regalo ai piccoli della famiglia.

*E' na bbòna **capustrina**.*

E' una buona capestrina (capra laziale di grossa taglia, capofila, "comandante").

Si dice di una donna imperiosa, fiera, che non si lascia sottomettere facilmente.

*Chi vò màle a cchésta **càsa** àdda crepà prima che ttràse.*

Chi vuole male a questa casa, deve morire prima di entrare

*Cèssate **cauràru** ca me tigni.*

Spostati caldaio che mi tingi (sporchi, disse.....).

Equivale a dire: da quale pulpito viene la predica. ?

In napoletano si dice:

*Dicette 'a **tiana** â tiella: nu mme tegnere.*

Disse il tegame alla padella: non mi tingere.

Proverbio richiamato per le persone che rilevano in altri i difetti che anch' esse posseggono in abbondanza.

*Scìgni da **cavàgliu** e pprèstame la sèlla.*

Scendi dal cavallo e prestami la sella.

Per dire di qualcuno che arriva tomo tomo a pretendere i privilegi che abbiamo conquistato.

*So' **ccàzz'** e ccucchiàra.*

Sono cazza (secchio della malta) e cazzuola.

Per riferirsi a persone molto legate, spesso in combutta in affari poco leciti.

*Hannu fàttu gliù **cèssa e rricèssa***

Hanno fatto l' indietreggia e ritorna (cedi e prendi).

Per indicare uno scambio, ad es. quando un fratello e una sorella sposavano un' altra coppia di fratello e sorella. Si usa anche per indicare un accordo bonario tra le parti nella spartizione della proprietà. Il 'cèssa e rricèssa' era una sorta di ballo.

*E' nu **chiàppu** de mpìsu*

E' un nodo scorsoio di impiccato.

Per definire qualcuno come un delinquente, un pendaglio di forza, ma anche una persona furba.

*Nun sàpe tenè nu **ciciu** mmócca.*

Non sa tenere un cece in bocca.

Non sa tenere un segreto.

*Gliù **ciùcciu** pòrta la pàglia e gliù ciùcciu se l'ammàglia.*

L'asino porta la paglia e l'asino se la mastica.

Si dice di chi fa un regalo e ne beneficia lui stesso.

Si riferisce a chi, pur stando in comunità, non mette niente del suo a disposizione degli altri.

*Addó càre càre gliù **ciùcciu**.*

Dove cade cade l'asino.

Come viene ce la prendiamo.

*Nun muri **ciùcciu** méu che àggiu summenàta la bbiàva.*
Non morire, asino mio, che ho seminato (un campo di) biada.
Nelle ristrettezze economiche di un tempo, per tenere sollevato il morale familiare e dare la speranza che prima o poi si sarebbe fatto un pasto decente, qualche falsa promessa era lecita.

*Cèrte vòte si ni iéscunu le **cervèlla**.*
A volte sene escono (viene a mancare) il cervello.
Si dice per recriminare le volte in cui si è distratti e si commettono sbagli.

*Vò gliù **còccu** ammunàtu e bbónu.*
Vuole l'uovo sodo sbucciato e buono (pronto da mangiare).
Per dire di chi vuole una cosa senza fastidi e senza intoppi.

*A cchissu nun gli **cogli** né a la sàtra né a la riùna.*
A questo non lo cogli (prendi) né quando è sazio né quando è digiuno.
Si dice di una persona incontentabile.

*Sètte tózzi nòve **còlle***
Sette tozzi (di pane), nove ingestioni, sorsi (di acqua).
Si dice a chi mangia con inappetenza: per mandare giù sette bocconi deve bere nove sorsi d'acqua.

*Vàtte a **ccóreca** ca sennó la mattina ci vò gli' ancínu.*
Vai a dormire altrimenti (l'indomani) mattina ci vuole l' uncino (il bastone per farti alzare dal letto).

*Téni gliù **córiu** cóm' a gliù óttu.*
Hai la pelle dura come (quella di) un rospo.
Per indicare una persona coriacea.

*Chélla è nu **còrpu** de bbontémpu.*
Quella è un corpo di buontempo.
Si dice di una donna che non si scompone, non si crea preoccupazioni.

*Raccumàna la **cràpa** a gliù gliùpu.*
Raccomanda la capra al lupo.

Si dice di chi affida una persona o una cosa alla persona infida.

*E' mmòrta la **criatùra** e nun sému cchiù pparénti.*

E' morto il pargolo e non siamo più parenti.

Per dire che dopo la morte di qualcuno importante in famiglia si diradano i rapporti di parentela.

Si dice quando è venuto a mancare il motivo di un legame di amicizia.

***Criccu**, Cròccu e mmàneca d'ancinu.*

Cricco, Crocco e manica di uncino.

Per dire di una combriccola in cui non si sa chi è peggio dell'altro.

*Si ppòpriu còme a cchigliu che cCiàglia facétte vicinu a la **cucchiàra**.*

Sei proprio come quello che Ciaglia fece (incise) sul cucchiaino (di legno).

Sei un fantoccio, un incapace.

*A la vàlle de Minicózzu gliù piccugliu **cummànna** gliù gróssu.*

Nella valle di Menicuccio il piccolo comanda sul grande.

Per indicare un mondo che va alla rovescia.

*Gli tré **ccumpàgni** de cròna: maglizia, vrachèta e cchirecónu.*

I tre compagni di corona: malizia, patta (dei pantaloni, sensuale) e disonesto.

Per riferirsi a una combriccola poco raccomandabile.

*làuzate **curigliu** e ssérvete suligliu.*

Alzati culetto e serviti da solo.

Per incitare a fare le cose da soli senza appoggiarsi sempre agli altri.

*E' rrumàstu **curnùtu** e mmazziàtu.*

E' rimasto cornuto e bastonato.

Ha avuto il danno e la beffa.

***Cùrrem'** apprèssu pe la córa.*

Corrimi dietro (cerca di prendermi) per la coda.

E' un'espressione usata per affermare che non è facile raggiungerci.

*Stà ncòppa a nu tàgliu de **curtégliu**.*

Sta su una lama di coltello.

Stare in bilico.

*La **cuscènzia** se la magnàu la vàcca.*

La coscienza se la mangiò la vacca.

Per riferirsi a qualcuno che ha agito senza coscienza.

*'Assa fà a **dDiu**.*

Lascia fare a Dio.

Esclamazione di gioia per dire 'Finalmente! Che bello, ci ha pensato il Signore!

***dDiu** le sàpe e la Marònna le vère.*

Dio lo sa e la Madonna lo vede.

Esclamazione usata per lamentarsi di una situazione disagiata.

*"**dDiu** nun pèggiu" - ricèa chigliu che iva pe l'acqua abbàlla.*

"Dio non peggio" – diceva quello che andava per l'acqua in basso (travolto dalle acque).

In una situazione cattiva si spera che non vada anche peggio.

*Ngraziàmu a **dDiu** cu la fàccia pe ttèrra.*

Ringraziamo Dio con la faccia per terra.

*Nun è **ddòce** de sàle.*

Non è dolce di sale.

Si dice di una persona che sa farsi rispettare.

*Una ne **fà** e ccénti ne pènza.*

Una ne fà e cento ne pensa.

Si dice di uno molto vivace.

*Vò **fà** cchiù cu n'annu che ccu n'óra.*

Vuoi fare più in un anno che in un'ora.

Si dice a chi lavora troppo lentamente e sembra voler fare in un anno ciò che andrebbe fatto in un'ora.

Fàccia e ccùru ùnu culóru.

Faccia e culo un (solo) colore.

Per dire di uno che ha la faccia di bronzo.

Febbràru curtu e amàru.

Febbraio (mese) corto e amaro (freddo).

dDùì **fémмене** e na pàpara ribbelléru tùtta Nàpugli.

Due donne e una papera ribellarono l'intera Napoli.

Ncòppa **ferbulà** e ssòtta dDiu le sà (opp. cóme và).

Sopra vellutata (elegante) e sotto lo sa Dio.

Si usa come monito a non fidarsi delle apparenze femminili.

Fa gliù **fèssa** pe nnu jì a la uèrra.

Fa lo scemo per non andare in guerra.

Fa finta di non capire.

Pàtre, Figliólu, Spìritu Sàntu, àggiu trovàtu nu **fèssa** ca me càmpa.

Padre, Figlio e Spirito Santo ho trovato un fesso (marito) che mi campa.

Stràccia Còla che ffài **fèsta** (opp. che tte cunzógli).

Straccia (la carne dall'osso) Nicola che fai festa (opp. che ti consoli).

Mangia avidamente che così stai contento.

Fà a cchi **figliu** e cchi figliàstru.

Fa a chi figlio e a chi figliastro.

Si dice di chi fa delle parzialità.

Una a la **fòssa** e una a la còssa.

Una (donna) nella fossa e un'altra alla coscia.

Lo diceva il vedovo che si risposava molto presto, quindi mentre ne stava seppellendo una (la moglie) già ne stava frequentando un'altra.

Ha mmenàtu la **fràula** ngàнна a gli' ùrsu.

Ha buttato la fragola in gola all'orso.

Si dice di chi fa una cosa insignificante.

*Rumóru de **fròffici** e ssènza làna.*

Rumore di forbici e senza lana.

Si dice di chi va a tosare le pecore, ma fa solo chiasso senza combinare nulla.

*Scàrta **frùsciu** e vvène primèra.*

Scarta il flusso (combinazione di 4 carte con lo stesso colore) e viene una primiera (combinazione migliore di 4 carte tutte di diverso colore).

In senso ironico significa che si è migliorata la propria posizione, in realtà si è evitato un guaio e ne è venuto uno peggiore.

Il 'frùsciù' e la 'primèra' sono punteggi del gioco di carte usato, ad es., per il 'padrone e sotta', gioco ancora molto in voga a Pietraraja.

*E' ttùttu **fùmu** e nniènte arrùstu.*

E' tutto fumo e niente arrosto.

Si dice di chi promette molto e non mantiene le promesse.

*Pùzz' avè na **fùna** ngànna.*

Possa avere una fune alla gola (finire impiccato).

***Gènte** trista nummenàta e vvista.*

Gente cattiva nominata e vista.

Si dice, quando appare una persona invisibile subito dopo averne parlato.

*Quànnu èru **g giòvane**, ì zumpàvu 'ncòppa a ttrè ccàgli (cavalli).*

Quando ero giovane io saltavo sopra tre cavalli (facevo il triplo di quanto fate voi adesso).

*S' hànnu accucchiàte la **glima** e la ràspa.*

Si sono riunite la lima e la raspa.

Si dice di due persone che devono vivere e lavorare insieme, ed essendo una più peralosa e cavillosa dell'altra, non vanno assolutamente d'accordo.

Lu **gràssu** gli è arrivàtu a gliù còre.

Il grasso gli è arrivato al cuore.

Per riferirsi ad uno che vive nell' abbondanza ed è diventato sprecone.

Tàntu è **ggróssu** tàntu è ffèssa.

Tanto è grosso quanto è fesso.

La **jàtta** de Màstru Giuànni nu pócu rìre e nu pócu chiàgne.

La gatta di Mastro Giovanni un po' ride e un po' piange.

Per dire di una persona volubile.

Pigliate gliù **jórnu** bbónu quànnu te rièsce.

Prenditi il giorno buono (di svago) quando ti riesce.

Chìgliu tène la **làpa** a la còppela.

Quello ha l'ape sul berretto.

Per dire di una persona difficile da raggirare

Una **léna** nun fà fócu, ddùì bèn pócu, tre e qquàttu fócu fàttu, cincu e ssei scalentàteve gènte méa.

Una (sola) legna non fa fuoco, due (ne fanno) ben poco, tre e quattro fuoco fatto, cinque e sei scaldatevi gente (famiglia) mia.

Nun tène pigli ncòppa a la **lénqua**.

Non tiene peli sulla lingua.

Per indicare chi parla francamente, senza riserve.

Còla Caiòla pìscia a gliù **léttu** e rrice che chiove.

Nicola "Caiòla" piscia a letto e dice che piove.

Si dice di qualcuno che cerca scuse per non ammettere le proprie colpe.

Zita sére sére ca bbónu **lócu** cunvéne.

Signorina seria seria perché raggiunge un buon posto (sistemazione).

Le ragazze che conducono una vita morigerata trovano un buon partito.

Chìssu nascìu mpùntu de **lùna**.

Questo nacque in punto di luna (nel plenilunio).
Per indicare una persona che pretende di essere servita prontamente.

Lùna de jinnàru e ssólu de màggiu.

Luna di gennaio e sole di maggio.

Il tempo deve essere asciutto a gennaio e a maggio per un buon raccolto.

La **lùna** a gli vintinóve nun fà, ma a gli trènta nun ci arriva.

Il plenilunio il 29 non si realizza, ma al 30 non arriva.

Il plenilunio si compie ogni 29 giorni e 12 ore.

A **mmàggiu** ancóra friddu àggiu.

A maggio ancora ho freddo.

A **màggiu** scàccia ògni malincunìa e ccèrca sèmpè gli'aiùtu de Maria.

A maggio scaccia ogni malinconia e chiedi sempre l'aiuto di Maria (Madonna).

Vène **màggiu** cu na bèlla entràta, l'òrzu è ssiccu e lu rànù è ngeràtu.

Viene maggio con una bella entrata (con il tempo buono), l'orzo è secco e il grano è sodo.

Màgna che dde lu tóu màgni.

Mangia che mangia del tuo (di ciò che ti appartiene).

Si usa dire a chi mangia quello che ha portato in regalo ad un ospite.

Nun **màgna** pe nun cacà.

Non mangia per non cacare.

Si dice di una persona avara.

Tu **màgni** cu gli' ócchi.

Tu mangi con gli occhi.

Si dice a chi è troppo schizzinoso col mangiare.

Ha vvistu la **màla paràta**.

Ha visto la mala parata.

Rendersi conto che il momento non è propizio e squagliarsela.

*Chéllu è **mmàlu** ca nun ci cànta préutu.*
Quello è un male dove non canta prete.
È una malattia leggera e che non preoccupa.

*Ddùì **màni** tèngu.*
Ho (soltanto) due mani.
Per dire non posso fare di più.

*E' rrumàstu cu na **màni** nnànzi e n'ata addréte.*
E' restato con una mano davanti e un'altra dietro.
Per riferirsi a qualcuno che è restato senza niente.

***Maria** cuntrariósa arràcqua gli pàpàri (paparùgli) quànnu chiòve.*
Maria contrastante per principio inaffia i peperoni, quando piove.

*A gliù primu trónu de **màrzu** ràgli gli'arcónu.*
Al primo tuono di marzo batti (per controllare) il granaio (per vedere quanto grano ancora è rimasto).
Si dice a chi fa le cose al momento non opportuno.

*Cóm' è bbègliu la **matina** rént' a gliù léttu a mmatutinu.*
Come è bello al mattino (restare) nel letto (mentre suona il) a mattino.
È piacevole restare a letto al mattino.

*S'è **mbruqliàta** l' àccia.*
Si è ingarbugliata l' accia (il filo, la faccenda).
È un bel casino.

*Se **ména** nnànzi pe nun cari addrète.*
Si butta avanti per non cadere indietro (per non essere colto in fallo).

*Ha ffàttu zittu zittu mmézu a gliù **mercàtu**.*
Ha fatto zitto zitto in mezzo al mercato.
Si dice di chi non vuole far sapere quello che sta facendo e alla fine lo sanno tutti.

*La **mèrla** cicàta la nòtte fà gliù niru.*

La merla cieca di notte fa il nido.

Non è il caso di mettersi a lavorare di sera, riferito a chi scambia la notte per il giorno ovvero di notte fa le cose che potrebbe fare per bene di giorno.

*Pózzanu avè sèmpe **mmìria** e mmai pietà.*

Possano avere sempre invidia e mai pietà (di te, di noi...).

E' preferibile che gli altri abbiano invidia di noi piuttosto che commiserazione.

*Nun se fà passà la **mòsca** nnànzi a gliù nàsu.*

Non si fa passare la mosca davanti al naso.

Si dice di chi non permette a nessuno di mancargli di rispetto.

*Nun ti gli fà cacà da le **mòsche**.*

Non fartelo sporcare dalle mosche.

Si dice a chi difende a spada tratta una terza persona.

*E' jùtu **mparavìsu** pe scàgnu.*

E' finito in paradiso per scambio (errore).

Ha avuto una fortuna imprevista.

*Scìgni stu **mùru** e tte ròmpu gliù cùru.*

Scendi da questo muro e ti rompo il culo.

E' la minaccia del padrone al ladro che voleva entrare nella sua proprietà.

*Te sì dda **muzzecà** addó nun arrivi.*

Devi mozzicarti dove non arrivi.

Si dice a chi non vuole ascoltare i buoni consigli.

*Dà cénti **mùzzechi** nfàccia a nu fasùgliu.*

Dare cento morsi in faccia ad un fagiolo.

Per dire di un uomo eccessivamente risparmiatore.

*Ha rumàstu cu nu pàrmu de **nàsu**.*

Sei rimasto con un palmo di naso.

Sei restato deluso.

Ròppu **Natàle**, friddu e ffàme.

Dopo Natale freddo e fame (perché iniziano i mesi invernali più gelidi).

Cóme sì **ncòppa** sì ssòtta.

Come sei sopra (così) sei sotto.

Si dice a chi non è capace di nascondere niente.

Ncòre fèlu e mmócca mélu.

In cuore fiele e in bocca miele.

Si usa per additare chi si esprime con parole dolci, mentre cova pensieri cattivi.

Stà **ncurnàtu** cóm' a mMùtegliu.

Sta incornato come (il monte) Mutri.

Per riferirsi a qualcuno che appare molto nervoso e scuro in viso, così com'è oscurata di nuvole l'alta cima del Monte Mutri a Pietraraja.

Fà checcheleché **ngàнна** a mmé.

Fa checcheleché (onomatopea per dire ogni cosa) in gola a me (butta tutto in gola).

Per dire di una persona ingorda ed egoista.

E' jùtu a ccùru **ntèrra**.

E' andato col culo per terra.

Si dice di chi cade in bassa fortuna.

Nun tène màncu gli **ócchi** pe cchiàgne.

Non possiede neanche gli occhi per piangere.

Si dice di chi è in miseria.

Ócchi chini e mmàni vacante.

Ócchi pieni e mani vuote.

Si dice di chi vede tante cose belle e non può averle.

Pùzz' avè na **óccia**.

Possa avere un tocco.

Vò jì pe ncòppa cóme a l'**ógliu**.

Vuole andare per sopra come l'olio.

Per dire di qualcuno che vuole avere sempre ragione.

*Ha jittàtu gli' **óssu** a gliù cànu.*

Ha gettato l'osso al cane.

Disprezzare a parole quanto ricevuto asserendo che è poca cosa avendo invece ottenuto qualcosa di sostanzioso.

*Gli' **óssu** rùttu pòrta gliù sànu.*

L'osso rotto porta il sano.

Si usa per indicare qualcuno che, nonostante i suoi malanni, aiuta chi sta meglio di lui.

*Va a ttuzzà gli' **óvu** cu la prèta.*

Fa urtare l'uovo con la pietra.

Vuol significare che non ci si può mettere in opposizione con qualcuno molto più forte di noi.

*Và circhéenne gliù pigliu rént' a gli' **óvu**.*

Va cercando il pelo nell'uovo.

Per riferirsi a una persona eccessivamente pignola e difficoltosa.

*Fin' a ddumàni nàsce nu **pàpa**.*

Fino a domani nasce un papa.

Per dire che c'è molto tempo a disposizione per fare qualcosa.

***Pànu** pànu e vvinu vīnu.*

(Dire) pane al pane e vino al vino.

Significa parlare con schiettezza.

***Pàrta** còme t' ha ffàttu màmmeta.*

Parla come ti ha fatto tua madre.

Parla in maniera semplice, senza darti arie e senza sfoggiare cultura e strani accenti.

***Pàrta** e pparlettéa.*

Parla e ciarla.

Per riferirsi a qualcuno che parla a vanvera.

*Chi **pàrta** addrète a gliù miu cùru, sìgnu ca de me hà assài pàura.*

Chi parla dietro il mio culo, segno che di me ha assai paura.
Chi parla alle mie spalle mi teme.

Paròla *mìa pe l'acqua abbàlla.*
Parola mia per l'acqua abbasso.
Non tener conto della propria parola.

*Ha ttagliàtu la càpa a gliù **pàtre**.*
Ha tagliato la testa al padre.
Somiglia tale e quale a suo padre.

*Ha **ppaura** che la péttela nun gli arròbba gliù cùru.*
Ha paura che la coda della camicia non gli rubi il sedere.
Si dice di chi ha paura persino della propria ombra.

*Se rice gliù **peccàtu** ma no gliù peccatóru.*
Si dice il peccato ma non il peccatore.
Si racconta un fatto, ma non chi lo ha fatto o chi lo ha riferito.

*Ha **ppèrzu** Ciccio e gliù panàru.*
Ha perduto Ciccio e il paniere.
Si usa per dire di una persona che, nell'indecisione, perde tutte le opportunità.

Petresinu *d' ònni mmenèstra.*
Prezzemolo su ogni minestra.
Si usa per qualificare qualcuno come un ficcanaso.

*Và cu le **pèzze** ncùru.*
Va con le pezze (i rattoppi) sul culo.
Si dice di chi è in miseria e va in giro con le toppe ai pantaloni.

*E' **ppiccugliu** e mmàle cavàtu.*
E' piccolo e male cavato.
Per dire di uno che è piccolo e maligno.

*So' dde **Pietraròja** e mme ne glòriu, tèncu gliù càpu tóstu e mme ne sèrvu.*

Sono di Pietraraja e me ne glorio, ho la testa dura e mene servo (mi torna utile).

*Nun sìa **pigghiàb**.*

Non sia per il diavolo!

E' un'espressione di critica e stupore per cose disdicevoli

*Và a **ppigli** e **ppénne**.*

Va (prende) a peli e penne.

Si dice di chi arraffa tutto, senza andare troppo per il sottile.

*Ònni **ppigliu** ne fà nu tràu.*

Ogni pelo ne fa una trave.

Di ogni piccola cosa ne fa una tragedia.

*Ha attaccàtu na **pippa**.*

Ha attaccato una pipa (tiritera).

Non la smette più di parlare.

*Se chiùre na **pòrta** e ss' aràpe nu purtónè.*

Si chiude una porta (possibilità) e si apre un portone (se ne trova un'altra migliore).

*Ména la **prèta** e annascònne la mànu.*

Lancia il sasso e nasconde la mano.

Si dice di chi cerca di nuocere agli altri, rimanendo nell' anonimato.

*Pùre a gli **pùci** gli vène la tósse.*

Pure alle pulci viene la tosse.

Per dire che, talvolta, anche chi non ne avrebbe diritto si sente in grado di esprimere giudizi e avanzare pretese.

*Gli **pucuràri** a mmàggiu fannu gliù jàcciu: tùtti npàce e gli càni nguèrra. A ssettèmbre gli càni npàce e gli pastùri nguèrra.*

A maggio i pastori fanno il capanno (per dormire all'aperto con le loro greggi), (convivono) tutti in pace pacificamente (mentre) i cani (sono) in guerra (perché in calore). A settembre i cani (sono) in pace (mentre) i pastori (sono) in guerra (per i conflitti dovuti alla convivenza delle greggi).

Pucuràru bónu còsta la “Torta” e gliù “Scarafónu”.

Pecoraio esperto costeggia la “Torta” e lo “Scarafone” (due località montane).

Pucuràru vita da cani.

Pecoraio vita da cani.

La vita del pecoraio è una vita dura.

Una **pùzza** e n'ata mpèsta.

Una puzza e l'altra appesta (l'aria).

Per affermare che una persona è peggio di un' altra.

Quànnu viri **ràpe**, sèrra.

Quando vedi le rape chiudi (la bocca).

Lo dice chi non ama particolarmente le verdure, sfruttando anche il gioco di parole: ‘rape’ significa anche ‘apre’ e ‘serra’ chiudi.

Gliù **riàlu** che fféce Bèrtu a la nepòte: rapètte la càssa e gli rétte na nòce.

Il regalo che fece Berto alla nipote: aprì la cassa e le dette una noce.

Si dice di chi fa un regalo di scarso valore.

Si gliù **riàpru** càccia la vòzza hà vvistu gl' àngigliu 'n carrozza.

Se il diavolo caccia il gozzo (spalanca la gola per la rabbia) ha visto un angelo in carrozza (cioè ha visto qualcosa di bello).

Si dice per alludere ad uno invidioso.

Addó nun ci stà vrécchia gliù **riàvuagliu** ce la mètte.

Dove non c'è orecchio, il diavolo ce la mette.

Si dice, quando si vuole agire di nascosto e si viene scoperti.

Gliù **riàvuagliu** ci hà mmissu la córa.

Il diavolo ci ha messo la coda.

Si dice quando le cose vanno di male in peggio quasi come per volere di un'entità maligna.

Parli de gliù **riàvuagliu** e gli spóntanu le córna.

Parli del diavolo e gli spuntano le corna.

Si dice quando parlando di una persona la si vede sopraggiungere.

*So' ccòme a gliù **riàvuogliu** e l' àcqua sànta.*
Sono come il diavolo e l'acqua santa.
Per riferirsi a due nemici irriducibili.

*E' ttùtta **rignitòra** de còrpu.*
E' tutto riempimento del corpo.
Per dire che va mangiata ogni cosa perché tutto serve a riempire lo stomaco.

*Pigliàrese gliù **ritu** cu ttùtta la mànu.*
Prendersi il dito con tutta la mano.
Vuol dire approfittarsi della bontà altrui.

*Ccà te vògliu a sta **sagliùta** !*
Qua ti voglio, a (affrontare) questa salita!
Nel momento difficile si vedrà quello che sei davvero capace di fare.

*Fàtte **sànta** che ddiàvula ggìa ci sì.*
Fatti santa che diavola già ci sei.
Si dice per esortare una persona a migliorare il proprio carattere.

***Sàntu Nicòla** s'è ffàttu gliù cappotta.*
San Nicola si è fatto il cappotto (il manto di neve).
Si dice quando il giorno di san Nicola (6 Dicembre) c'è la neve.

*A **ssàntu Vitu** nun ti ci sbóti mai!*
A san Vito non ti rivolgi mai!
E' un detto che si rivolge a chi mangia con ingordigia.

*Fai **scigli** scigli e scigli mbròglie.*
Fai scegli scegli e scegli cianfrusaglie.
Chi troppo sceglie finisce col prendere lo scarto.

*Fà **sciàcqua** Ròsa e bbivi 'Gnésa.*

Fare sciacqua Rosa e bevi Agnese.
Per dire di qualcuno che è scialacquatore.

*Pùzz' avè la **sciòrta** de le puttàne.*
Che tu possa avere la fortuna delle puttane.
Molto spesso, le prostitute con la loro esperienza e i loro modi sono capaci di legare a sé gli uomini migliori.

***Scrivi** quànnu arrivi.*
Scrivi quando arrivi.
Quando un familiare partiva gli si raccomandava di scrivere una lettera per dare notizie alla famiglia.

*Fà **scrùpugliu** a la cucchiàra ònta.*
Fa scrupolo del cucchiaino unto.
Si dice di qualcuno che si meraviglia di qualcosa pur essendo in una condizione in cui non dovrebbe farsene.

*La **séra** nun ci veréte e la matina nun ci sentite.*
La sera non ci vedete e la mattina non ci sentite.
Per dire ai figli: la sera non vedete mai che è ora di andare a dormire e al mattino non sentite il richiamo della sveglia.

*Prima de verè la **sèrpa** chiàma a ssàntu Pàugliu.*
Prima di vedere un serpente chiama san Paolo (che protegge dai serpenti).
Vuol dire allarmarsi inutilmente.

*Vò acchiappà la **sèrpa** cu le màni de gli àuti.*
Vuole catturare il serpente con le mani degli altri.

*Te **sénti** àtu e ttàntu.*
Ti senti altrettanto.
Sentirsi meglio.

*Nun sàpe caccià nu **sóce** da nu purtùsu.*
Non sa tirare fuori un topo da un buco.
Per riferirsi ad una persona inetta.

*A lléttu a lléttu ca gliù **sónnu** abbàlla, chi nun tène léttu se ne vè a la pàglia.*

A letto a letto che il sonno balla (fa dondolare la testa), chi non ha letto va a dormire nel pagliaio.

Si usava esortare i bambini ad andare a letto, perché si era fatto tardi, con la minaccia scherzosa di mandare a dormire nel pagliaio chi non fosse stato trovato nel proprio lettino.

*Téni gliù pàtre **sónnu**.*

Tieni il padre sonno.

Si dice a chi dorme sempre.

*Tra pròvule e pprusóttà sèmpe ì ci vàu pe **ssóttà**.*

Tra provoloni e prosciutti sempre io ci vado per sotto.

Per lamentarsi di essere sempre il capro espiatorio.

***Sparagnà** e ccumpari.*

Risparmiare e comparire.

Fare bella figura con poca spesa.

*E' cchiù la **spésa** che la mprèsa.*

E' più la spesa che l'impresa.

Non vale la pena di fare una certa cosa.

*Stà ncòppa a le **spine**.*

Stare sulle spine.

Essere preoccupato, in ansia

*Pàre nu **spirapippa**.*

Sembra uno stura-pipe.

Per indicare un uomo alto e magro.

*Stò **stàncu**, strùttu e ccunzumàtu.*

Sono stanco, esausto e consunto.

*Da le **stelle** a le stalle.*

Dalle stelle alle stalle.

Si dice quando una buona condizione peggiora.

*Se n'è perdùta la **sumènta**.*

Se ne è perso il seme.

Non esistono più persone di un certo stampo.

*Se ne pòzza pèrde la **sumènta**.*

Se ne possa perdere il seme (di una famiglia, di un certo tipo di persone etc.).

*E' asciùtu fòre da lu **summenàtu**.*

E' uscito fuori dal seminato.

Parlare o agire fuori binario.

*Fà **téni** ca **téni**.*

Fare tieni(mi) che (ti) tieni.

Non reggersi in piedi, traballare.

***Tòccame** ca m' arrivi.*

Toccamì che mi arrivi.

Vuol dire di non meravigliarsi di quello che fanno le persone più anziane perché toccherà anche a noi.

***Trìca** e vvènga bbòna.*

(La cosa) tarda ad arrivare e (ma) venga buona.

Il risultato tarderà ma sarà buono.

*Stòrta **và** e ddrìtta vène.*

Storta va e dritta viene.

Qualche volta va bene e qualche volta va male.

*Te tène a **vàrda** e ssèlla.*

Ti tiene (come) barda e sella.

Ti comanda a bacchetta.

*Mò è prèna mò allàtta nun la pòzzu mai **vàtte**.*

Ora è incinta ora allata non posso mai bastonarla.

Per un motivo o per un altro non si riesce a fare una cosa.

*Méti a gliù **véntu** e scógna a la vòria.*

Mieti contro vento e trebbia contro bora.

Espressione usata per lamentarsi, quando le cose vanno male, che quello che si fa è sprecato.

*Addó **vére** e addó cèca.*

Dove vede e dove è cieco.

Si dice di uno che adotta due pesi e due misure.

*Addó rici **veretà** tu, nun ci crèsc' èrva pe ssètt' ànni.*
Dove dici una verità tu, non ci cresce erba per sette anni.
Si usa per ammonire una persona notoriamente bugiarda.

*A la **vicchiàia** càuze ròsse.*
Da vecchi (si indossano) calze rosse.
Per indicare chi fa qualcosa che non si addice alla propria età.

*Lu **vinu** sta bbónu rént' a la vóttà.*
Il vino sta bene dentro la botte.
Si dice a chi è ubriaco.

*Vànnu gli **viscòtti** (opp. *cunfétti*) a cchi nun tène rénti.*
I biscotti vanno a chi non ha denti.
Si dice quando qualcuno beneficia di cose di cui non è in grado di godere.

*Ha ffàttu la **viseta** de sànt' Eglisabbèttà.*
Ha fatto la visita di santa Elisabetta.
Si dice di chi fa una visita lunghissima: la Madonna stette con Santa Elisabetta tre mesi.

*Te pùzza ancóra la **vócca** de làttu.*
Ti puzza ancora la bocca di latte.
Si dice a qualcuno ancora piccolo che vuole già atteggiarsi da grande.

*Nun **vói** né rrèje né scurtecà.*
Non vuoi né reggere né scorticare.
Non vuoi fare né una cosa né l'altra.

*Cacciàrese la **vriccia** da la scàrpa.*
Togliersi la pietruzza da dentro la scarpa.
Significa vendicarsi, prendersi una soddisfazione.

*Stàtte zittu! Nun te fà scummiglià le **zèlle**.*
Stai zitto! Non farti scoprire la tigna (le magagne).

Cap.IV - Proverbi, detti e frasario di Solopaca (Pierino Bello)

I proverbi, i detti e il frasario riportati in questa sezione sono stati desunti dal dizionario del solopachese - 'U ssulupachése - II ed., pubblicato in rete su:

<http://www.docstoc.com/docs/91263983/Note-introductive#>

o

<http://dongiacomofrancesco.myblog.it/media/00/00/2284532976.pdf>

scritto dal compianto prof. Luigi Salomone al quale va il mio pensiero riconoscente.

Per la pronunzia e la scrittura dei vocaboli si rimanda alla sezione solopachese del testo 'P.Bello; E.Cofrancesco; M. D'Agostino; V.A. Maturo - Alcune grammatiche delle parlate sannitiche - a cura di Pierino Bello' pubblicato in rete sul sito <http://www.vesuvioweb.com/it/2013/09/grammatiche-di-alcune-parlate-sannitiche-a-cura-di-pierino-bello/>

Ci si limita qui a ricordare che, per quanto riguarda le vocali toniche, sono riportati gli accenti gravi e acuti per distinguere la e e la o aperte da quelle strette: è, ò (aperte), é, ó (strette). La a, la i e la u toniche sono riportate con l' accento grave: à, ì e ù. Le parlate solopachese e pescolana, a differenza di quelle di altri paesi del Sannio, presentano la pronuncia delle vocali finali di parola.

Cap.IV.1 - Proverbi e detti solopachesi

Quàtt' **abbrilànte**, juórni quarànta.

Quattro di aprile, giorni quaranta (di pioggia)

Se piove il quattro di aprile, pioverà per i successivi quaranta giorni.

Chi nunn' **accàtt'** e nun vénne, nun sàlle e nun scénne.

Chi non compra e non vende non sale e non scende

Addù nun mitti l'**àco** ce mitt'a càpo.

Dove non metti l'ago ci metti (devi cominciare) da capo.

Se non rimedi a tempo ci rimetti tutto.

Acqua sòda nun ce jì a natà.

Acqua ferma non andarci a nuotare.

Diffida delle persone apparentemente calme.

Addù càntano ciénto **àlli** nun ce fa mài juórno.

Dove cantano cento galli non fa mai giorno.

Allina nun fa mai 'ddói'òva.

(La) gallina non fa mai due uova.

Un grosso favore non può essere richiesto due volte, perché i miracoli avvengono una volta sola.

Chi t'**alliscia** all'impruvvìso e te salùta cóntro l'ùso te da mórdò da penzà.

Chi ti liscia all'improvviso e ti saluta contro il solito ti da molto da pensare.

Cànt'u **àllo** a lu masóne, córre l'acqua a lu uallóne.

Canta il gallo nel pollaio, corre l'acqua nel torrente (diluvia).

Quando il gallo canta nel pollaio (senza uscirne), un pericolo incombe.

*Si u **àllo** cànta a l'ammassóne vòl' a mòrte d'u patróne, quànnu cànta smasunàto vòl' a mòrte d'u vicinàto.*

Se il gallo canta nel pollaio vuole la morte del padrone, quando canta non avendo il pollaio (?) vuole la morte del vicinato.

*Quànnu si **ancùnia** stàtti, quànnu si martiéllo vàtti.*

Quando sei incudine stai (fermo), quando sei martello batti.
Quando arriva il tuo momento agisci.

*Quànn'u **atto** nun ce stà i sùci abbàllano.*

Quando il gatto non c'è i topi ballano.

*Quànn'u **atto** nunn'arriva au llàrdo, dice ch'è dde ràncito.*

Quando il gatto non arriva al lardo dice che è (di) rancido.

***Ausà** e sciausà su ddùj 'mmalànni.*

Abituare e disabituare sono (entrambi) due malanni.

*Chi **bèlla** òle paré gran péne àdda paté.*

Chi bella vuole apparire grandi pene deve patire.

Per sembrare belle le donne si sottopongono a privazioni e sacrifici.

***Bèlle** e brùtte s'ammaritano tütte.*

Belle e brutte si maritano tutte.

*Fa **bèn'** e scòrda, fa màl'e pènzà.*

Fai (il) bene e scorda, fai (il) male e pensa.

Fai il bene senza attenderti nulla in cambio; fai il male e ti rimorderà la coscienza.

*Chi **bène** me òle appriéssu me vène.*

Chi bene mi vuole appresso mi viene.

Se si ama si segue l'amato.

*Chi fa **bbène** àdda èsse 'mpiso.*

Chi fa bene deve essere impiccato.

Non esiste la riconoscenza.

*Chi fa **bbène** àdda muri acciso.*

Chi fa bene deve morire ammazzato.

Non esiste la riconoscenza.

*Nun se pò ffà nu pòch'e **bbène**.*

Non si può fare un poco di bene.

Non esiste la riconoscenza.

*Va a ffà **bbène** 'ncòpp'a ssa tèrra.*

Vai a fare bene sopra questa terra.

Non esiste la riconoscenza

*U **bbìno** fa sàngo, a fatica fa ghiettà u sàngo.*

Il vino fa sangue, la fatica fa buttare il sangue.

*E' mègli'a magnà cu na furchètta spuntùta che a zappà cu nu **bivènte** frisco recauzàto.*

È meglio mangiare con una forchetta spuntata che zappare con un bidente con i denti da poco rifatti.

Per operare ci vogliono gli attrezzi efficienti.

*Addù ce sta uadàgno nun c'è **bréogna**.*

Dove c'è guadagno non c'è vergogna.

Nessun lavoro è disonorevole.

*Chi **cacàto** se sènte, pésule se sóse.*

Chi sente di essersi fatto addosso, si alza di peso.

Chi sta in una situazione difficile cerca di rimediare alla meglio.

*Quànn'u **cafóne** se màgna allina, o è malàto isso o allina.*

Quando il contadino si mangia la gallina, o è malato lui o la gallina.

Detto indicativo della parsimonia dei contadini.

Sònala quàntu vuói ssa **campàna**, ca chi nunn'è devòto nun ce vène.

Suonala quanto vuoi questa campana, che chi non è devoto non ci viene (in chiesa).

È inutile insistere con chi non vuol saperne.

U **càne** mózzeca sèmp'u strazzàto.

Il cane morde sempre lo straccione.

La sfortuna si accanisce sempre contro i più deboli.

U **càne** cuóttto se métte paùra 'e l'acqua frédدا.

Il cane che si è scottato ha paura anche dell'acqua fredda.

Chi è rimasto scottato una volta, sta bene in guardia in seguito.

Mentr'u **cane** piscia u lèpre avanza.

Mentre il cane piscia la lepre avanza (se la svigna).

Quando bisogna agire in fretta non bisogna indugiare in compiti secondari.

Quannu ott' u viento fatte **canna**.

Quando butta il vento fatti canna.

Di fronte ad una forza soverchiante non opporre resistenza.

A **Cannelòra**, ògni viérn'è fòre.

Alla Candelora (2 febbraio), ogni inverno è fuori.

Chi tène 'mmàle **càpo** àdda tené liéstto pède.

Chi ha cattiva testa deve avere svelto piede.

Chi ha una testa matta deve avere buone gambe (per scattare all'occorrenza)

Azzifrica, azzifrica, d'a **capputtèlla** 'e zi Tònno nun ci'ascio màncu na cammisòla.

Ritaglia e ritaglia dalla mantellina di zio Antonio non ci usci nemmeno una camiciola.

Prendi oggi, prendi domani da un bene alla fine non resta nemmeno il minimo per fare qualcosa.

A **càrn**'e puórcu, scagliènta e ména 'ncuórpu.

La carne di porco, scaldala (cucinata) e butta in corpo.

È un pasto prelibato.

Càs'accunciàta, mòrte apprearàta.

Casa aggiustata, morte preparata.

Quando si è finito di sistemarsi, spesso arriva la morte.

Chi tène pietà d'e **ccàs**'e l'àti, a sója s'a màgnen'i càni.

Chi ha pietà delle case degli altri, la sua sela mangiano i cani.

Non bisogna trascurare le necessità di casa propria, badando solo a quelle altrui.

A u **cavàllo** jastumàto ne lùce u pilo.

Al cavallo bestemmiato gli luccica il pelo.

Spesso più una persona viene maledetta, più la sua fortuna va a gonfie vele.

L'uóccchio du patrónne 'ngràss'u **cavàllo**.

L'occhio del padrone ingrassa il cavallo.

Chiacchiere e tabbacchère 'e lignàmo u banch'e Nàpuli nùne piglia.

Chiacchiere e tabacchiere di legno il banco di Napoli non ne prende.

La banca non accetta pegni senza valore.

E **chiacchiere** fànn'e chiérchie.

Le chiacchiere fanno i cerchi (sull' acqua).

Le parole lasciano il tempo che trovano.

E **chiacchiere** su àrte lèggia.

Le chiacchiere sono arte leggera (non comportano impegno).

È facile parlare, difficile è agire.

Chi **chiàgne** fótt'a cchi ride.
Chi piange frega chi ride.
Chi si lamenta ha spesso la meglio su chi ride.

Quànn'a **ciùccia** pìscia, nun cammìna.
Quando l'asina piscia, non cammina.
Non si possono fare bene due cose contemporaneamente.

A lavà a càp'a u **ciùccio**, ce piérdi l'acqua e u ssapóne.
A lavare la testa all' asino ci perdi l' acqua e il sapone.

Attàcc' u **ciùccio** addù òle u patróne.
Lega il ciuco dove vuole il padrone.
Fai come il tuo superiore ti dice di fare anche se lo ritieni sbagliato.

Quànn'u **ciùccio** nùn bbòle véve, ai òglia d'u fiscà.
Quando il ciuco non vuole bere, hai voglia a fischiarlo (incitarlo).
È inutile cercare di convincere una persona testarda che ha deciso di non fare una cosa.

U **ciùccio** pòrt'a pàglia e u ciùccio s'a màgna.
L'asino porta la paglia e l'asino sela mangia.
Chi si procura le cose ne beneficia, anche se tutte per sé e in solitudine.

A **códa** è mmàl'a scurtecà.
La coda è dura a scorticare.
Spesso la parte finale di un'azione è la più dura da compiere.

Tiém'p'e frùnni òl' a **cràpa**.
Tempo di fronde vuole la capra
La gente vuole tempo di feste per divertirsi.

*E' mòrt'a **criatùra** e nun simo cchiù cumpàri.*

Morto il bambino (figlioccio), non siamo più compari.

Si dice quando è venuto a mancare il motivo di un legame di amicizia.

*Chi cu i **criatùri** s'ammésca, cacàto se tròva.*

Chi con i bambini si unisce, cacato (sporcato di merda) si trova.

Se ci si fida delle persone sbagliate se ne pagano le conseguenze.

***Crist'** 'e ffà e 'u diàulo accócchia.*

Cristo li fa e il diavolo li accoppia.

Ogni simile cerca il suo simile.

*U **cumannà** è mèglio d'u fòtte.*

Il comandare è meglio del fottere.

*A tròppa **cunfidènza** è patròna d'a 'mmalacreànza.*

La troppa confidenza è padrona della cattiva creanza.

*Ogni **cunsiglio** lass'e piglia, ma u tuójo nunn'u lassà mài.*

Ogni consiglio lascia e piglia, ma il tuo non lasciarlo mai.

***Cuórev'** e cuórevi nun se càcciano l'uócchj.*

Corvi e corvi non si strappano gli occhi.

I compagni di malefatte non si danneggiano tra loro.

*Mègli'a èsse **curnùto** che 'mmal'ausuliàto.*

Meglio essere cornuto che mal consigliato.

*Sènza **denàri** nun se càntano mésse.*

Senza danari non si cantano messe.

Senza soldi non si fa niente.

*Quànn'u **diàulo** carusào u puórcu féce pili assài e llàna pòca.*

Quando il diavolo tosò il porco fece molti peli e poca lana.

Da chi possiede poco, poco ottieni.

*Chi cónta i **difètt'** e l'àti, nun ci'a fà a cuntà i suói.*

Chi conta i difetti degli altri, non ce la fa a contare i suoi.

Vedere la pagliuzza nell' occhio altrui senza accorgersi della trave nel proprio.

*Chi tàce, nunn'è **difètto**; chi tàce nun sa, nunn'è perfètto.*

Chi sta zitto, non è (in) difetto; chi sta zitto (perché) non sa, non è perfetto.

*Chi òle **dDio** s'u prèa.*

Chi vuole Dio selo preghi.

***Ereva** che nun vuói, a l'uórto nàsce.*

Erba che non vuoi, all' orto nasce.

Succede spesso quello che meno si desidera.

*Tiéni 'mmàni la tina quànnu ce sta la **farina**, che quànnu è ar-
rivàt'a lu tempàgno nun ce sta cchiù sparàgno.*

Tieni in mano (risparmia a prendere da) il tino quando c' è la farina, ché quando (essa) è arrivata al fondo non c' è più risparmio.

Non è possibile risparmiare quando tutta la riserva è finita, bisogna pensarci prima.

*Chi **fatica** aspètta prèmio.*

Chi fatica (fa un lavoro) aspetta premio (ricompensa).

*Quànnu vàtti u màglio, mìtti **fàvi** e àglio.*

Quando batti il maglio (per piantare i pali per i vitigni ?), semina fave e aglio.

*Tu me tàgli' u ppàne a fèll'a **fèlla** e i t'abbócch'i puórci cùpa cùpa.*

Tu mi tagli (dai) il pane a fetta a fetta ed io ti nutro i porci tazza a tazza.

Poco mi dai e poco ti rendo.

*P'a **fémmena** che òle filà nun ce sèreve màncu nu stràcchero.*
Per la donna che vuole filare (la lana) non ci serve nemmeno un rametto.

Quando una donna vuole qualcosa, l' ottiene in ogni caso.

*Quànnu te cridi ch'è **fenùta**, tànn'abbia.*

Quando credi che è finita, allora comincia.

Quando credi che una traversia sia passata, allora comincia davvero.

*Vàtt'u **fiérro** quànn'è càudo.*

Batti il ferro quando è caldo.

Approfitta del momento propizio.

*I **figli** te portano 'ncòpp'u lémmete e i nepùti te ottan'a sòtta.*

I figli ti portano sopra (oltre) il limite (da cui cominciano i guai) e i nipoti ti buttano sotto (sono ancora peggio).

*'Ncòpp' a **fòssa** se càntan' assèquie.*

Sulla fossa si cantano esequie.

I conti si fanno alla fine.

*I **fòteri** cumbàttino e e sciàbbule stànn'appòsto.*

I foderi combattono e le sciabole stanno (appese) al posto

I non addetti operano e gli addetti si riposano, i fessi lavorano

e i furbi si riposano.

*Chi **fràveca** 'nta tèrr'e l'àti ce pèrd'u tiémpo, a càuci e a réna.*

Chi costruisce nella terra degli altri perde il tempo, la calce e la rena.

Non intraprendere azioni senza premesse solide.

*Chi nun **fràveca** e nunn'ammarrita, nun sàpe che è la vita.*

Chi non fabbrica (case) e non marita (figlie), non sa che è la vita.

*I **fùnqi** a ròcchia e i féss'a cócchia.*

I funghi in cerchio e i fessi in coppia (come è per loro abitudini).

***Gènte** trista, annummenàt' e vista.*

Gente malvagia, (solo) nominata e vista.
Evitare le persone malvagie.

*Chéllo che fài a **ghiénneri** e nepùti è tutto perdùto.*

Quello che fai a generi e nipoti è tutto perduto.

*Addù c'è **gùsto** nun c'è perdènza.*

Dove c'è gusto (piacere) non c'è perdenza (non si bada a spese).

*A **jàtta** pé ffà amprèssa féci' figli cecàti.*

La gatta per fare presto fece i figli ciechi.

***Làscito**, pàscito, pisciatùro.*

Lascito, pascolo, colatoio (di immobile).
Eredità, terre, case: modi per diventare ricchi.

*Ogni **lassàta** è perdùta.*

Ogni (occasione) lasciata è perduta.

*A **lénqua** nun tène òssa, ma rómpe l'òssa.*

La lingua non ha osso ma rompe le ossa.
Il potere della parola è smisurato.

*Ol' acchiappà u **lèpre** p'a códa, quann'u tenéva p'a càpo.*

Vuole catturare la lepre per la coda, quando la teneva per la testa.

Bisogna operare al tempo giusto.

A **liétto** stritto cólecate 'mmiéu.
In letto stretto coricati in mezzo.
Approfitta delle occasioni.

Accide u **lùpo** muórto c'u pàlo fràcìto.
Uccidere il lupo morto con il palo (bastone) fradicio.
Prendersela con chi è impossibilitato a difendersi.

Màle nun fa, paùra nunn'avé.
Male non fare e paura non avere.

Chi **màgna** sùlo s'affòca.
Chi mangia da solo (chi vuole tutto per sé) si strozza.

Quànno se **màgna** nun se pàrta, se cumbàtte c'a mòrte.
Quando si mangia non si parla, si combatte con la morte

Rròbb' e **magnatòrio** nun se pòrt' a cunfessòrio.
Cose da mangiare (i peccati di gola) non si portano al confessionale.

Sàntu **magnóne** nasciu prim'e Gesù Crìsto.
Santo mangione nacque prima di Gesù Cristo.
La ghiottoneria è un peccato atavico.

Màl' e gguài nun màncano mai.
Malanni e guai non mancano mai.

Chi te òle bbène e cchiù 'e na **màmma** è tùtto nu nganno.
Chi (dice che) ti vuole bene di più di una mamma è tutto un inganno (ti inganna).

U **màstr'** è màstro, ma u patrónè è capumàstro.
Il mastro è mastro, ma il padrone è capomastro (in quanto dispone).

Màzz' e panèlle fànn'i figli bèlli, panèlla sènza màzzi fànn'i

figli pàzzi.

Mazze e pagnotte fanno i figli belli, pagnotte senza mazze fanno i figli devianti.

Punizioni e affetto fanno i figli buoni, massima che la psicologia ha riscoperto.

*A sfortùna d'u **'mbrellàro** è quànnu chiòve fino fino.*

La sfortuna dell' ombrellaio è quando piove fino fino (perché nessuno compra ombrelli: è un' occasione che non porta beneficio).

***Mercànte** fallùto nunn'abbàda cchiù a spése.*

Mercante fallito non bada più a spese (in quanto non ha più niente da perdere).

***Miédico** pietùso, ferìta cancrenósa.*

Medico pietoso, ferita cancrenosa.

*Si uò passà bbuóno, a ì add'u patùto, nó add'u **miédico**.*

Se vuoi guarire, devi andare da chi ha patito , non dal medico

*U mèglio **miédico** è chi se cùra ch'e 'mmàni sóie.*

Il miglior medico è chi si cura con le sue mani (da sé).

*Stipat'u **milo** pé quànnu te vène a tósse.*

Conservati la mela per quando ti viene la tosse.

***'Mmàl'**a chi pòrta a 'mmàl'annummenàta.*

Guai a chi porta la cattiva fama.

*Chi tène **'mmàle càpo** àdda tené liésto pède.*

Chi ha cattive intenzioni deve avere piede veloce.

Per fare cose illecite bisogna essere anche svelti a fuggire.

*Chésta nunn'è **'mmèrd'** e fa pagliòccule, dici' u scarafóne.*

Questa non è merda per fare sferette, disse lo scarabeo.

Il materiale non è adatto allo scopo.

Si a '**mmidia** tenéss'a uàllera, camminessimo tutti c'a panàra sòtta.

Se l'invidia avesse l'ernia, cammineremmo tutti con il cinto di sotto.

'Mmàl'a chi **mòre**, ca chi rèsta cén'a séra.

Povero chi muore, ché chi resta cena la sera.

A **muqlièr**'e l' àti è sèmpe cchiù bbèlla.

La moglie degli altri è sempre più bella (della propria).

A **muqlièra** è miézo pàne.

La (buona) moglie è mezzo pane (metà sostegno di casa).

Chi va au **mulino** se 'nfarina.

Chi va al mulino si infarina.

Chi frequenta certi ambienti di dubbia moralità ne è influenzato o corrotto.

U pedùcchio (soce) che v'au **mulino** se 'nfarina e se crède câpo mulinâro.

Il pidocchio (topo) che va al mulino si infarina e si crede capo mugnaio.

Chi frequenta certi ambienti di dubbia moralità ne è corrotto e si monta anche la testa.

Stipet'u **muórzo** pé quànnu te vène fàme.

Conservati il boccone per quando ti viene fame.

U figlio **mùpo** u capisce a màmma.

Il figlio muto lo capisce la mamma.

A Sàntu Martino ogni **mùsto** fa bbìno.

A san Martino ogni mosto fa vino.

*Au sciòglie d'a **neve** se vidin'e stronze.*

Allo sciogliere della neve escono le lordure.

Le magagne vengono alla luce quando sene vanno le coperture.

*U '**nnammuràto** è cùm'u caraóne, appicciàto t'abbrùcia, stutàto te tégne.*

L' innamorato e come il carbone, acceso ti brucia, spento ti tinge.

*U '**nnammuràto** è cùm'u tizzóne, si è vivo te còce, si è muórto te tégne.*

L' innamorato è come il tizzone, se è vivo ti scotta, se è morto ti tinge.

L' innamoramento è sempre causa di problemi.

*A tté figlia te dico e tu **nòra** me 'ntiènni.*

A te figlia ti dico e tu nuora mi intendi.

Parlare alla figlia affinché nuora intenda.

*Diciu a **óccia** a prèta: dàmme tiémpo ca te spertóso.*

Disse la goccia alla pietra: dammi tempo che ti buco.

Con la costanza si raggiungono incredibili risultati.

*Chéllu c'àja fà **òggi** fàllo dimàni, e chéllu ppòco c'àja fà fàllu fà a l'ati.*

Quello che devi fare oggi fallo domani e quel poco che devi fare fallo fare agli altri.

*Chi tène màla **òglia** pòc' arrecòglie.*

Chi ha cattiva voglia poco raccoglie.

*A pòca **pàglia** s'a pigli'u viénto.*

La poca paglia sela piglia il vento.

Con mezzi insufficienti non si realizza lo scopo proposto.

*Li fàtti tuói nun te li **palesà**; verrà nu juórno e te sarà nemico e verrà la mòrte si te la pò ddà*

I fatti tuoi non palesarli (a nessuno); verrà un giorno che (quello) ti sarà nemico e vedrà se può darti la morte.

*Màrz' agghiùgni **pànni**, aprile nun mancà, màggio fa cùme te pàre, giugno spògliat' attùnno.*

Marzo aggiungi indumenti, aprile non toglierli, maggio fai come ti pare, giugno spogliati tutto.

*Stipat'i **pànni** pé quànnu vène u friddo.*

Conservati i panni per quando viene il freddo.

*Diciu u **pàppeccio** a nóce: dàmme tiémpo ca te spertóso.*

Disse il tonchio alla noce: dammi tempo che ti buco.

Con la perseveranza si ottiene tutto.

*U ssàngo d' i **pariénti** s' ammazzica, ma nun s' agliótte.*

Il sangue dei parenti si mastica, ma non si inghiotte.

Un parente può essere criticato, ma sempre rispettato.

*U **parlà** chiàro è fàtto p'amici.*

Il parlar chiaro è fatto per amici.

*A **paròla** tène ciéntu càpu.*

La parola ha cento teste.

La parola ha cento significati.

*Nu **pàtre** e na màmma càmpano ciénto figli, ma ciénto figli*

nun càmpano na màmma e nu pàtre.

Un padre e una madre danno da vivere a cento figli, ma cento figli non danno da vivere ad una mamma e ad un padre.

*Una ne vène e **pàvi** pé tütte.*

Una (punizione) ne viene e paghi per tutte (le tue colpe).

*Uno **peccatóre**, penitènza maggióre.*

Un (solo) peccatore, penitenza maggiore.

Quànn'i **peccerilli** pàrlano, i ruóssi ànnu parlàto.
Quando i piccoli parlano, i grandi hanno parlato.
I bambini ripetono ciò che hanno sentito dai grandi.

Chi **pècura** se fa, u lùpo s'a màgna.
Chi pecora si fa, il lupo sela mangia.

U **pésce** fète d'a càpo.
Il pesce puzza dalla testa.
Il malcostume, la corruzione comincia dai capi.

Ddio te ne scànz'e libberi d'i **pezziénti** arreccùti e d'i ricchi appezzentuti.
Dio ti scanzi e liberi dai pezzenti arricchiti e dai ricchi impoveriti.

Piàtto cupiérto nun ce càca a mósca.
Piatto coperto non ci caca la mosca.
Chi sa badare ai fatti suoi evita inconvenienti.

Chi tène **pietà** d'e ccàs' e l'àti, a sója s'a màgnen'i càni.
Chi ha pietà delle case degli altri, la sua sela mangiano i cani.
Non bisogna trascurare le necessità di casa propria, badando solo a quelle altrui.

I secrèti d'a **pignàta** e sàp'a cucchiàra.
I segreti della pignatta li sa la cucchiara.
Soli i familiari conoscono le situazioni interne, che non vogliono far sapere.

U mèglio piézzo rómp'a **pignàta**.
Il miglior pezzo rompe la pignatta.
Il troppo storpia (V. il prov. successivo).

Pignàto 'ntesetàto nun se rómp'e mài.
Pignatta fessurata non si rompe mai.
Una persona malaticcia spesso vive più a lungo di chi è sano.

*U ssupierchio rómp'u **pignato** e u cupierchio.*

L'eccesso (ciò che fuorisce dal recipiente) rompe la pignatta e il coperchio.

Il superfluo è inutile e spesso dannoso.

*U **ppòc**'abbàsta e assài se fenisce.*

Il poco basta e il molto si finisce.

Bisogna sapersi contentare senza cercare molte cose.

***Prèta** che rùcula nun piglià nùsco.*

Pietra che rotola non prende muschio.

Chi non è costante non ottiene risultati.

***Puórcu** pannizzo e òmmene pizzàrdo.*

Porco corpulento e uomo sveglio.

*Mett'a fraula 'mmocca au **puorco**.*

Mettere la fragola in bocca al porco.

Mettere le perle davanti ai porci.

*Si te uoffrin' a **purcèlla** curri a piglià a fungella.*

Se ti offrono la porcella corri a pigliare la funicella (per portar-tela).

Se ti offrono qualcosa accetta subito senza esitare.

*Ddùì su i **putiénti**: u rré e chi nun tène niénti.*

Due sono i potenti: il re e chi non tiene niente.

*Tànta òte va l'àmula a lu **pùzzo**, fin'a che se n'èsce pizzi rótta.*

Tante volte va l'anfora nel pozzo finché ne esce con il becco rotto.

È l'equivalente del proverbio italiano : tante volte va la gatta al lardo, finché ci lascia lo zampino.

*Chi **raciòppola** pùro vennégna.*

Anche chi raccoglie piccoli grappoli fa la vendemmia.

Anche con il poco si può tirare avanti.

A **ràdica** adda radichià.

La radice deve radicare.

Chi è fatto in certo modo non può comportarsi diversamente.

A **raggióne** è dd'i féssi.

La ragione è dei fessi.

Solo gli stupidi pensano di avere sempre ragione.

Spàrti **ricchézza**, addivènta pezzentarià.

Dividi ricchezza, diventa povertà.

Dividere una ricchezza tra molte persone, diventa poca cosa.

Dìu te ne scànz'e libberi d'u **ricco** appezzentùto e d'u pòver' arreccùto.

Dio ti scanzi e liberi dal ricco in miseria e dal povero arricchito.

A **ròbba** nunn'è 'e chi s'acquista, ma 'e chi sa sàpe fòtte.

La roba (i beni) non è di chi l'acquista, ma di chi sela sa prendere con l'inganno o sotterfugi.

Pùr'a nu 'mmàle **ruócchio** ce pòt'ascì na bèlla stèlla.

Anche da un cattivo ceppo ci può uscire un bell' asse.

Anche da cattive origini si può avere una brava persona.

A **rùta** ògni màle stùta.

La ruta ogni male cura.

Pili **rùsso** e cavàllo stellàto, tàgliaci'a càpo appéna nàto.

(Persona) rossa di peli (ritenuta litigiosa) e cavallo con la stella (in fronte), tagliagli la testa appena nato.

Credenze popolari.

U **rùtto** port'u sàno.

Il rotto (l'infermo) porta il sano.

Talvolta succede che chi sta in cattive condizioni deve sostenere chi sta bene.

*A stregnetóra d'i **sàcchi** facim'i cùnti.*

Alla legatura dei sacchi (con il raccolto) facciamo i conti.

I conti si fanno alla fine.

*A **sànta Catarina** nu pàssu 'e allina.*

A santa Caterina un passo di gallina.

A santa Caterina (25 novembre) il giorno dura poco.

*A **sàntu Martino** ògni mùst'è vvino.*

A san Martino (11 novembre) ogni mosto è vino.

*A **sàntu Martino**, mó prànze e mó cini.*

A san Martino (11 novembre), ora pranzi e ora ceni (per la brevità della giornata).

*U **sàzzio** nun créde au diùno.*

Il sazio non crede al digiuno.

*Sole de lastri e viento de fessura portano priesto a **sepoltura**.*

Sole di (dietro) di lastre e vento di fessura (spifferi) portano presto a sepoltura.

*Ogni scarpino divènta **scarpóne**.*

Ogni scarpa diventa scarpone.

Il tempo usura tutto.

*Ogni **seppónta** a casa màntène*

Ogni sostegno la casa mantiene.

Qualunque aiuto, anche se modesto, è di sostegno alla casa.

*Addu tràse u **sóle** nun ce tràse u duttóre.*

Dove entra il sole non entra il dottore.

Chi còrr'a **spàrte** av'a mèglia pàrte.
Chi va a dividere ha la parte migliore.

Amméscate (mittete) cu cchi è mègli' e te e fànn'e **spése**.
Unisciti a chi è migliore di te e fagli le spese.
Coltiva le buone amicizie, anche se ci rimetti qualcosa.

Si a **statéla** nun statéa, vierno nun vernéa.
Se la stadera non misura, l'inverno non fa freddo.
Se l'inverno non è freddo, il raccolto è scarso.

Stòrta va, deritta vène.
Storta va, diritta viene.
Anche le cose più brutte possono concludersi bene.

U **strizzo** cuntinuo fa u fuóss'a prèta.
Lo spruzzo continuo fa il fosso alla pietra.

U primo **sùlico** nunn'è sùlico.
Il primo solco non è solco.
Una cosa fatta per la prima volta non riesce mai bene.

Mèglio **sùlo** che màl'accumpagnàto.
Meglio solo che male accompagnato.

A ccàs'e **sunatùri** nun se pòrtano serenàte.
A casa di suonatori non si portano serenate.
Da principiante è inutile tentare di superare chi lo fa per mestiere.

Tu me **suòni** cu una còrda, i t'abbàllo cu uno pède.
Tu mi suoni con una sola corda, io ti ballo con un solo piede.
Tu mi dai poco ed io poco ti rendo.

Chi pé l'ària **spùta**, 'nfàcci ne tòrna.
Chi per l'aria sputa, in faccia gli torna.
Le cattive azioni si ritorcono contro chi le commette.

Chi 'e **suónno** s'abbòtta 'e fàme se fòtte.

Chi si sazia di sonno di fame si frega.

Chi dorme non piglia pesci.

Tèccute e dàmme campào ciént'anni, sùlo dàmme nun campào màncu n'anno.

Prendi e dammi campò cent' anni, solo dammi non campò nemmeno un anno.

Gli scambi economici e cortesia permettono buoni affari e lunga amicizia; quando si riceve solo senza ricambiare, affari e amicizia durano poco.

Chi cóse e scóse nun pèrde mai **tiémpe**.

Chi cuce e scuce non perde mai tempo.

(V. Chi fràveca e sfràveca nun pèrde mai **tiémpe**.)

Chi fràveca e sfràveca nun pèrde mai **tiémpe**.

Chi fabbrica e demolisce non perde mai tempo.

Il detto è un' antifrasi, cioè ha un significato opposto a ciò che dice. È usato per riferirsi a opere inutili di taluni, che non le portano mai a compimento con l'effetto di una perdita di tempo senza alcun risultato.

C'u **tiémpe** e c'a pàglia ammatùren' e nèspule.

Con il tempo e con la paglia maturano le nespole.

Con il tempo si ottengono i risultati.

Chi nàsce **tùnno** nun pòte muri quàdro.

Chi nasce tondo non può morire quadro.

Il carattere di una persona non cambia mai.

Uócchio ca nun véde, còre ca nun sènte.

Occhio che non vede, cuore che non sente (desidera).

Con la lontananza si attutiscono i desideri, i sentimenti.

*Pàne cu l' **uócchj**, càso senz'uócchje, vino ca te càccia l' uócchj.*

Pane con gli occhi (fori), formaggio senza occhi, vino che ti caccia gli occhi (di qualità).

***Uómmeni** de pò e fémmene de crài, nun su stàti bbuóni mai.*
Uomini di poi (che dicono poi) e donne di domani (che dicono domani) non sono mai stati buoni.

*L' **uósso** viécchio cóncia a menèstra.*
L'osso vecchio condisce la minestra.
L'esperienza frutto dell' età produce buoni risultati.

*Ggira ggira, u cetrùlo fenisce sèmpè 'ncul'a l' **urtulàno***
Gira gira, il cetriolo finisce sempre nel culo dell'ortolano.
Alla fine sono sempre i più deboli che ci rimettono.

*Chi me **vattéa** m'è cumpàre.*
Chi mi battezza mi è padrino.
A chi mi aiuta sono riconoscente.

*Chi lassa a **via** vècchia p'a nòva, sàpe chéllo che lassa e nun sàpe chéllo che tròva.*
Chi lascia la via vecchia per la nuova, sa quello che lascia e non sa quello che trova.

*Quann'ai **viénto** auréa.*
Quando hai vento vaglia (il grano al vento).
Sfrutta la buona occasione.

*Si **viérno** nun vernéa, u ggràno 'ncòpp'a l'ària nunn'auréa.*
Se l'inverno non è freddo, il grano sull'aia non si vaglia al vento (al tempo del raccolto).

*U **vvino** bbuóno se vénne sènza fràsca.*
Il vino buono si vende senza frasca (per la reclame).

*Fa cchiù miràculi na ótt'e **vino** che na cchiés'e sànti.*
Fa più miracoli una botte di vino che una chiesa di santi.

*Na bbòna **vista** ciént'ann'abbàsta.*
Una buona vista basta cento anni.

*A **vréccia** 'ngènne a chi a tène 'nt'a scàrpa.*
La pietruzza fa male a chi la tiene nella scarpa.
Il dolore è personale, non lo possono sentire gli altri.

*Chi pràtica c'u **zuóppo** 'ncàp'e n'ànno è zuópp'e cecàto.*
Chi pratica con lo zoppo entro un anno è zoppo e cieco.

Cap.IV.2 - Frasario del dialetto solopachese

Abbuttà 'ncuórpo.

Gonfiare in corpo.

Non potersi sfogare.

Fa **accàtt**'e vinni.

Fa compra e vendi.

Si interessa di compravendite, riferisce ad altri confidenze che gli sono state fatte.

Fatt' **accattà** 'a chi nun te sàpe

Fatti comprare da chi non ti conosce.

Tu non mi inganni, ti conosco bene: rivolgiti altrove.

Taglià c'**accètta**.

Tagliare con l' accetta.

Fare le cose in maniera molto approssimata.

Ma che m'**accùcchi**?

Ma che metti insieme?

Ma che cosa dici mai?

Accùrto e alluóngo.

A corto e a lungo.

In un modo o nell'altro, alla fin fine.

Si ghiùt' **acito**.

Sei andato (diventato) aceto.

Ormai non servi più a niente.

Acquajuó, l'**acqu**' è frédda? Mànc'a néve

Acquaiulo, l' acqua è fredda? Manco la neve (è così fredda).

Da una persona interessata non aspettarsi l' obbiettività.

*E ppùro òggi aìmo fàtta **acquapàglia**.*

E anche oggi abbiamo fatto cilecca.

*Acru est, ma t'u sidd'**agliótte**.*

È (in latino) acre, ma telo devi inghiottire.

Anche se (la pozione) è amara, la devi bere.

*V'att' **ajutà**.*

Vai a darti da fare, avviati.

***Allina** sàlle 'ncòpp'u àllo.*

La gallina sale sopra il gallo.

Si dice di comportamenti anormali.

*Fà u **àllo** 'ncòpp'a munnézza.*

Fare il gallo sull'immondizia.

Darsi importanza con persone mediocri o da poco per desiderio di primeggiare.

*Zitt' e **ammùccia**.*

Zitto e taci e non profferire parola.

*Me s'è **anciàta** a màni.*

Mi si è gonfiata la mano.

*Vànnu l'**àngiuli** pé tèrra.*

Vanno gli angeli per terra.

Va tutto bene.

*Passàsse n'**àngiulo** e dicésse ammènne.*

Passasse un angelo e dicesse amen.

Spero che mi vada bene.

*Si nu zéz' **annùcchico**.*

Sei uno sciocco raddoppiato.

Appallà e mósche.

Prendere al volo le mosche.
Starsene senza far niente.

S'appàlla tùtto.

Crede a tutto quello che gli dici.

Fa sèmpe n'arte.

Fa sempre una (sola) arte.
Fa sempre la stessa cosa.

C'aspiétti, c'avàscia o che 'ncarìsce?

Che aspetti che ribassa o che rincara?
Perché non ti decidi?

U ttèng'astrinto mmàni.

Lo tengo stretto in mano.
L'ho per certo, ne sono sicuro.

Auanno è nu 'mmàle auanno.

Quest'anno è un cattiva annata.

Appizzà **aurécchie**.

Tendere (le) orecchie.

Avàscia ca vinni.

Abbassa (il prezzo) che (così) vendi.
Dilla meno grossa.

A cché l'aviti?

A che l' avete (fatto)?
A che punto siete col vostro lavoro?

Azuppà u ppàne.

Inzuppare il pane.
Canzonare, mettere il dito nella piaga.

*A chillo ne fuman', pùzzen'i **bàffi**.*
A quello gli fumano, puzzano i baffi.
È un duro.

*Ji menènn'u **bànnu**.*
Andare menando il bando.
Andare dicendo tutto in giro.

***Bèll'** e **bbuóno**.*
Bello e buono.
All'improvviso, inaspettatamente.

*Tèn'e sètte **bellézze**.*
Tiene le sette bellezze
È bellissim-o/-a.

*Me fànn'i **bettùni** 'ncuórpo.*
Mi fanno i bottoni in corpo.
Mi fanno avere i crampi allo stomaco per la rabbia.

*A **bbòn**'e dDìo.*
Alla buona (volontà) di Dio.
Come vuole Iddio, accada quel che deve accadere.

*Me fai cadé e **bbràzza** 'ntèrra.*
Mi fai cadere le braccia a terra.
Mi deprimi, sei sconfortante.

*Cùme su cuntiénti li **briànti** quànnu vànn' adderitto le scuppet-
tâte.*
Come sono contenti i briganti quando le schioppettate vanno a segno.
Come è piacevole quando le cose vanno per il verso giusto.

*N'aggiu fàtt'ascì e **brògnole** 'ncàpo.*

Ne ho fatto uscire i bernoccoli in testa.
L'ho conciato per le feste.

Mitti 'nt'a **buàtta**.
Metti nella scatola.
Acchiappa, metti in tasca.

E' nu **cacamiént**'e càzzi.
È un fastidio del cazzo.
È una grossa seccatura.

Nun tène cchiù **calima**.
Non avere più calore, energia.

Vàtt' a ffà na **camminàta**.
Vatti a fare una camminata.
Togliti dai piedi.

Nun tène mànc'a **cammissa** 'e 'ncuóllo.
Non ha nemmeno la camicia addosso.
È poverissimo.

Jì p'a **campàta**.
Andare (a lavorare) per (guadagnare) l' indispensabile.
Accontentarsi in un lavoro di un compenso per lo stretto necessario per vivere.

Càne muórto.
Cane morto.
Svogliato, che non prende iniziative.

'Ndrizzà u **càne** p'a sallùta.
Indirizzare il cane per la salita.
Istigare.

Mànch'i **càni**.

Nemmeno ai cani.
Non sia mai.

*Passà chélllo d'i **càni**.*
Passare quello dei cani.
Passarsela brutta.

*Va scuncechènn' i **càni** che duórmينو.*
Va infastidendo i cani che dormono.
Sta disturbando chi se ne sta per i fatti suoi.

Càp'e cucózza, càpo scaudàta.
Testa di zucca, testa scaldata.
Testa vuota.

Càp'e pèzza.
Testa di stoffa.
Suora.

*A **càp**'e 'mbrelllo, a càp'e càzzi.*
A testa di ombrello, a testa di cazzi.
A casaccio.

*Tèn'a **càp**'e càzzo.*
Ha la testa di cazzo.
Ha la testa bacata.

*Métt'a **càp**'a ffà bbène.*
Mettere la testa a fare bene.
Mettere la testa a partito.

*Tuzzà **càp**' e ccàpo.*
Cozzare testa e testa.
Sedare un litigio con la forza.

*Fàrse **capàce**.*

Farsi convinto, convincersi, rassegnarsi.

*Purtà a **capézza**.*

Portare la cavezza.

Guidare.

*Chist'è n'ato **càpitulo**.*

Questo è un altro capitolo

Questo è un altro argomento.

*Nunn'arapìmo ssu **càpitulo**.*

Non apriamo questo capitolo.

Non parliamo di queste cose (spiacevoli).

*E' nu **capituósto**, tèn'a càp'e chiuóvo.*

È una testa dura, ha la testa di chiodo.

È un testardo.

*Fa na **càpo** tànta.*

Fare una testa così.

Stordire, infastidire parlando in continuazione sempre dello stesso fatto.

*Fa u **càpo**.*

Fare la testa.

Pettinare, pettinarsi.

*Màncu p'a **càpo**.*

Nemmeno per la testa.

Nemmeno per idea, nemmeno per sogno.

*Métt'a **càpo** sótta tèrra.*

Mettere la testa sotto terra.

Vergognarsi.

*N'a tagliàt'a **càpo**.*

Ne ha tagliato la testa.
Gli somiglia in modo incredibile.

*Nun ce tèn'g'a **càpo**.*
Non c' ho la testa.
Non riesco a concentrarmi.

*Tèn'a **càpo** gluriósa.*
Ha la testa gloriosa.
È una persona con poco senso pratico.

*Se n'è gghiùt'e **càpo**.*
Sene è andato di testa.
S' è montata la testa, si illude.

*Tené'a **càpo** gluriósa*
Tenere la testa gloriosa.
Essere una persona con poco senso pratico, incline a trovate assurde o astruse fuori dalla realtà.

*'Nzunzà a **càpu** 'ntèrra.*
Abbassare la testa a terra (in segno di diniego).

*Tené a **càpu** frésca.*
Tenere la testa fresca.
Non pensare a cose serie o porsi problemi, interessandosi solo a frivolezze.

*Fà **càpura** càpura.*
Fare capi, capi.
Scegliere in sequenza gli elementi migliori di una serie: nel gioco del tresette, giocare una dopo l'altra le carte migliori che si posseggono.

*Fà a ccàccia **capuzzèlle**.*
Fare a mettere fuori testoline.

Sbirciare da dietro porte o finestre.

*Me scàdin'e **ccàrn**' a 'ncuóllo.*

Mi scendono le carni da dosso.

Provo un senso di scoramento.

*E' na **càrt**'e tre.*

È una carte di tre (del tresette)

È una persona prepotente o che si fa rispettare.

*Si **càrta** còglie e recòtta quàglia*

Se (la) carta (da gioco?) colpisce (è buona) e (la) ricotta coagula

Se le cose vanno come dovrebbero andare

*S'è fatt'a **cartèlla**.*

Si è fatta la cartella.

Ha finito di campare, è passato a miglior vita.

*Caccià e **ccàrti**.*

Cacciare le carte.

Procurarsi i documenti necessari per sposarsi.

*Fa **ccàrti** sèmpe isso.*

Fa carte sempre lui.

Decide sempre lui.

*Nun vòle fa **càrti**.*

Non vuole fare carte

Si rifiuta di accettare una proposta.

*Fa **càs**'e putéca.*

Fa casa e bottega.

Passa il tempo tra casa e lavoro.

*Càmpa **cavàllo** ca l'èva crésce.*

Campa cavallo che l'erba cresce.
Si dice di promesse a lunga scadenza o di vantaggio poco probabile.

*Utà a càp'u **cavàllo**.*
Voltare la testa al cavallo.
Fare marcia indietro.

*Jì truènno èreva pé ciénto **cavàlli**.*
Andare trovando erba per cento cavalli.
Si dice di persona incontentabile e pronta a farsi valere anche quando non ha ragione.

*Si me 'nchiànen'i **càzzi**.*
Se mi salgono i cazzi (i problemi in testa)
Se mi arrabbio.

*Tu dici ca **ccà** e ca llà.*
Tu dici che qua e che là.
Tu vai cercando scuse.

*M'è venùta na **cechi**'e suónno.*
Mi è venuta una cecità di sonno.
Non sono riuscito a tenere gli occhi aperti per il sonno.

*Turnà cùm'a na **cénci**'e 'mmolafuórbici .*
Diventare come un cencio di arrotino.
Ridurre in brandelli, conciare male.

*Fà e ccòse che **cerevèlla** 'ncàpo.*
Fare le cose con le cervella in testa (con criterio).

*Si me òtan'e **cerevèlla**.*
Se mi si voltano le cervella.
Se mi arrabbio.

Tené e ccerevèlle frésche.

Tenere le cervella fresche.

Essere di buon umore, aver voglia di scherzare.

M'aggi'accuetàta na pàcch'e cereviéllu.

Mi sono tranquillizzata una metà di cervello.

Mi sono alquanto tranquillizzato.

Chiàgne e fótte.

Piange e fotte (inganna).

Si lamenta sempre, ma intanto chi ci guadagna è lui.

A chiamàt'e Calùccia.

La chiamata di Caluccia (nomignolo).

Chiamata senza un motivo.

C'è passàt'a chianòzza.

C'è passata la pialla.

Si dice di donna che ha un seno molto piccolo.

Me sènto na chiàveca.

Mi sento una fogna.

Mi sento male.

Tu vài truènno ca chiòve e ca sciòcca.

Tu vai cercando che piove e che fiocca (cosa improbabile).

Tu cerchi scuse.

Dà na bòtta au chirchio e n'ata au tempàgno.

Dare una botta al cerchio e un'altra al fondo (della botte).

Cercare di accontentare l'uno e l'altro.

Cu chiùmm' e ccumpàssu.

Con (filo a) piombo e compasso.

In modo preciso e ordinato.

Chiuóv' arruzzùto.
Chiodo arrugginito.
Tanghero, zotico.

Tené a càp'e **chiuóvo**.
Tenere la testa di chiodo.
Essere un testardo.

Fà nu sàcch'e **ciceri** muólli.
Fare un sacco di ceci molli.
Fare eccessive smancerie.

Fenì a bròd'e **ciceri**.
Finire a brodo di ceci.
Terminare senza risultati positivi.

Nun sàp'acciaccà 'ddùì **ciceri**.
Non sa schiacciare due ceci.
Non sa dire quattro parole.

Acciòppul'e capitómbole.
Con scontri e capitomboli.
Con grandi difficoltà.

Se mette 'ncòpp'u **cirasiéllu**.
Si mette sopra il peperoncino piccante.
Assume un atteggiamento saccente, vuole montare in cattedra.

Addu mòre mòre a **ciùccia**.
Dove muore muore l' asina.
Vada come vada.

Ciùccio te òglio a sta sallùta.
Ciuco ti voglio a questa salita.
Qui si vedrà quanto vali.

*Addù càde càde u **ciuccio**.*

Dove cade cade l'asino.

Qualunque cosa accada.

*S'adda **còce** cu l'acqua sóia stéssa.*

Si deve cuocere con l'acqua sua stessa.

Deve fare da solo le sue esperienze.

*I buss'a **còppe** e tu rispùnni a spàta.*

Io chiedo (carte al palo di) coppe e tu rispondi a(l palo di) spada.

Io ti chiedo una cosa e tu mi rispondi sviando per non esaudirmi.

*Scadé d'u **còre**.*

Scadere dal cuore.

Non avere più in simpatia qualcuno che ha deluso.

*Chi me **crésema** m'è cumpàre.*

Chi mi cresima mi è padrino.

Sono amico di chi mi aiuta.

*Tu te **crìdi** ca i ótto e i tiro.*

Tu credi che io ti spingo e io (invece) ti tiro

Tu credi che io ti vengo in aiuto e invece ti danneggio.

*Ce fài u **criscito**.*

Ci fai il lievito.

Non è sufficiente.

*Altàre spugliàto e **Cristo** fujùto.*

Altare spogliato e Cristo fuggito.

Si dice di una casa triste e senza vita.

*Stà'mbràzz'a **Cristo**.*

Stare in braccio a Cristo.
Essere combinato proprio male.

*Siti cùm' e **crùnare**, ve pisciàti 'ncàpo ùno cu l'àto.*
Siete come le tegole, vi pisciate in testa (vi fregate) uno con l'altro.

*Me **crùsca** a càpo.*
Mi lampeggia la testa.
Non so dove sbattere la testa.

*Cevà cu **cucchiariéllo**.*
Dar da mangiare con il cucchiaino.
Spiegare minuziosamente e ripetutamente qualcosa importante per farsi capire bene.

*Cùme te **cucini** te meniéstri.*
Come ti cucini ti scodelli.
Raccoglierai quello che hai seminato.

*Càp'e **cucózza**.*
Testa di zucca.
Testa vuota.

*E' gghiùt'a fenì cu **cùl'** int'e pummadòre (o int'è bburdighe).*
È andato a finire con il culo nei pomodori (o nelle ortiche).
È finito male.

*Tené u **cul'** apiérto.*
Tenere il culo aperto.
Avere una fortuna sfacciata.

*Facésse na **culàta** e ascéss' u sòle.*
Facessi un bucato e uscisse il sole.
Me ne andasse bene una.

*Mannàggia a **culònna** 'nfàma.*
Mannaggia la colonna (Dio) infame.

*Nun sia mài pé **cumàнно**.*
Non sia mai per comando.
Per favore.

*Fàtte **cunfessà**.*
Fatti confessare
per farti levare questa sfortuna di dosso.

*T'a fàtto nu **cùnto** du tuóio.*
Ti sei fatto un conto tuo (sbagliato)
Hai fatto calcoli sbagliati.
Oppure: hai risolto un tuo problema.

*Nùmme pòzzo **cunzulà**.*
Non mi posso consolare (di più).
Sono molto soddisfatto, più che contento.

*Tièn'a facci'e **cuórno**.*
Tieni la faccia di corno.
Hai la faccia tosta.

*Che è, uaglió, te prùcchian'e **curnécchie**?*
Che c'è, ragazzo, ti spuntano le cornicine?
Modo di dire ad un ragazzo discolo.

***Cuórp**'e buontiémpo.*
Corpo di buon tempo.
Buontempone.

***Cuótto**, ullùto, magnàto.*
Cotto, bollito, mangiato.
Fatto tutto alla svelta.

*‘Ncòpp’u **ccuótto** l’acqua ullùta.
Sul cotto (scottatura) l’acqua bollita.
Di male in peggio.*

*U **curàggio** u tène, ma è a paùra c’u fótte.
Il coraggio lo tiene, ma è la paura che lo frega.*

*Pé dóppio **curdòglio**.
Per doppio cordoglio.
Come se non bastasse.*

*Vasà u **curdóne**.
Baciare il cordone (del monaco).
Essere riconoscente o umiliarsi nei confronti di qualcuno.*

***Curnùt’** e mazziàto.
Cornuto e bastonato.
Persona che ha ricevuto una doppia fregatura.*

***Defrésc’** a l’ ànem’e màmmeta.
A suffragio dell’ anima di tua madre.
Un modo per ringraziare.*

*Stòrta va, **deritta** vène.
Storta va, diritta viene.
Spesso a un caso sfortunato ne segue uno fortunato, forma di incoraggiamento.*

*Métt’a **dderitto**.
Mettere a dritto.
Mettere sulla giusta strada, istruire un principiante nel fare un determinato lavoro.*

*Sgrignà i **diénti** ‘nfàccia.
Digrignare i denti in faccia.
Reagire con vigore ad una minaccia.*

*Chi è **dint'** è dintò e chi è fòre è fòre.*
Chi è dentro è dentro e chi è fuori è fuori.
Si dice quando le decisioni, i giochi sono stati fatti.

***Dòrm'** a quàttu cuscini*
Dormire a quattro cuscini.
Dormire tranquilli, essere senza preoccupazioni.

***Esca** mòlla e fucil'e fiérro.*
(Al cacciatore) esca bagnata e fucile di ferro (invece che di acciaio).
Le cose peggio di così non possono andare.

*Se pùzza d'a **fàme**.*
Si puzza di fame.
È un morto di fame.

*A chill'u tengu **fàtto**.*
Quello lo tengo fatto.
Quello lo batto di sicuro.

*Na **fémmen'** e dintò.*
Una femmina di dentro.
Una donna di casa.

*Quànn'a **fémmena** òle filà nun ce sèreve màncò nu spruócculo.*
Quando la donna vuole filare (la lana), non ci serve nemmeno uno sprocco.
Quando una donna vuole qualcosa, l' ottiene in ogni caso.

*S'aizà na **fémmena**.*
Alzarsi una femmina.
Avere rapporti sessuali con una donna.

*Ccà nisciùn'è **féssa**.*

Qua nessuno è fesso

*Nun facimo a chi figlio e a chi **figliàstro**.*
Non facciamo a chi figlio e chi figliastro.
Non facciamo favoritismi.

*A l'urdima **fine**.*
A l'ultima fine.
Alla fin fine.

*Mannà a fa **fótte**.*
Mandare a far fottere.
Mandare a quel paese.

*Métte 'mpónt'a nu **frecóne**.*
Mettere alla punta della pertica (usata per smuovere la brace nel forno).
Esporre alle critiche della gente.

*S'appènn'a e **ffùne** fràcete.*
Si appende alle funi fradicie.
Si arrampica sugli specchi, si affida a chi non può aiutarlo.

*Cchiù **gnacchellavia**.*
Più in là (nel tempo o nello spazio).

***Jastumà** na carrètt'e sànti.*
Bestemmiare una carretta (molti) di santi.

*Mannàggi' u bèllo **juórno**.*
Mannaggia il bel giorno (che.... , bello in senso ironico).

*Nun ghj truènno **làbbisi**.*
Non andare cercando pietre (da costruzione).
Non cercare scuse.

*Tené i **labbisi** 'ncàpo.*

Tenere le pietre (da costruzione) in testa
Essere preoccupati.

*T'è fatta a **lacchia** 'ncàpo.*

Ti sei fatta la ragnatela in testa.
non connetti più.

*Se su stutàt' e **lampiuncèlle**.*

Si sono spenti i lampioncini (le luminarie).
La festa è finita, non c'è più niente da fare.

*Tené e **llàpi** 'ncàpo.*

Avere le api in testa.
Avere idee sballate.

*Tèn'a ócca che ne pùzz'ancór'e **lätte**.*

Ha una bocca che gli puzza ancora di latte.
È come un moccioso, non è per lui.

*Te se pòzza seccà a **léngua**.*

Ti si possa seccare la lingua.
Invito a smettere di parlare.

*Chejà a **libbrètta**.*

Piegare, piegarsela nel libretto.
Rinunziare, rassegnarsi.

*Stà 'nfunn'e **lietto**.*

Stare in fondo di letto.
Stare per morire.

*Cu ssù **lignàmo** se fànn'e strómmole.*

Con questo legname si fanno le trottole.
Non puoi sopporre una realtà diversa da quella che è, la devi accettare.

A **lintèrna** 'mman'a u cecàto.

La lanterna in mano al cieco.

Si dice di chi non è in grado di sfruttare le occasioni favorevoli.

Chésta è a **lizzètta** e che Dio t'a màna bbòna.

Questa è la ricetta e che Dio te la mandi buona.

Si dice indicando i rimedi per risolvere un problema e che occorre sperare in Dio dal quale si attendono i risultati positivi.

Quànnu chiòve e nun fa **lóta**.

Quando piove e non fa melma.

Per dire di una cosa che non avverrà mai.

Appiccià u **lucigno**.

Accendere il lucignolo.

Cavillare, sottilizzare.

U **lucigno** se cunzùma e a pruceSSIONe nun cammina.

Il lumino si consuma e la processione non cammina.

Il tempo passa e la faccenda non va avanti.

Nun **màgna** pé nun cacà,

Non mangia per non cacare.

È un avaraccio.

Cu na **màni** 'nnànzi e n'at'arèto.

Con una mano avanti e un'altra indietro (per coprire le pudende).

Umiliato e offeso.

Màst' assuóccio.

Mastro metto a livello.

Chi cerca di mettere d'accordo gli altri.

Dio te ne scànz'e libberi d'é **mazzàte** d'i cecàti.

Dio ti scanzi e liberi dalla mazzate dei ciechi.

A **mèrula** cecàta a nòtte se fa u nido.

Il merlo cieco di notte si fa il nido.

Si dice a chi fa un lavoro o sbriga una faccenda nel momento meno opportuno.

E quànno buóno buónu, cchiù scùro d'a **mezanòtte** nun pòte venì.

E quandanche, più scuro della mezzanotte non può venire.

Sperare perché si è raggiunto il fondo e peggio di così le cose non possono andare.

Me pàri **miercudi** 'mmiéz'a settimàna.

Mi sembri mercoledì in mezzo alla settimana.

Stai sempe in mezzo.

'**Mmàle** tiémp'e sciòcca.

Maltempo e fiocca.

Di male in peggio.

S'appiccìa cùm'a nu **mmicciariéllu**.

Si accende come un fiammefero

Si arrabbia subito.

Te cumbino cum'a cenc'e **mmolafruoffeci**.

Ti combino come straccio di arrotino.

Ti combino male.

Tirà na **mòla**.

Estrarre un molare; fig. sborsare molto danaro.

I sfuttùti pùro **mparaviso** vànno.

I canzonati pure in paradiso vanno.

Si dice per consolare le persone, che sono prese in giro, o anche sé stessi quando oggetto di canzonatura.

Acqua passàta nun 'mmacéna cchiù **mulino**

Acqua passata non macina più mulino.
Si dice di cose e avvenimenti che non hanno più effetto né valore.

*Crésce ch'e **mullichèlle**.*

Crescere con le mollichine.

Avere molta cura di un bambino durante la sua crescita.

*Fà u **mùsso** stuórto.*

Fare il muso storto.

Mostrare di non gradire.

*Parlà **muzzecàto**.*

Parlare morsicato.

Parlare in modo da non farsi capire, senza esprimere quello che pensa o lasciando intuire qualcosa che non dice.

*A **mùzzich'** e ràsculi.*

A morsi e graffi.

Con grande difficoltà.

*Siti na **nappàt'** e zizi.*

Siete una mucchio di fessi.

*'**Ncàнна** 'ncàнна.*

In gola in gola.

All' ultimo momento, appena in tempo.

*Cu na fùna **ncàнна**.*

Con una fune alla gola.

Malvolentieri

*M'è rimàsto **ncàнна**.*

Mi è rimasto in gola.

Non sono riuscito ad averlo, non ho potuto soddisfare un mio desiderio.

*Piglià pé **'ncàнна**.*

Prendere per la gola.

Approfittare della condizione di debolezza altrui.

***'Ncàp**'a tté.*

In testa a te.

Secondo te.

*N'è pisciàto **'ncàpo**.*

Ne è pisciato in testa.

Si sente fortemente attratto.

*Me fa 'mmale **'ncuórpo**.*

Mi fa male in corpo.

Mi dispiace moltissimo.

*Nùnne vòle **'ncuórpo**.*

Non ne vuole in corpo

Non ne ha nessuna voglia.

*Sta crepàto **'ncuórpo**.*

Sta crepato in corpo.

È molto arrabbiato.

*Sta fràcito **'ncuórpo**.*

Sta fradicio in corpo.

Sta molto male in salute.

*Stai sfunnàto **'ncuórpo**.*

Stai sfondato in corpo.

Non ti sazi mai.

*Tené **'ncuórpo**.*

Tenere in corpo.

Avere intenzioni nascoste.

*Nun t'accattà pé **nennillo**.*

Non comprartelo (prenderlo) per bambino.

Non sottovalutarlo.

*'Ncòpp'u **nriro** nun ce càpe cchiù tintùra.*

Sul nero non c'entra più tintura.

Si dice quando è inutile proseguire in un'azione.

*Me fànn'e '**nódeche** 'ncuórpo.*

Mi fanno i nodi in corpo.

Mi si attorcigliano le budella, sono in grande agitazione.

*T'a si squagliàta tu ssu ppòch'e '**nzógna**.*

Te la sei squagliata tu questo poco di sugna.

Hai preso tu tutto quel poco che c'era.

***Nzunzà** a càpu 'ntèrra.*

Agitare a testa a terra

Agitare la testa in segno di diniego.

*Si me vène '**nzuónno**.*

Se mi viene in sogno.

Se mi verrà la voglia.

*Abbarrà a '**ócca**.*

Sbarrare la bocca.

Non parlare.

*M'è fetùt' a '**ócca**.*

Mi è puzzata la bocca.

Gliel'ho detto e ridetto.

*Avàntate '**ócca** mìa si nó te sguàrro.*

Vantati bocca mia se no ti slargo.

Viene detto ironicamente a chi si vanta troppo.

*Se róseca l' **ógne**.*

Si rode le unghie.

Se ne pente.

*Tène na **òzza**.*

Tiene un gozzo.

Mangia molto.

*Su **pagliàri** mùciti.*

Sono pagliai mucidi.

Si tratta di fatti inconsistenti.

*Scénne da e **ppàll**'Abbràmo.*

Discende dalle palle (testicoli) di Abramo

Vanta nobili discendenze.

*Fa scénn'e **pàlli** 'ntèrra.*

Far scendere le palle (i testicoli) a terra.

Deprimere, avvilitare.

*Tèn'u piétt' e **palùmmo**.*

Ha il petto di colombo.

Ha il torace carenato.

*Se ne scàrreca d' i **pànni**.*

Sene scarica dai panni

Si disinteressa di un fatto che pur dovrebbe coinvolgerlo, si chiama fuori.

*L'acqu'è ppòca e a **pàpera** nun galléggia.*

L'acqua è poca e la papera non galleggia.

Le finanze sono poche e non si riesce a mandare avanti la baracca.

*Tené a **paròla** supèrchia.*

Tenere la parola superflua.

Avere un atteggiamento arrogante per avere l'ultima parola in un colloquio.

*Nun sàp'acciaccà (accucchià) 'ddòe **paròle**.*

Non sa schiacciare (mettere insieme) due parole.

Non sa dire quattro parole.

*I nun fàcci'u **parzunàle** a nisciùno.*

Io non faccio il fattore a nessuno.

Io non sono al servizio di nessuno.

*Siént'a mmé, **passéa**, ca te cummène.*

Senti a me, passeggia che ti conviene

Vai via di qui che è meglio per te.

*S'è carriàto u **Patatèrno**.*

Se l' è trasportato il Padreterno.

È passato a miglior vita, è deceduto.

*'U **Patatèrno** mànn'u milo a cchi nun tène diénti.*

Il Padreterno manda la mela a chi non tiene i denti

Si dice per indicare persone che hanno ottenuto benefici non per merito e che non sono in grado nemmeno di goderne.

*U **pecuràro** ca nun tène che ffà, 'ntàcc'a màzza.*

Il pecoraio che non ha da fare incide la mazza (per le pecore).

Si riferisce a persone che non amano perdere tempo.

***Pède** catapède.*

Piede dopo piede.

Passo dopo passo.

*Nùnn'u lassa né ddé **pède**, né ddé pedàta.*

Non lo lascia né di piede né di pedata.

Gli sta sempre dietro.

*E' annàt' e **pedùcchi**.*

È annata di pidocchi.
È una cattiva annata, il raccolto è andato male.

*N'annu fàtt' i **pedùcchi** 'ncuóllo.*
Gli hanno fatto i pidocchi addosso.
È ridotto proprio male.

*Fa na **penzàt**'a crapàro.*
Fare una pensata da capraio.
Agire senza troppo riflettere, come va, va.

*Ccà e **ppèzze** e ccà u ssapóne.*
Qua le pezze e qua il sapone.
Mi paghi subito in contanti quello che ti do.

*Càp'e **pèzza**.*
Testa di pezza.
Suora.

*U **piécuro** curnùto mòre scannàto.*
L'ariete (è) cornuto (e) muore scannato.
Si dice di chi è preda della cattiva sorte.

*Fa u **pilo** e u cuntrupilo.*
Fare il pelo e il contropelo.
Completare l'opera, detto in senso negativo.

*Mó t'allisci'u **pilo**.*
Ora ti liscio il pelo.
Ora ti concio per le feste.

*Va a cacc'e **pili** e pénne.*
Va a caacia di peli e penne.
Arraffa tutto.

*Acqua a la **pìppa**.*

Acqua a la pipa.
Niente di buono.

*Métte l'uógljo 'ncòpp'u **pirètto**.*
Mettere l'olio sul bottiglione (contenente il vino per evitare che lo stesso si guasti).
Raggiungere la misura, in senso fig., esagerare.

*Che è, jucàm'a u **piripàcchio**?*
Che è, giochiamo all' asso pigliatutto?
Credete che stiamo scherzando?

*Se òle magnà u **piro** munnàt'e bbuóno.*
Si vuole mangiare la pera sbucciata e buona (matura)
Voler essere servito a puntino.

*Te sàccio **piro** a l'uórto mio.*
Ti conosco pero nell'orto mio.
Ti conosco fin troppo bene.

*Aggiu fàtt'u **pisciatiuro** d' i ciùcci.*
Ho fatto l'orinatoio degli asini.
Sono diventato uno di cui tutti possono approfittare.

*A **pizz'** è ppòca e chién'e cénnera.*
La pizza è poca e piena di cenere.
Il cibo è scarso e scadente.

*Facitila 'nfurnà pùr'a 'mmé na **pizzélla**.*
Fatemela infornare anche a me un pizzetta.
Fatela dire anche a me una parola.

*Tené u **pizzo** buono e a scélla rotta.*
Avere il becco buono e l' ala rotta.
Avere un buon appetito, ma non essere in buona salute.

*U àllo **pizzula** 'ncùl'a u pullière.*

Il gallo becca nel culo del polliere.

*U pucìno **pizzula** 'ncùl'a u àllo.*

Il pulcino becca nel culo del gallo.

Si dice quando il più piccolo vorrebbe sopraffare il più forte.

*Mànco pé **póce** 'nta ssi pànni.*

Nemmeno per pulce in questi panni.

Non vorrei mai essere al tuo posto.

*Se spàra a **pòsa**.*

Si spara (si esibisce) in posa.

Assume un atteggiamento ostentato.

*Ci'a fàtt' e **pózzeche** 'ncòpp'a chélla sèggia.*

Ha fatto lo sporco sopra quella sedia.

Sta seduto su quella sedia senza mai alzarsi.

*Mén'a **prèta** e s'annascónn' a màni.*

Lancia la pietra e si nasconde la mano.

Prima provoca, poi fa finta di niente.

*Ne chiàgnin'e **pprète** d'a via.*

Ne piangono le pietre della via.

Sono tutti molto addolorati.

***Pretusìno** nun guàsta menèstra.*

Prezzemolo non guasta minestra.

Non dà fastidio, non crea problemi.

*Scàrta fruscio e vvène **primèra**.*

Scarti fruscio (4 carte dello stesso colore) e viene primiera (4 sette, che valgono più del fruscio).

Eviti un gaio e ne viene uno peggiore.

*Pùr' i **pùci** tién' a tósse.*

Pure le pulci tengono la tosse.

Anche i più piccoli o i più fessi vogliono dire la loro; si dice ad un bambino o ad una persona poco capace che vuol fare cose più grandi di lui.

*Fà càsa e **putéca**.*

Fare casa e bottega.

Dedicarsi anima e corpo.

*A **putécara** chéll'o che tène se vénne.*

La bottegaia quello che tiene vende.

La bottegaia vende tutto, pur di fare soldi.

*Rizzà **putéche**.*

Alzare botteghe.

Intrattenersi ovunque a parlare.

*A chi piàce a **pùzza** è nu bèll'addóre.*

A chi piace la puzza è un bel odore.

I gusti non si discutono.

*E' nu **quàtr'** e luntanànta.*

È un quadro di lontananza.

È bello solo se lo (la) guardi da lontano.

***Ràpe** e rapéste una menèstra.*

Rape e ramolacci una sola (stessa) minestra.

O l' uno o l'altro fa lo stesso.

*N'è sciùto u **rràssu** 'ncòpp'a trippa.*

È uscito il grasso sopra la pancia

Ha molto di più di quanto gli serve.

*Tené int'e **rrétene**.*

Tenere nelle redini.

Tenere sotto stretto controllo.

*Pe ghiónt'e **ruótulo**.*

Per aggiunta di (al) rotolo (antica unità di peso pari a 890 grammi).

E per di più.

*Ce n'aggiu ditte nu **sàcch**'e na spòrta.*

Gliene ho dette un sacco e una sporta.

Gliene ho dette di tutti i colori.

*S'e métte 'nta **sàcch**' e rèto.*

Se li mette nella tasca di dietro.

Non riavrà più indietro i suoi soldi.

*Nun te fà chiàgn'a **sàcca**.*

Non ti far piangere la tasca.

Non fare lo spilorcio.

*A jegnetóra d' i **sàcchi** facim' i cùnti.*

A riempimento dei sacchi facciamo i conti.

I conti li faremo alla fine.

*Caccià a càp'a fòr' u **sàcco**.*

Cacciare la testa fuori dal sacco.

Assumere un atteggiamento più deciso, farsi sentire.

*Oggi è ghiùto a **salvièta** 'ncànnà.*

Oggi è andato a tovagliolo al collo.

Oggi è stato ospite a pranzo.

*Ji u **ssàng**'a via d'a càpo.*

Andare il sangue alla via della testa.

Andare in collera.

*Tant' è a **sallùta**, quant' è a scésa.*

Tanto è la salita, quanto è la discesa.

Migliorare o peggiorare hanno la stessa probabilità, è solo questione di fortuna.

*Chest'è u **ssàngo** mio.*

Questo è il sangue mio.

Questo è il frutto del mio sudore, questi sono i miei figli.

*Me s'è 'ntrulàto u **ssàngo**.*

Mi si è intorbidato il sangue.

Mi sono arrabbiato moltissimo.

*Tené a **saràca** 'nt'a sàcca.*

Avere la saracca in tasca.

Stare nascondendo qualcosa, preparando un inganno.

*Me liév' 'a **sargènte** e me mitt' a capuràle.*

Mi levi da sergente e mi fai caporale.

Mi degradi in senso ironico: le tue minacce non mi impressionano.

*A truàt' a fòrma p'a **scàrpa** tóia.*

Hai trovato la forma per la tua scarpa

Hai trovato pane per i tuoi denti.

*Stevàmo **scàrz**' a fetiénti.*

Stavamo scarsi a fetenti (a mala gente, ci mancavate solo voi).

*S'è fàtta una **scésa**.*

Si è fatta una (sola) discesa.

È peggiorato in una sola volta e rapidamente.

*Facimo **sciàcqua** Ròsa e vivi Gnése.*

Facciamo sciacqua Rosa e bevi Agnese.

Consumiamo tutto quello di cui disponiamo.

*Me **scòrdo** accà allà.*

Mi dimentico (da) qua a là.
Me ne dimentico subito.

*Véve cùm'a na **sèrchi'** àusto.*
Beve come una fessura (del terreno di) agosto.
Beve moltissimo.

*Màstr' e **solachianiéllu***
Mastro ciabbattino.
Artigiano poco bravo.

*E' ghiùtu **stòcco** e se n' è atturnàtu baccalà.*
È andato stoccafisso e sen' è tornato baccalà.
Si credeva di migliorare e invece è rimasto come prima.

***Stuórto** muórto.*
Storto (o) morto.
L'espressione vuol indicare una cosa fatta in un modo o nell'altro, anche nel peggiore dei modi ma da fare assolutamente.

*Se spàrt'u **suónno**.*
Si spartisce il sonno.
Va d' amore e d' accordo.

*Taglià **suózzo**.*
Tagliare eguale.
Non privilegiare nessuno, trattare tutti allo stesso modo.

*Si me vién'a **ttàglio***
Se mi vieni a taglio
Se capita l'occasione di poterti rendere la pariglia

*Fenì a **tarallùzz'e** vino.*
Finire a tarallucci e vino.
Concludersi con un lieto fine.

*Cùme te ne **tène**.*

Come tene tiene.

Come ne hai voglia quando ciò è inopportuno.

*Fa 'mmale **tiémpo**.*

Fa cattivo tempo.

*Feni **tiémpo**.*

Finire tempo.

Oltrepassare i nove mesi di gravidanza.

*Na **trasùta** e n'asciùta.*

Una entrata e un' uscita.

Una breve visita.

***Trèm'** e llùce.*

Tremola e riluce(come una candela).

Si regge appena in piedi, sta per tirare le cuoia.

*Su àcr' e **trigne**.*

Sono acri le prugne (bacche del prugnolo).

Sono tempi duri, il dolore è pesante.

*Ggènte **trista** annummenàt' e vvista.*

Gente cattiva nominata e vista.

Si dice, quando appare una persona invisibile subito dopo averne parlato.

*Paròl'e **truóno**.*

Parole di tuono.

Parole molto pesanti.

***Tuzzà** càp' e ccàpo.*

Cozzare testa e testa.

Intervenire con la forza per sedare un litigio.

*A uóochi' a **uóochio**.*
Ad occhio ad occhio.
Furbescamente, senza farsi notare.

*Piglià a **uóochio**.*
Pigliare ad occhio.
Diventare antipatico.

*Tené 'ncòpp'a l'**uóochj**.*
Tenere sopra gli occhi.
Non sopportare una persona.

*S'u scùde cu l'**uóochj**.*
Se lo schiude (sgrana) con gli occhi
Lo guarda con ammirazione, con desiderio.

*Jettà l'**uóosso** 'mmócc'a u càne.*
Gettare l'osso in bocca al cane.
Avere una sostanziosa concessione minimizzandola ironicamente.

*Tèn'u **uózzo** 'ncànnà.*
Tiene il gozzo in gola.
Ha qualche riserva, non dice tutto.

*Fa u bàll'e l'**urzo**.*
Fare il ballo dell'orso.
Ballare goffamente.

*Nt'a na ggiràta e na **utàta**.*
In una girata e una voltata.
In men che non si dica.

*S'è arrecettàt'e **varevarèlle**.*
Si rassettate le cosucce.
È passato a miglior vita.

Fàtte vattià.

Fatti battezzare.

Modo di dire ad una persona a cui non ne va bene una.

O mòr'u vèrme, ó schiàtta a criatùra.

O muore il verme o crepa la creatura (il bambino).

O la va o la spacca.

Nunne piglia a via.

Non piglia la via.

Non sa decidersi a fare quello che si deve.

Piglià a via.

Pigliare la via.

Cominciare a fare le cose nei modi dovuti.

Nunn'è viént' e caccià pàglia.

Non è vento per cacciare paglia.

La situazione è poco favorevole.

Fai cucc'au viento.

Fai cucù al vento.

Non c'è nessuno a cui rivolgerti.

A quànt' u vinni?

A quanto lo vendi?

Non fare il prezioso, ti senti chissà chi ma non vali niente.

Fàtt' a vvino.

Fatto a vino.

Ubriaco.

Puózzi i cu a visàzza 'ncuóllo.

Possa andare con la bisaccia addosso.

Ti auguro di diventare un mendicante.

*Tèn' a **zèlla**.*

Tiene la tigna.

È uno di cui non ti puoi fidare.

*Parlà c'a **zéppula** 'mmócca.*

Parlare con la zepola in bocca.

Avere difficoltà di articolazione delle parole.

*Fà a **zita** cuntignòsa.*

Fare la nubile contegnosa.

mostrare un falso pudore.

*Tèn' u còre 'nt' u **zùcchero**.*

Tiene il cuore nello zucchero.

È molto contento, è felice.

*Ci'aggia caccia u **zùco**.*

Debbo estrarci il succo.

Debbo andare al fondo del problema.

*S'è fatto ùna **zùpp**' e sudóre.*

Si è fatto (è diventato) una zuppa di sudore

È in un bagno di sudore.

*A ciùccia **zòppeca**.*

L' asina zoppica.

Le cose non vanno troppo bene, si incontrano delle difficoltà in un lavoro.